

Alte niederdeutsche Volkslieder mit ihren Weisen

2., stark veränd. Aufl. [d. Ausg. Hamburg, Quickborn-Verl., 1924 u.d.T.: Die alten niederdeutschen Volkslieder], Münster: Aschendorff, 1960

<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn791007073>

Druck Freier  Zugang  OCR-Volltext

PAUL ALPERS

Alte
niederdeutsche
Volkslieder

IF319

Universitätsbibliothek Rostock

Dieses Buch wurde im Rahmen eines Handapparates bereitgestellt.

Es ist für eine gesicherte Aufbewahrung innerhalb der Räume der Universität zu sorgen.

Das Buch ist im elektronischen Katalog mit einem Hinweis auf den Aufstellungsort gekennzeichnet und kann auch für andere Universitätsangehörige oder Außenstehende von wissenschaftlichem Interesse sein, deshalb ist es wichtig, auf Anfrage eine Einsichtnahme zu ermöglichen.

Wird das Buch nicht mehr benötigt oder scheidet der Inhaber des Handapparates aus dem aktiven Dienst aus, ist es umgehend an die Universitätsbibliothek zurückzugeben.

Handapparat: *Prof. Holzmeier*

Rostock, den ... *02.08.2012*

Bibliothek:

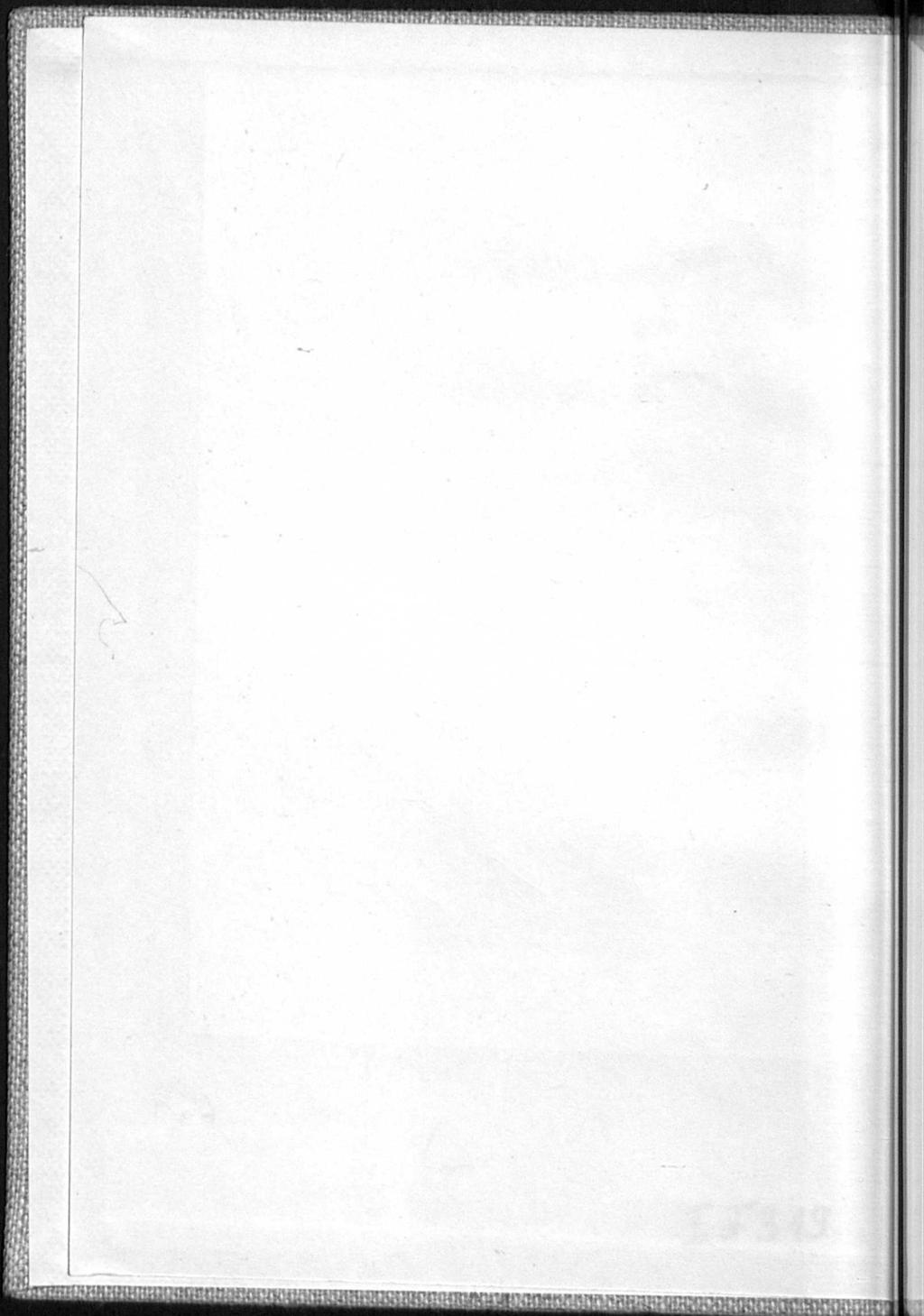
Universitätsbibliothek Rostock
Fachbibliothek Geisteswissenschaften



UB Rostock

28\$ 005 274 29X





Alpers · Alte niederdeutsche Volkslieder

Verlag
E. S. Mittler & Sohn
Breslau



Verlag



Verlag
E. S. Mittler & Sohn
Breslau

Ken old Seed
Van
Henneke Knecht



Gedruckt im Jahr 1645.

Titelbild des Einzeldrucks Ve 1614
(Berlin, Staatsbibliothek)

ALTE
NIEDERDEUTSCHE
VOLKSLIEDER

mit ihren Weisen

Gesammelt
und mit Anmerkungen herausgegeben

von
PAUL ALPERS

2., stark veränderte Auflage



ASCHENDORFF MÜNSTER 1960

GT 1467 A456(2)

Achter den Dorn da wasst mal schön Krut,
dar bind ick min Lisbeth een Kränzelin ut.

(Aus einem niederdeutschen Volkslied)

Meiner lieben Frau
Elisabeth geb. Schwietering



E.B. 3521

© Ashendorf, Münster Westfalen, 1960 · Printed in Germany
Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen
und tontechnischen Wiedergabe und die der Übersetzung, vorbehalten.

Ashendorfsche Buchdruckerei, Münster Westfalen, 1960

Inhalt

Seite

Einleitung

Vorwort	7
Anlage der Sammlung	7
Überblick über die Geschichte des ndd. Volksgesanges . .	11
Das ndd. Volkslied in seinem Verhältnis zu dem Volkslied der germanischen Nachbarn	20

Die alten niederdeutschen Volkslieder

Alte Heldenlieder Nr. 1—2	27
Balladen Nr. 3—15	40
Historische Lieder Nr. 16—23	68
Liebesabenteuer Nr. 24—32	84
Tagelieder Nr. 33—35	96
Liebeslieder Nr. 36—51	100
Tanzlieder Nr. 52—55	117
Allerlei Volk Nr. 56—61	120
Trinklieder Nr. 62—66	133
Schwänke Nr. 67—70	139
Wünsche und Lügen, Rätsel und Schnurren Nr. 71—78 . .	148
Bruchstücke Nr. 79—87	157
Geistliche Lieder Nr. 88—103	161

Anmerkungen

Verzeichnis der Abkürzungen	176
Anmerkungen zur Einleitung	178
Anmerkungen zu den Liedern	183
Liederanfänge, nach dem ABC geordnet	221

1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

Vorwort

Nach einem Menschenalter kann nun dank den freundlichen Beihilfen des Niedersächsischen Kultusministeriums und des Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe und dem Entgegenkommen des Verlages dieses Buch von neuem erscheinen — freilich in stark veränderter Gestalt.

Ein alter Wunsch konnte erfüllt werden: soweit sie überliefert sind, konnte ich den Texten ihre Weisen beifügen.

Aber auch der Bestand der Texte wurde erheblich geändert. Lieder, die rein literarische Übersetzungen aus dem Hochdeutschen sind, habe ich durch bodenständige ersetzt, besonders durch die schönen geistlichen Lieder aus dem neugefundenen Wienhäuser Liederbuch.

Die Einleitung wurde gekürzt, und die Angaben über abweichende Lesarten in den Anmerkungen wurden auf das Wichtigste beschränkt.

Schließlich habe ich noch manches verbessert und die inzwischen erschienene Literatur, besonders das große neue Volksliederwerk ausgewertet.

Anlage der Sammlung (1924 geschrieben)

Wie in der Notzeit vor 115 Jahren, als die Arnim-Brentano, die Brüder Grimm, E. M. Arndt, Görres den verschütteten Quell unserer Volksüberlieferungen wieder ans Licht brachten: einen Freude, Trost und Kraft spendenden Quickborn, so besinnen sich auch in diesen Tagen staatlicher Ohnmacht und völkischer Not alle gesund gebliebenen Herzen ihres deutschen Volkstums. Freude

an unserer herzhaften Volksdichtung, Freude an der kraftvollen Volkssprache sprießt aller Orten empor. Ihr ist auch dieses Büchlein entsprungen. Es bietet den gelehrten und ungelehrten Freunden deutschen Volkstums die alten niederdeutschen Volkslieder zum ersten Male zu einem Bändchen gesammelt.

Unter den alten Liedern verstehe ich hier die in der Blütezeit des Volksgesanges, im 15., 16. und 17. Jahrhundert in Liederbüchern, Einzeldrucken (sog. Fliegenden Blättern), Stammbüchern und Chroniken aufgezeichneten¹, unter den niederdeutschen Liedern nur die in reinem Niederdeutsch geschriebenen — die zahleichen in einer Übergangssprache und in ‚Missingsch‘ abgefaßten Sammlungen habe ich fast ganz unberücksichtigt gelassen. Endlich habe ich mich bemüht, alle Lieder, die nicht zu den „eigentlichen“ Volksliedern zu zählen sind, fernzuhalten. Ich muß hier von meiner Auffassung des Begriffes „Volkslied“ Rechenschaft ablegen². Die von den Romantikern und später von Vilmar, Böckel, Jungbauer, vorsichtiger von Pommer vertretene Anschauung, das Volkslied sei von dem Volke selbst als einer Gesamtheit gedichtet worden, ist überwunden; sie widerspricht jeder nüchternen Überlegung. Ebensowenig ist die Meinung zu halten, daß der Verfasser eines Volksliedes unbekannt sein müsse; wir wissen — besonders nach den Untersuchungen John Meiers —, daß manches Volkslied auf ein bekanntes „Kunst“lied zurückzuführen ist. Andererseits ist die Begriffsbestimmung derer, die das einzige sichere Kennzeichen eines Volksliedes darin finden, „daß es im Volksgesange erklang oder erklingt“ inhaltlos, da sie nichts über die Art der Lieder aussagt. ‚Venus du und dein Kind‘ gehörte dereinst zu den im Volke am meisten ge-

sungenen Liedern — ebenso wie später das Lied von Myrtills zerfallener Hütte oder heute ‚Gold und Silber lieb ich sehr‘ und alle die albernern Schlager — aber wer möchte sie zu den „Volksliedern“ rechnen? So bleibt denn — wenn wir nicht überhaupt auf eine Begriffsbestimmung verzichten wollen — als Merkmal eines Volksliedes nur eins übrig: das ist sein Stil und Inhalt. Aus der großen Zahl der vom Volke gesungenen Lieder heben sich als bestimmte Gattung, unterschieden von anderen — von der Limburger Chronik bis zu unseren „Liederheften fürs Volk“ — solche heraus, die nach Inhalt, Stil, Sprache, Melodie dem „Volke“, d. h. den der gelehrten Bildung fernstehenden Schichten, gemäß sind: diese Gattung nennen wir Volkslieder zum Unterschied von volkstümlichen und Gesellschaftsliedern. Das Volkslied empfindet und singt, wie das Volk empfindet und spricht. Es bleibt also doch zuletzt Sache des Gefühls und geschulten Taktes, diese „eigentlichen“ Volkslieder aus der Masse der übrigen auszusondern. — Wir bemerken unter diesen Volksliedern, besonders unter den erzählenden, ganz bestimmte — bis ins 14. Jahrhundert zu verfolgende — Typen, nach denen wohl immer neue Lieder gedichtet wurden. Daß in diesen alten Liedern mancherlei Motive, auch sprachliche Wendungen aus der „Kunst“ dichtung herrühren, haben uns Scherer⁴, J. Meier u. a. gezeigt. Damit ist aber noch lange nicht erwiesen, daß die Volkslieder nichts weiter seien als „aus den höheren Schichten herabgesickerte Kunstlieder“ (Nau- mann). Vielmehr werden die Dichter der Volkslieder in der Regel Männer aus dem Volke — die wohl an Begabung, nicht aber an Bildung sich erheblich von der Menge abhoben — gewesen sein, die jene überkommenen Motive

und Formen in ihren durchaus eigenartigen Schöpfungen verwertet haben. Welch großen Anteil das Volk an dem weiteren Schicksal der Lieder — durch Auslese, Zudichtung, Zersingen — gehabt hat, ist oft genug dargelegt worden. Wenn übrigens Dichtungen von Goethe, Eichendorff, Uhland, Löns u. a. als Volkslieder bezeichnet werden können, so ist zu beachten, daß diese Dichter — Freunde und Kenner des Volksliedes — in diesen Dichtungen bewußt den Ton des Volksliedes nachgeahmt haben.

Von den historischen⁴ und geistlichen⁵ Liedern habe ich nur einige der ältesten und schönsten aufgenommen; wir dürfen nur wenige zu den Volksliedern — in unserem Sinne — zählen.

Bei der Wiedergabe der alten Texte stand ich vor der nicht ganz leichten Aufgabe, die Ansprüche der Philologen mit denen eines weiteren Leserkreises zu vereinigen, der sich durch allzu wissenschaftliche Behandlung der Texte den Genuß nicht verderben lassen wollte. Ich habe die überlieferten Lesarten im allgemeinen grundsätzlich unverändert gelassen, da ich der Meinung bin, daß jeder Versuch, einen Urtext wie etwa den einer Kunstdichtung herauszuarbeiten, nicht nur aussichtslos ist, sondern auch der Eigenart der zersungenen Lieder, von denen jede Fassung eigentlich wieder eine selbständige Schöpfung bietet, widerspricht. Nur offenbare Versehen habe ich in erkennbarer Weise verbessert.

Großes Kopfzerbrechen hat mir die Schreibung der Texte gemacht, und ich zweifle nicht, daß manche mit dem Kompromiß unzufrieden sein werden. Ich habe einerseits, wenn auch mit Widerstreben, das altertümliche — aber mit der Aussprache übereinstimmende — lautliche Schrift-

bild, auch die Großschreibung der Hauptwörter, wie es unsere wichtigste Quelle, das Hamburg-Tübinger Liederbuch von 1600 darbietet, beibehalten (z. B. junk, Dach, wech), andererseits die ganz willkürlichen graphischen Abweichungen: y für i, v für u, u für v oder f, überflüssige Doppelschreibung (dt, dh, th, gh, ck, tz) beseitigt, die (schwankende) Bezeichnung des Umlauts durchgeführt, auch sonst hier und da die Schreibung der heutigen angeglichen. Eine ganz einheitliche Schreibweise ließ sich freilich nicht durchführen.

*Überblick über die Geschichte
des niederdeutschen Volksgesanges.*

Der Volksgesang in Niederdeutschland läßt sich bis in die älteste Zeit unserer literarischen Überlieferung zurückverfolgen⁶; die älteste deutsche Dichtung, die uns ein glücklicher Zufall gerettet hat, ist das ursprünglich vielleicht niederdeutsche⁷ Hildebrandlied. Wenn uns auch aus den nächsten 6 Jahrhunderten kein einziges nnd. Lied erhalten ist, so haben wir doch Zeugnisse dafür, daß der Heldengesang, den wir hier, ohne den Begriff pressen zu wollen, zum Volksgesang rechnen, auf niederdeutschem Boden im frühen Mittelalter am schönsten geblüht hat⁸. So besang z. B. im 12. Jh. ein sächsischer Sänger notissimam Grimildae erga fratres perfidiam. Von den Sachsen (hansischen Kaufleuten aus Soest, Münster und Bremen) holten sich die Nordmänner die Lieder von Dietrich (de quo cantabant rustici olim. Quedlinburger Chronik X. Jh.*), von Wittige, Wieland, Attila, vom Untergang der Burgunder, die wir in der Thidrek-saga wiederfinden. Vielleicht hat es auch ein nnd. Urlied

* vielleicht späterer Eintrag.

von Brunhild gegeben. Einen letzten Abglanz dieser verlorenen Dichtung erblicken wir in den beiden niederdeutschen Spielmannsliedern des 16. Jahrhunderts von Hillebrand und Diderick (Nr. 1 u. 2). Auch geschichtliche Taten und Helden wurden besungen; der Sieg der Sachsen über die Franken bei Eresburg (915) wurde von den „Mimen“ (Spilleuten) in einem Liede gepriesen (Widukind Res gest. Sax. I 23). *Cantilenae vulgares* (volkstümliche Lieder) besangen den Ruhm Bennos v. Hildesheim (Pauls Grdr.² II 1 S. 132¹ u. III S. 635 ff.). Adam von Bremen (II 30) berichtet, daß der sächsische Besieger der Normannen Heriward (994) „von den Sachsen in unauslöschlichem Ruhm gefeiert wurde“. — Ob es vor und während der Zeit der Minnesänger lyrischen Volksgesang bei uns gegeben hat, ist nicht zu erweisen. Das einzige Restchen, das bis jetzt gefunden wurde, das von Edw. Schröder⁹ nachgewiesene ins Lateinische übersetzte Tanzlied der „Tänzer von Kölbick“ vom Jahre 1021, wurde von niedersächsischen Bauern gesungen. Es zeigt die Spuren der Balladenform, wie wir sie bei den dithmarsischen Tanzliedern kennen lernen werden.

Die niederdeutschen Minnesänger dichteten nicht in der niederdeutschen Sprache, sondern in einer „temperierten“ Grenzsprache, einem „provinziellen Auswuchs des Hochdeutschen“¹⁰. In späterer Zeit hat zwar die mittelniederdeutsche Literatur das Gewand der heimischen Sprache angelegt, ist aber doch stark abhängig von der nachbarlichen: der hochdeutschen und niederländischen. Gewiß hat sie auch Eigenes hervorgebracht; aber das beschränkt sich, der Wesensart beider Stämme entsprechend, — man möchte dies Verhältnis mit dem der römischen zur griechischen Literatur vergleichen — meist auf

juristische, geschichtliche, erbauliche, satirische Erzeugnisse und Gelegenheitsdichtung. Gerade die volkstümliche Literatur (Volksbücher, Sprichwörter, Schauspiele) schöpft gern aus dem Reichtum der verwandten Nachbarn — so auch die geistliche und weltliche Kunstlyrik¹¹.

Die Blütezeit unserer Volkslieder ist das 16. Jahrhundert. Es unterliegt keinem Zweifel, daß viele von ihnen schon lange, vielleicht zwei Jahrhunderte, im Volksmunde gelebt hatten. Manche Lieder, die unsere ältesten Liederbücher, das Wienhäuser von 1470 und das Rostocker¹² von 1478 enthalten, sind schon derartig zersungen, daß man ihnen ein hohes Alter zuschreiben muß. Die Ballade vom Landgraf Ludwig und der hl. Elisabeth mag um 1230 entstanden sein — dann wäre es das älteste erhaltene deutsche Volkslied —, wurde aber erst um 1470 im Kloster Wienhausen aufgeschrieben (Nr. 3). Das Lied von Störtebeker (Nr. 19), von dem wir nur den niederdeutschen Anfang und hochdeutsche Übertragungen kennen, geht auf ein Ereignis von 1401 zurück — es wurde bis vor 100 Jahren noch gesungen. Auch die Lieder vom Brunenberg (Nr. 6), Falkenstein (Nr. 12) weisen mindestens ins 15. Jahrhundert zurück. Um 1470 und 1500 wurden von Nonnen das Wienhäuser und Ebstorfer Liederbuch geschrieben⁵, aus deren geistlichen Gesängen hier und da die zugrunde liegenden Volkslieder herausklingen. Aus dem 16. Jahrhundert stammen die meisten Fliegenden Blätter, ein oder mehrere Lieder enthaltende Einzeldrucke¹³. Derselben Zeit gehören die westfälisch-niederrheinischen, die in einem z. T. wilden hoch-niederdeutschen Mischdialekt geschriebenen Lieder- und Stammbücher an: z. B. die Laßbergsche Westfälische Handschrift¹⁴, das Liederbuch der Her-

zugin Amelie zu Kleve, die Benckhäuser Liederhandschrift von 1588¹⁵, das Werdener Liederbuch u. a.¹⁶. Um 1600 erscheint das Liederbuch des Rostocker Studenten Petrus Fabricius¹⁷, das neben den hochdeutschen auch einige niederdeutsche Lieder enthält, und die wichtigste und reichste Quelle: die beiden gedruckten niederdeutschen Liederbücher, die sich in verwandten Exemplaren im Besitz Uhlands (jetzt der Tübinger Univ.-Bibl.) und der Hamburger Stadtbibliothek befanden¹⁸: 154 in durchweg reinem Niederdeutsch geschriebene Lieder, darunter viele schöne alte „echte“ Volklieder. — Endlich bringt uns aus dem 17. Jahrhundert noch Detleffs in seiner dithmarsischen historischen Relation¹⁹ fünf unserer schönsten Lieder.

Was aus den eben genannten Quellen auf uns gekommen ist, haben wir einem glücklichen Zufall (der Aufzeichnung und der Erhaltung) zu verdanken; es ist nur ein Teil von den Liedern, die einstmal wirklich gesungen wurden. Von der Sangesfreudigkeit der Dithmarschen berichtet uns Neocorus (I 176): „Se hebben sick ock vor allen benabarten Völkern in Poeterien, Dichten und Singen hervorgedaen, — wo dan solches de olden ditmarschen Gesenge tügen, de se van eren Schlachtingen, Awerwinnigen, wunderlichen Geschichten, seltsamen Aventure edder anderen lustigen Schwenken, ock wol Botschaften und anderen Lastern gewisser Personen mit sonderlicher Leflichkeit und Meisterschop gedichtet hebben.“ Von den wegen ihrer Sangesunlust berüchtigten alten Ostfriesen erzählt P. Cadovius Müller in seinem *Memoriale Linguae Frisicae*²⁰ 1691, sie hätten zwar nur ein einziges einheimisches Volkslied (Buske di Remmer Nr. 50) gehabt, aber daneben alte niedersächsische Lie-

der in ihre friesische Sprache übertragen. — Auch von einzelnen Liedern wird uns ausdrücklich bezeugt, daß sie im Volke gesungen wurden, z. B. vom Henneke Knecht (Nr. 58), daß er vor Zeiten nach gehaltenen Landgerichten von den Musikanten gespielt (1744), von den Spielleuten gesungen sei (1721). In Berckmanns Chronik von Stralsund wird uns zum Jahre 1543 berichtet, daß der Organist Kulen, wenn er ‚Christus unser Heiland‘ spielen sollte, angestimmt habe: ‚Ick sach den Heren van Falkenstein‘ (Nr. 12). In Nicolaus Gryses Leien-Bibel‘ (Rostock 1604) heißt es: Etliche vangen an tho syngende van dem einmal uthrydende tho Brunßwyk (Nr. 31) mit Henselin aver de Heyde (Uhl. 114).

Einen Beweis dafür, daß noch mehr Lieder gesungen wurden, als uns zufällig erhalten sind, geben uns einige überlieferte Anfänge und Tonangaben. So sind uns in niederdeutscher Sprache z. B. vom Falkenstein-Lied (s. o.) und vom Störtebeker-Lied (im Liederbuch des Fabr.) aus dem 16. Jahrhundert nur die Anfangsworte erhalten; jenes Lied wurde vollständig erst im 18. Jahrhundert aufgezeichnet, von diesem haben wir nur ein paar Bruchstücke (Nr. 19), außer der hochdeutschen Übertragung. Das lustige Lied vom Paltrock (Nr. 75) kennen wir nur aus neuerer Zeit, erwähnt wird es aber schon 1606. Von manchen Liedern, deren Anfänge gelegentlich angeführt werden, sind uns überhaupt keine niederdeutschen Texte erhalten, z. B. Ick vhor my öuwer Ryn²¹, Idt vohr ein Buer in Holt²², Een alt Wieff bi dem Füre satt²³, He sett den Barckenmeyer wol an sine mundt²³, Dree Lover an eyner Lynden²⁴, It wolde ein scheper weiden²⁵, Mi boden dre hövische Megdlin‘ (s. Anm. zu Nr. 7). In einer 1721 gedruckten Predigt sagt P. Johann Bummel von den Spielleuten: ‚Se

singed den olen dütschen Henneke-Knecht, se singed van Klunz Klaz, van Tryneken Potz un noch annere Leider, dei so lustik gaat, dat man lachen un grynen mot, dat Einem de Buuk wabbelt.' Außer dem Henneke kennen wir heute keins der genannten Lieder. — Gelegentlich bezeugen uns auch geistliche Umdichtungen das Vorhandensein der entsprechenden weltlichen Lieder, z. B. De Pawest (für De Kuckuck) hefft sich dodt gefallen. — Andererseits ist von den Liedern von Gert Olbert und von den zwei Königskindern auf niederdeutschem Boden und in niederdeutscher Gestalt in alter Zeit gar keine Spur zu finden; erst um 1830 werden die vollständigen niederdeutschen Texte aus dem Volksmunde aufgeschrieben — und doch haben sie gewiß schon fünf Jahrhunderte bei uns gelebt.

Von den im 16. Jahrhundert gesungenen, in den Liederbüchern jener Zeit aufbewahrten Liedern gehört aber nur ein sehr kleiner Teil zu den „eigentlichen“ Volksliedern. Die große Masse bilden jene, meist romanischen Vorbildern folgenden, dem jetzt aufkommenden mehrstimmigen Kunstgesang (Madrigale usw.) sich anpassenden Mode-Erzeugnisse, Renaissance-, Gesellschafts- oder Hofelieder, die den Mangel an echter Empfindung durch Reimspielereien, kunstvollen Strophenbau, Wortgeklingel, Fremdwörter, abgegriffene, oft abgeschmackte Vergleiche und mythologisches Schmuckwerk zu ersetzen suchen²⁶. Sie sind fast alle aus Hochdeutschland oder den Niederlanden verpflanzt. Leider haben diese schnell wuchernden Gewächse in jener Zeit manche schöne bodenständige Volksliedblume erstickt — wenn der Schaden wohl auch nicht so groß gewesen ist

wie in den benachbarten Niederlanden, wo das Volkslied damals fast ganz unterdrückt wurde²⁷

Die Zeit, aus der die wichtigsten Texte niederdeutscher Volkslieder stammen, ist die Zeit des Absterbens der mittelniederdeutschen Literatur, des Verschwindens der niederdeutschen Sprache aus dem amtlichen Sprachverkehr. Um die Mitte des 16. Jahrhunderts haben die meisten Kanzleien die hochdeutsche Sprache eingeführt, um dieselbe Zeit beginnt die hochdeutsche Bibel einzudringen; seit ca. 1600 predigte man hochdeutsch, und hundert Jahre später wird allgemein hochdeutsch unterrichtet. In Kirche und Schule lernt man hochdeutsch singen. Bald nach 1600 erscheinen auf niederdeutschem Gebiete auch hochdeutsche Volkslieder (flieg. Blätter) im Drucke neben niederdeutschen. Auch das hochdeutsche „Venusgärtlein“ (Hamburg 1659), eine der wichtigsten Volksliedquellen, v. d. Aelsts Ldb. „De arte amandi“ (Hamburg 1607) und des „Newe und große Liederbuch“ vom Jahre 1650 gehören in das niederdeutsche Gebiet, ebenso O. Siegfried Harnischs Newe lustige Teudsche Lieder (Helmstedt 1587 ff). In dem um 1570 auf rein niederdeutschem Gebiete von Niederdeutschen für einen intimen Kreis aufgezeichneten Benckhäuser Liederbuche ist nur ein ganz geringer Teil der Lieder niederdeutsch geschrieben. Überall quält man sich, hochdeutsch zu schreiben. Das Liederbuch des niederdeutschen Studenten P. Fabricius in Rostock enthält nur 4 niederdeutsche, aber 192 hochdeutsche Lieder. Burkhard Waldis in seinem Spiel „Der verlorene Son“ (Hallesche Neudrucke Nr. 30), in dem sonst nur niederdeutsch geredet wird, läßt die Gesellschaft in der Schänke das Volkslied „Wo sall ich mich erlernen“ durchweg hochdeutsch singen. Im 16. Jahrhundert wurden auf nieder-

deutschem Gebiete hochdeutsche Schauspiele gedichtet und aufgeführt, in denen zuweilen nur die Rüpel- und Bauernszenen in niederdeutscher Sprache gedichtet sind. Auch in niederdeutschen Predigten, z. B. Sackmanns, wird in gehobenem Ton häufig hochdeutsch gesprochen. Bemerkenswert ist, daß in manchen plattdeutschen Märchen (Grimm: ‚Ferenand getrü Ferenand ungetrü‘, ‚Machandelboom‘, Müllenhoff [Sagen, Märchen und Lieder, 1845, IV, 15]: ‚Kupferberg‘) die eingestreuten Verse hochdeutsch sind²⁸. Das Umgekehrte ist der Fall bei den Märchen von Jungfrau Maleen und bei den Müllenhoffschen II 286, VIII 410, 416, 460, IV 18, 21, 530, 553. Auch nicht ganz selten sind Lieder, in denen hochdeutsch und niederdeutsch abwechseln, z. B. in den Liedern vom Schipman (Nr. 14) und dem Heerken ut Dania (Nr. 15), von Gert Olbert (Nr. 5).

In den nächsten drei Jahrhunderten ist die hochdeutsche Sprache im amtlichen Verkehr völlig, im bürgerlichen Verkehr in den Städten mit einigen Ausnahmen durchgedrungen. Fast nur auf dem platten Lande, im bäuerlichen Umgeange hat sich die niederdeutsche Sprache bis heute einigermaßen behauptet.

Wie steht es nun mit der Sprache des Volksliedes in der Gegenwart?²⁹

Schon Reifferscheid zählte (1879) in den ‚Westfälischen Volksliedern‘ 47 hochdeutsche und 11 niederdeutsche Volkslieder auf (daneben 3 hochdeutsche und 11 niederdeutsche Reime und Gelegenheitsliedchen). Müllenhoff bezeugte (1845) aus Schleswig-Holstein 20 hochdeutsche und 7 niederdeutsche Volkslieder (daneben 2 hochdeutsche und 7 niederdeutsche Reime und Gelegenheitsliedchen). Andree berichtete in der Braun-

schweigischen Volkskunde' (1901): „Fast alle eigentlichen Volkslieder sind hochdeutsch und scheinen eingewandert“ (S. 345). Für die ‚Waterkant‘ bezeugte H. Allmers (Marschenbuch [1857] S. 142–144) dasselbe: „Eigentlichen heimischen Gesang hat und kennt das Friesenvolk nicht. . . . Die ganz wenigen Lieder, die man singt, sind alle hochdeutsche.“ Aus der Lüneburger Heide zählte Kück in seinem schönen Buch ‚Das alte Bauernleben der L. H.‘ (1906) nur hochdeutsche eigentliche Volkslieder auf (S. 103 ff). Sohnrey bestätigte 1922 meine Beobachtungen, daß nicht nur in S ü d - H a n n o v e r , sondern ziemlich allgemein in Norddeutschland das Jungvolk immer nur hochdeutsche Volkslieder singe. „Plattdeutsche Lieder kommen nur als Ausnahmen, gleichsam scherzweise vor.“ Ähnlich stehts östlich der Elbe: Unter den 60 Liedern in Friedel-Mielkes Landeskunde der Prov. Brandenburg Bd. 3 sind 5 niederdeutsche Scherzliedchen. Roeser sagt in seinen ‚Lebenden Spinnstubenliedern aus Ostpreußen (1911) S. 12: „Die alten Volkslieder werden fast ausnahmslos hochdeutsch gesungen.“

Und dennoch ist das plattdeutsche Volkslied noch nicht tot. Gewiß, die alten sind vergessen, aber dafür sind aus dem unerschöpflichen Born neue Lieder nachgeströmt, die uns wie jene durch den Reiz besonderer Eigenart überraschen. Sprach aus jenen alten, meist balladenartigen Volksliedern, soweit sie auf niederdeutschem Boden entstanden sind (z. B. Zwei Königskinder [Nr. 4], Herr Hinrich [Nr. 7], Totenamt [Nr. 11], Fünf Söhne [Nr. 13], Störtebeker [Nr. 19]), der eine besondere Zug norddeutschen Wesens: das Sch w e r m ü t i g - H e r b e z u uns, so klingt aus den neueren als Grundakkord mehr eine andere, auch echt niederdeutsche Eigenart, die uns schon

im Henneke-Knecht ergötzt, der Humor, die Lust am fröhlichen Spott. Reineke Vos, Ulenspiegel, das derbe plattdeutsche Sprichwort, auch manches kräftige Volksmärchen (z. B. in Wissers Sammlung), Lauremberg, Jobst Sackmann, der Lügen-Münchhausen, Wilhelm Busch, Wilhelm Raabe — und das plattdeutsche Volkslied, sie alle atmen denselben niederdeutschen Geist. Ich muß mich hier darauf beschränken, die schönsten und bekanntesten neueren Volkslieder zu nennen: Burlala³⁰ (freie Weiterbildung eines flämischen Trutzliedes gegen die Franzosen, seit 1844 in Deutschland bezeugt, in der jetzt üblichen Gestalt zuerst 1907 durch R. Garbe bekannt geworden), Jan Hinnerk von der Lammerstrat³¹ (ebenfalls verwandt mit flämischen Liedern, seit Anfang des 19. Jahrhunderts bekannt), Pastor sine Kau³² (zuerst um 1860 in Westfalen aufgezeichnet), die lustigen Necklieder: Hänsken satt in Schosteen, Anna Susanna, Is dat nich en lütjen Düker, Gretchen, kumm mal vor die Dör, Blinde Jost, Min Vader heet Hans Vagelnest, das Lied vom Grofsmid; die zarten Liebeslieder: Dat du min Schätzken büst, Ik un min Lisbet, Lüttje Burdeern van Dörpe, und viele Tanz- und Kinderlieder³³.

*Das niederdeutsche Volkslied in seinem Verhältnis
zu dem Volkslied der germanischen Nachbarn*

Die alten niederdeutschen Volkslieder dürfen nicht für sich allein als bodenständiges Volksgut betrachtet werden, sie bilden eine Gruppe in der germanischen Liedergemeinschaft³⁴, die Hoch- und Niederdeutsche, Niederländer und Skandinavien umfaßt (die Engländer haben nur wenig mit dem

Deutschen gemein). Freilich ist diese Liedergemeinschaft nicht so zu verstehen, als ob die gemeinsam vorhandenen Lieder altes germanisches Erbgut seien, sondern die Volkslieder wurden entweder durch Schrift und Druck oder durch mündlichen Austausch von Ort zu Ort getragen³⁵. Man darf aber nicht vergessen, daß die gemeinsamen Lieder nur einen (bei den Skandinaviern ganz geringen) Teil des Liedschatzes der einzelnen Stämme bilden. Gerade die schönsten der alten Volkslieder wurden bei allen vier Stämmen gesungen; vom Hildebrand, von den zwei Königskindern, vom Schloß in Österreich, von der bösen Stiefmutter, vom Bremberger, Ulinger, Tannhäuser, Graf und Nonne, von der Nachtigall. In manchen Fällen läßt sich zeigen, daß die Niederdeutschen bei diesem Verkehr, der meist von den Hochdeutschen ausging, die Vermittler waren. — Bedeutend zahlreicher sind naturgemäß die Lieder, die sich nur bei Hoch-, Niederdeutschen und Niederländern finden; ich nenne außer den erwähnten noch das Tagelied, die Lieder vom Schreiber, Lindenschmied, Falkenstein, Totenamt, der Hasel, Südeli, der Schwabentochter, den neun Landsknechten, der wiedergefundenen Kaisertochter, vom verschlafenen Jäger, Hänselin, Todwunden, treuen Schildknecht, der Frau zur Weißenburg, vom Reiter aus Braunschweig; auch neuere, z. B. Weib, sollst heimgehn, Tod von Basel, Zwei Schwestern, Hänschen im Schornstein, viele Kinderlieder. Auch hier ging die Wanderung der Lieder wohl meist durch Niederdeutschland.

Eine Vergleichung der Lesarten zeigt uns die besonders engen Zusammenhänge zwischen den niederdeutschen und niederländischen Volksliedern. Kein Wunder: wanderte und fuhr doch genug

Volk mit sangeslustigen Herzen hin und her: Landsknechte und Soldaten, Schiffer und Kaufleute³⁶, Kolonisten und Arbeiter³⁷, Sänger und Schauspieler³⁸, Mönche und Nonnen, Emigranten des Glaubens und der Politik. Besonders fruchtbar wird der Verkehr der Hanseleute gewesen sein. Im Jahre 1449 hatten 600 „Osterlinge“ in Brügge ihr Wesen, 1570 lagen 259 deutsche Schiffe vor Antwerpen; da werden abends in der Taverne die fremden Hansen mit demselben Eifer den Liedern der Flamen gelauscht haben wie diese den niederdeutschen. — Wieviele Landsknechts-, Reiter- und Schamperlieder mögen im „achtzigjährigen Krieg“, als es in Flandern von deutschen Soldaten wimmelte, hin- und hergeflogen sein³⁹! Neben den Leuten der Hanse und den Soldaten waren es besonders die Mönche, Nonnen und Prediger, die die Beziehungen zwischen beiden Ländern pflegten, vor allem die von Holland aus über ganz Norddeutschland verbreiteten „Brüder vom gemeinsamen Leben“. So ist denn die Verwandtschaft nirgends so eng wie zwischen den geistlichen Liedern der Niederdeutschen und Niederländer, besonders natürlich am Niederrhein und in Westfalen. — Nicht nur durch Gesang und Schrift⁴⁰, auch durch den Druck wurde der Austausch der Lieder besorgt. In Holland werden deutsche Lieder auf Einzelblättern gedruckt⁴¹, in Deventer druckt P. van der Aelst deutsche Liederbücher: 'Blumm und Ausbund, (1602, so wol aus Französischen als Hoch- und Nider Teutschen Gesang- und Liederbüchern zusammengezogen)' und 'De Arte Amandi' 1602, dasselbe in niederdeutscher Übersetzung in Hamburg (1607). Manchmal findet man zu niederländischen Liedern hochdeutsche Tonangaben. Daß auch heute viele deutsche Lieder in Holland heimisch ge-

worden sind ⁴², ist bekannt. Von den ‚Groninger Studenten-Liederen‘ (1833) ist über die Hälfte deutscher Herkunft.

Endlich noch einige Worte über das Verhältnis zwischen den niederdeutschen und hochdeutschen Volksliedern. Daß bei dem Liederverkehr die reichere und sangesfrohere hochdeutsche Schwester der gebende Teil sein mußte, ist von vornherein nach der starken Abhängigkeit der mittelniederdeutschen Literatur von der hochdeutschen anzunehmen. Und die Einzeluntersuchung bestätigt es. Zu den 154 Liedern der Liederbücher Uhlands und de Boucks hat Kopp ⁴³ 144 hochdeutsche Parallelen nachgewiesen. Es ist wahrscheinlich, daß in den Druckereien die hochdeutschen Lieder einfach ins Plattdeutsche übersetzt und in dieser Gestalt auf den norddeutschen Märkten verbreitet wurden. Recht oft kann man die Fremdlinge noch leicht als solche erkennen, ihre Sprache, vor allem ihre Reime verraten sie. Wenn wir in dem köstlichen Lügenlied (Nr. 90) den Schluß lesen:

Hiermit will ick min Leid besluten,
wenn't schon alle Lüde dede vordreten,

so sehen wir da das fremde Gewand durchscheinen, denn im Hochdeutschen, der Muttersprache des Liedes, haben wir den schönsten Reim (beschließen: verdrießen). Nun aber haben sich natürlich viele Lieder auch von Mund zu Mund im Volke fortgepflanzt; das ‚Volk‘ aber ist viel gewandter im Übertragen fremder Lieder in die heimische Mundart, indem es umdichtet, zudichtet, zusammendichtet. Wenn das neue Lied erst einmal kräftig Wurzel bei

uns geschlagen hatte, wurde es so schön zurechtgesungen, daß ihm selten einer die fremde Herkunft anmerken kann⁴⁶. Außer aus dem Reime und der Verbreitung lassen sich wichtige Kennzeichen für die Heimat aus dem Inhalt eines Liedes, aus der Umwelt, aus geographischen und Personennamen finden. So weist z.B. der Henneke-Knecht auf das Kalenberger Land und das Lied von den fünf Söhnen auf die ‚Waterkante‘. Weniger beweiskräftig sind die Ortsbezeichnungen. Wenn ein Lied in eine andere Gegend gewandert war, wurde es häufig einfach geändert (Falkenstein in Hessenland: im Wirtemberger lant). Auf die Schlußstrophe, die oft von dem Verfasser oder Sänger und seiner Heimat spricht, hat man viel zu viel Gewicht gelegt. Da gibt es von einem Liede oft ebensoviel abweichende Schlußstrophen wie Lesarten.

Das Ergebnis einer Untersuchung der erhaltenen alten niederdeutschen Volkslieder ist nun dies: die bedeutenderen, balladen- und romanzenhaften niederdeutschen Lieder sind mit wenigen, allerdings beachtlichen Ausnahmen aus fremder Mundart übertragen, dagegen ist eine große Zahl geistlicher Lieder und kleinerer, meist neckischer Lieder auf niederdeutschem Boden entstanden. Um diese Tatsache zu erklären, muß man verschiedene Umstände berücksichtigen. Von größter Bedeutung ist es natürlich gewesen, daß bodenständiger Minne- und Meistersang, die gewiß mancher Faden mit dem Volksliede verbindet, in niederdeutscher Sprache kaum gepflegt worden ist. Wir haben gesehen, wie abhängig die ganze mittelniederdeutsche Literatur von der nachbarlichen überhaupt war. Nachdem die hochdeutsche Schriftsprache im amtlichen Verkehr und in der Kunstdichtung auch in Niederdeutschland die Herrschaft angetreten hatte, ist auch nach

und nach im Volksgesang die niederdeutsche Sprache von der hochdeutschen verdrängt. Während im 15., 16., 17. Jahrhundert und später viele Volkslieder aller Arten in niederdeutscher Sprache gesungen wurden, ist sie heute nur noch auf kleine Liebeslieder, Scherz- und Spottverse und auf die Gelegenheitsdichtung beschränkt. Diese Erscheinung hat sowohl in dem verstärkten Eindringen hochdeutscher Volksdichtung, besonders der sentimentalischen ‚Gesellschaftslieder‘ des 18. und 19. Jahrhunderts (vom Typ: ‚Ritter Eduard‘ oder ‚In Myrtills zerfallener Hütte‘), auf einen durch Buchdruck und Reformation für das Hochdeutsche empfänglich gemachten Boden als in der Pflege hochdeutschen Kunstgesanges in Kirche und Schule ihren Grund.

Einen prunkenden Schatz von bodenständigen Volksliedern haben die Niederdeutschen nicht ihr eigen zu nennen, aber manche schöne Perle können sie aufweisen. Auf niederdeutschem Boden sind gewachsen das alte Lied von Dirick van Berne, kernige historische Volkslieder, besonders die Lieder vom Freiheitskampf der Dithmarschen Bauern, der Lüneburger und Soester Bürger, das Störtebekerlied, die in ihrer knappen Herbeheit ergreifenden Lieder von den fünf Söhnen (Nr. 13), von Herrn Hinrich (Nr. 7), das friesische: Buske di Remmer (Nr. 59), vielleicht auch das Lied von den ZweiKönigskindern (Nr. 4), ferner die geistlichen Lieder, z. B. von der Mühle (Nr. 98), Gespräch der Seele mit Christus (Nr. 93), das Kreuzlied (Nr. 94), Trugwelt (Nr. 99) — und dann die köstlichen Necklieder, vor allem das Kalenbergische ole Leiskan van Henneke Knecht (Nr. 58), das Lied von Hoenthey (Nr. 74), vom Paltrock (Nr. 75) u. a. — wie viel mag verloren sein! Und daß — trotz der überall herrschen-

den Allgewalt der hochdeutschen Sprache — der plattdeutsche Volksgesang noch in unserer Zeit aus eigenem Boden manche schöne Blüte getrieben hat, haben wir oben gesehen.

Ich möchte diese Einleitung nicht schließen, ohne der beiden Gelehrten dankbar gedacht zu haben, deren Sammlungen und Forschungen nächst denen von Uhland, Erk und Böhme die Grundlagen für das Studium der alten niederdeutschen Volkslieder geboten haben: Johannes Bolte und Arthur Kopp. Zu besonderem Dank verpflichtet bin ich dem freundlichen Förderer meiner Studien, meinem verehrten Lehrer Edward Schröder.

Paul Alpers.

dat dede em nümmer gut;
ick tohowde em sin brune Schild
mit einem Scharmeslage²,
ja dat he Frouw Guden
ein Jar to klagen hat.⁶

4. ‚Dat schaltu jo nicht don‘,
sprak Junker Diderick,
‚ick hebbe den jungen Hillebrand
von ganzem Herten leef.
Du schalt en mi ser gröten
all umme den Willen min,
dat he di late riden,
also leef ick em mach sin.‘
5. Do he den Rosengarden upreet
wol in des Berners Mark,
dar quam he in grot Arbeit³
van einem Helde starke,
van einem Helden junk
do ward he angerannt:
‚Wat deistu, olde Grise,
in mines Vaders Land?‘
6. Du först din Harnasch luter und klar,
recht als ein Königes Kind;
du wult mi jungen Helden
mit sehnden Ogen maken blind;
du scholdest tor heime bliven
und hebben ein gut Gemack⁴.
Mit einem snellen Lude
de Olde lachede und sprach:

² Schirm-, Fichterschlag

³ Not

⁴ Ruhe

7. ‚Schold ick to heime bliven
und hebben ein gut Gemack?
Van Striden und van Fechten
dar is mi afgesecht,
van Striden und van Fechten
up mine Henefart,
dat segg ick di, veel junger Held,
dar af grawet mi min Bart.‘
8. ‚Den Bart will ick di utropen
und dar to sere slan,
so dat di jo dat rode Sweet
aver dine Wangen schall gan.
Din Harnasch unde brune Schild,
dat schaltu laten mi
und bliven min Gefangen,
wultu behalten dat Levent din.‘
9. ‚Min Harnasch unde brune Schild
heft mi faken⁵ ernert;
ick truwe Christ van Hemmelrike,
it werd di hier erwert.‘ —
Se leten van den Worden,
se togen twe scharpe Swert;
wat de twe Helde begerden,
dat worden se gewert.
10. De Junge brachte dem olden Mann
so einen swaren Slach;
dat sick de olde Hillebrand
van Herten ser erschrack.

⁵ oft

He sprank hinder sick torügge
wol söven Faden wit:
,Nun segg mi, veel junger Held,
den Slach lerede di ein Wif.'

11. ,Schold ick van Wiven leren,
dat wer mi eine Schand;
ick hebbe veel Ridders und Knechte
in mines Vaders Land,
ich hebbe veel Ridders und Grafen
in mines Vaders Hof,
und wat ick nichtgeleret hebb,
dat ler ick överst noch.'
12. He greep en in dat Middel,
dar he am smalsten was,
he swank en under sick torrügge
all in dat gröne Gras.
,Nu segge mi, veel Junger,
din Bichtvader will ick wesen:
bistu ein junk Wulfinger,
van mi machstu wol genesen.
13. De sick an olde Ketel rivet,
de entfengt gerne Rook⁶;
so hefstu gedan, veel junger Held,
hier jegen dinen Spott.
Nu sprick noch up din Sünde,
din Bichtvader will ick sin:
bistu van des Wulves Geslechte,
dat schall baten⁷ dat Levent din.'

⁶ Ruß ⁷ retten

14. ‚Du sechst mi veel van Wulven,
se lopen in dem Holt;
ick bin ein edel Degen
geborn ut Grekerland stolt;
min Moder heet Frouw Gude,
ein weldige Hertogin,
min Vader is de olde Hillebrand,
ick hebbe en nicht gekannt.‘
15. ‚Heet din Moder Frouw Gude,
ein weldige Hertogin,
so bin ick de olde Hillebrand,
de leveste Vader din.‘
He dede em up sinen gülden Helm
und küssede en up sinen Mund:
‚Nu möte des Gott gelavet sin,
wi sind noch beide gesund.‘
16. ‚Och Vader, leveste Vader,
de Wunden, de ick ju hebb geslagen,
de wolde ick dreemal lever
in minem Hovede dragen.‘
‚Nu swich, min leve Sone,
der Wunden werd noch wol Rat,
sint dat uns Gott allbeide
to hope geföget hat.‘
17. Dat warde van der None
wente⁸ to der Vespertit,
wente dat de junge Hillebrand
to Beren all inreet.
Wat förde he up sinem Helme?

⁸ bis

van Golde ein Krenzelin.
Wat förde he an siner Siden?
den levesten Vader sin.

18. He förde en in siner Moder Hus
und settede en baven an den Disch;
dat düchte siner Moder
Frouw Gude gar unbillick.
,Ach Sone, min leveste Sone,
is dat nicht der Eren to veel,
dat du mi einen fangen Mann
settest baven an den Disch?'
19. ,Nu swiget, min leveste Moder,
ick will ju nie Mere⁹ sagen:
he quam to mi up der Heide
und hadde mi na erslagen.
Nu höret, leveste Moder,
min Gefangen schall he nicht sin:
he is de olde Hillebrand,
de leveste Vader min.
20. Och Moder, leveste Moder min,
nu bedet em Tucht und Eer!' —
Do hof se up und schenkde in
und droch em sülvest her.
Wat hadde he in sinem Munde?
van Golde ein Fingerlin¹⁰:
dat leet he in den Beker sinken
der levesten Frouwen sin.

⁹ Märe

¹⁰ Ringlein

Dietrich und Ermenrich

1. So fern in jennen Frankriken
dar waant ein Könink is wolgemeit,
den will de Berner vordriven
umme siner Wredicheit¹.
He fört in sinem Rike
Stede, Börge und egen Land.
,To wem schall ick mi holden?
Giff Rat, Meister Hillebrand!“

2. ,Ja, Rat will ick di geven,
ja Rat den schaltu han:
Stede und Börge sind uns averlegen,
se sind uns nicht underdan.
De Könink van Armentriken,
de is uns sülvén gram,
he will uns Heren all twölve
in den Galgen hengen lan.‘

3. ,Wüste ickt, wor ick en schold finden,
den Könink van dem Armentrik,
bi em so wold ick setten
min Seel und ok min Lif,
bi em so wold ick setten
ein seker wisse Pand,
dat hoge Hus to dem Berne
dar to mins Vaders egen Land.‘

4. Tohand sprack sick van der Tinnen
Meister Hillebrandes sin Wif:

¹ Untreue

,To dem Freisack schaltu en finden,
den Könink van Armentrick.
He heft aver siner Tafeln
wol veerdehalf hundert Mann.
Ick rades di, Dirick van dem Berne,
dat du em nicht to nah engaest!

5. Sunder so ferne in jennen Frankriken
dar waant ein Wedewe² stolt,
und de heft einen Söne,
de is men twölf Jahr olt,
de is twischen sinen Winbranen³
siner drier Spenne⁴ wit,
ick rades di, Dirick van dem Berne,
nimm en mit di in dinen Strit.
6. Du schalt sinen Fründen laven
Sülver und ok rot Gold
und laven dem jungen Degen
ok also riken Sold.
Du schalt siner Moder laven,
du wult en to Ridder slan,
so krichstu den jungen Degen
mit di up dine Herefart.⁶
7. De Berner leet sick wapen
sülftwölfte siner Mann,
Sammit unde Siden tögen
se aver er Harnsk an.
Se setteden up er Hövet
van Fiolen einen Kranz,
do stunden de Heren all twölve,
eft⁵ se makeden einen Danz.

² Witwe

³ Wimpern

⁴ Spannen

⁵ als ob

8. Se tögen sick all gar richte
to dem Freisack wol in dat Land.
Wat funden se bi dem Wege?
einen Galgen gebuwet stan.
Do sprak sick de Berner sülven:
,Wol heft uns dit gedan,
de uns düssen nien Galgen
bi den Wech gebuwet hat?'
9. Tohand sprak sick Könink Blödelink,
de alderjüngeste Mann:
,Dat heft gedan de Könink van Armentriken,
de is uns sülven gram.
Sege ick en to Felde kamen
mit veerdehalf hundert Mann,
ick segget di, Dirick van dem Berne,
allene wold ick se vorslan.'
10. Se tögen sick all gar richte
to dem Freisack wol vor dat Dor:
,Pörtener, slut up de Porten
und lat uns nicht davor!
Wi willen den Könink van Armentrik fragen,
wat wi em hebbn to Leide gedan,
dat he uns den nien Galgen
bi den Wech gebuwet hat.'
11. ,Ick slute nicht up de Porten,
ick late ju nicht ingan;
de Könink dat is min Here,
darümme mot ick dat lan.
Eft sick up düsser Borch vorhöve
ein seker wisse Kif⁶,

⁶ irgend ein Streit

vorlaren hedd ick arme Reinhold
min fine junge Lif.⁶

12. ‚Scholdestu din Lif vorlesen
so bald und altohand,
dat mine wold ick setten
vor ein seker wisse Pand,
dat hoge Hus tom Berne,
darto mins Vaders egen Land.⁶
.
.

13. De gude Reinhold van Meilan,
de gink sick vor den Könink stan:
‚Och Könink, leve Here,
mot ick se wol inlan?
De Berner de holt hier vöre
sülftwölfte siner Mann.
He wolde ju gerne fragen,
wat he ju heft to Leide gedan,
dat gi em den nien Galgen
bi den Wech gebuwet han?‘

14. ‚Wat heft de Berner to brannen⁷
sülftwölfte siner Mann?
Reinhold, slut up de Porten
und lat se kamen an.
Er Harnsk willen wi en afbinden,
unse Gefangen schöllen se sin,
und willen de Herrn all twölve
in den Galgen hengen lan!‘

⁷ prahlen

15. Reinhold slot up de Porten
so balde und altohand.
Herr Dirick van dem Berne
dar alderersten insprank.
Sinen Broder van der Störe,
den hadde he bi der Hand,
up siner lüchtern⁸ Siden
gink de junge Hillebrand.
16. Dar negest ging sick Hagen,
ein werdiger Degen god,
he förde in sinem Schilde
wol drier Löuwen Mot.
Dar negest ging sick ein Hörnink
mit sinem hörnen Bagen,
de is dem edlen Försten
wol aver sin Herde⁹ getagen.
17. Darnegest ging sick Könink Blödelink,
de alderjüngeste Mann,
de was twischen sinen Winbranen
siner drier Spenne lang.
Darnegest ging sick Herr Lummert ut dem Garden,
dat was de 7. Mann.
Hardenacke mit dem Barde
dat was de achte Mann.
18. Darnegest ging sick Wulfram Dirick,
dat was de 9. Mann,
darnegest ging sick Isolt,
dat was de 10. Mann,
darnegest ging sick Wulfram Diderick,

⁸ linken

⁹ Schulter

dat was de 11. Mann,
de rasende Wulfram Diderick,
das was de 12. Mann.

19. De greep . . de Slötel
in sine weldigen Hand
und he slot to de Porten,
und dat de Borch erklank;
dat dede he all darümme,
dat em niemand scholde afgan
und eer de twölf Heren
eren Willen hadden gedan.

20. Se nemen sick bi den Henden,
se gingen vor den Könink stan:
,Och Könink, leve Here,
wat hebben wi ju to Leide gedan,
dat gi uns den nien Galgen
bi den Wech gebuwet han?'

.
.

21. De Könink de swech ganz stille,
alse de Awerweldigen dot.
Tohand toch sick Herr Diderick van dem Bern
ein Swert van Golde so rot,
he gaf dem Könink van Armentriken
einen weldiglikan Slach,
und dat ok jo sin Hövet
vor em up der Erden lach.

22. Se slögen ok alles to Dode,
wat up der Borch was,
sunder up den guden Reinhold,

Balladen

3

Landgraf Ludwig und die hl. Elisabeth (1227)

1. De Engel van dem Himmel
vorkündiget uns ein Leed,
alwo sick Landgreve Lodewig
van siner Fruwen reet¹.
2. Se legen de Nacht tosamde,
de Nacht went² an den Dach:
,Nu klage ick Gode van Himmel,
dat ick jück ju³ gesach.‘
3. ‚Klage gi Gode van Himmele,
dat ick jück ju gesach.
so will ick över dat rode Mer
unde hir wedder keren.‘
4. ‚Here, leve Here min,
weme late gi denne juwe Gut?‘
,Dat do ick, Fruwe, den Armen,
de Riken heffet enoch.‘
5. ‚Here, leve Here min,
weme late gi denn juwe Kind?‘
,Dat do ick jück, Fruwe, sülven,
ift⁴ gi sine Moder sind.‘
6. ‚Here, leve Here min,
wem late gi denne mi?‘
,Dat do ick all den Engelen,
de in dem Himmel sin.‘
7. ‚Here, leve Here min,
nu jück wenden nicht enmach,

¹ riss

² bis

³ je

⁴ da?

- nu sende jück Gott heröver
an dat vel heilige Graff.⁴
8. „Fruwe, leve Fruwe min,
wat hebbe ick jück ju ³to Leede dan,
dat gi mi wünsken daröver
unde hir wedder nicht en schall?“
9. „Here, leve Here min,
falschet jo de Rede nicht;
nu sende jück Gott hir wedder,
de veel heilige Christ.“
10. He toch van siner witten Hand
van Golde ein Fingerlin ⁵.
„Nu set, min Fruwe Ilsebe,
dar bi so denket min.
11. Ift ⁶ jück quemen de Mere,
dat ick were dot,
so scholde gi des jo löven nicht,
gi segen dat Gold so rot.“
12. Se setten sick dar to Scheppe,
se seggelden över den Rin.
wat funden se an dem Stade stan?
ein vel heidensk Wif.
13. Se gaff dem Heren drinken
de Schale van Golde rot.
dar drank sick Landgreve Lodewig
den bitterliken Dot.
14. Do he den Drank gedrunken hadde,
do ward öme also we,
dat öme jo dat rode Blot
ut sinen Ogen schen.

⁵ Ringlein

⁶ Wenn

15. ‚Nu roder wol, min leve Knecht,
wes mick mit Trüwen bi,
bringe miner Fruwen Ilseben
van Golde ein Fingerlin.‘
16. Der Fruwen quemen de Mere,
de Here were dot;
se wolde des ok jo löven nicht,
se sege dat Gold so rot.
17. Se nam dat Kind uter Siden
unde wand it an ein Dok:
‚Nu ligge hir, min leve Kind,
alse ander Wesen⁷ don.‘
18. Se leit ören Mantel gliden,
se trat öne under den Fot:
‚Nu ligge⁸ hir, du Homot⁸,
dat ick di jümmer droch!‘
19. Se droch an örem Live
ein Hemmed, dat was van Har,
daröver einen grawen Rock,
to Kloster wolde se gan.
20. Ör Etent⁹ dat was kleine,
öre Bet¹⁰ dat was grot;
des ward min Fruwe Ilsebe
mit den Engelen krönet.
21. We nu sünte Ilsaben söken will,
darto ör leve Kind,
de ga sick to des Harges Barch,
dar se beide begraven sind.

⁷ Waisen

⁸ Hochmut

⁹ Essen

¹⁰ Gebet

Zwei Königskinder

1842

Et was - sen twe Kü - ni - ges - kin - ner, de
 had - den en - an - ner so leef, de kon - nen ton -
 an - ner nich kum - men, dat Wa - ter was vil to
 breed, dat Wa - ter was vil to breed.

2. ‚Leef Herte, kannst du der nich swemmen?
 Leef Herte, so swemme to mi!
 Ick will di twe Keskes¹ upsteken,
 un de söllt löchten to di.‘
3. Dat hörde ne falske Nunne
 up ere Slopkamer, o we!
 Se dei de Keskes utdömpen,
 leef Herte bleef in de See.
4. Et was up en Sunndage Morgen,
 de Lüde wören alle so fro,
 nich so de Künigesdochter,
 de Augen de seten er to.

¹ Kerzen

5. ‚O Moder,‘ sede se, ‚Moder,
mine Augen dot mi der so we;
mach ick der nich gon spazeren
an de Kant van de ruskende See?‘
6. ‚O Dochter,‘ sede se, ‚Dochter,
allene kannst du der nich gon;
weck up dine jüingste Süster,
un de sall met di gon.‘
7. ‚Mine allerjüingeste Süster
is noch so’n unnüsel² Kind,
se plücket wol alle de Blömkes,
de an de Seekante sind.
8. Un plücket se auk men de wilden
und lett de tammen ston,
so segget doch alle de Lüde,
dat het dat Künigskind don.
9. O Moder, sede se, Moder,
mine Augen dot mi der so we;
mach ick der nich gon spazeren
an de Kant van de ruskende See?‘
10. ‚O Dochter,‘ sede se, ‚Dochter,
allene sast du der nich gon;
weck up dinen jüingsten Broder,
un de sall met di gon.‘
11. ‚Min allerjüingsten Broder
is noch so’n unnüsel² Kind,
he schütt wull alle de Vügel,
de up de Seekante sind.

² tōricht

12. Un schütt he auk men de wilden
un lett de tammen gon,
so segget doch alle de Lüde,
dat het dat Königskind don.
13. O Moder, sede se, Moder,
min Herte dot mi der so we,
lat annere gon tor Kerken,
ick bed an de ruskende See.'
14. Do satt de Königesdochter
upt Hoefd ere goldene Kron,
se stack up eren Finger
en Rink van Demanten so schon.
15. De Moder genk to de Kerken,
de Dochter genk an de Seekant,
se genk der so lange spazeren,
bet se enen Fisker fand.
16. ‚O Fisker, leveste Fisker,
ji könnt verdenen grot Lon;
settet jue Nettkes to Water,
fisket mi den Königesson!‘
17. He sette sin Nettkes to Water,
de Lotkes sünken to Grund,
he fiskde und fiskde so lange,
de Königesson wurde sin Fund.
18. Do nam de Königesdochter
van Hoefd ere goldene Kron:
‚Süh do, woledele Fisker,
dat is ju verdeende Lon.‘

19. Se trock van erem Finger
den Rink von Demanten so schon:
,Süh do, woledele Fisker,
dat is ju verdeende Lon.‘
20. Se nam in ere blanke Arme
den Königsson, o we!
Se sprank met em in de Wellen:
,O Vader un Moder, adel!‘

5

Gert Olbert

1842

The musical notation consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes. The second staff continues the melody and includes a repeat sign (double bar line with two dots) at the beginning. The third staff concludes the piece with a final double bar line and repeat dots.

Wel will met Gert Ol - bert ut - ri - den
gon, de mot sick klei - den in Samt un
Sei - den, de mot sick snö - ren int ro - de Gold

2. Dat wull de schöne Helena don,
se wull met Gert Olbert utriden gon,
se dei sick kleiden in Samt un Seiden,
se dei sick snören int rode Gold. —
3. Helena de kiekt tom Fenster herut:
,Nu kom, Gert Olbert, un hale de Brut!‘
He nam se bi er brunsidene Kleed,
he swung se wull achter sick up sin Perd.

4. Se ridden de grüne Heide entlank,
se ridden drei Dag und drei Nächte lank:
,Gert Albert, Gert Albert, mein Schätzelein,
es muß auch gegessen und getrunken sein!‘
5. ‚Do giernter¹, unner giernter gent Linnenbom
da soll gegessen und getrunken sein.‘
Se satten neder int grüne Gras,
den külen Win drunken se ut dat Glas.
6. Und giernter an giernter gent Linnenbom
do hingen wol sierwen Jungfräulein schon;
de achte dat sall Helena sin,
de achte dat moste Gert Olbert sin. —
7. ‚Wust du di keisen den Dannigenbom
oder wust du di keisen den Waterstrom
oder wust du di keisen dat blanke Schwert?‘
8. ‚Ick will nich keisen den Dannigenbom,
ick will nich keisen den Waterstrom,
vierl leiwer keis ick dat blanke Schwert,
dat is Helena er Häufd wol wert.‘
9. ‚Treck ut, treck ut din sidene Kleed!
Jungfräulik Bloot springt wit un breet,
wenn et di besprützde, dat dei mi leed.‘
10. Un as he sick had ter Siden gekert,
do nam Helena dat blanke Schwert,
do flog sin Häufd wol öwer dat Perd.
11. Do sprak to er dat falske Hert:
,Wol achter min Perd do hangt en Ho’n,
do mot Helena in blösen don.‘

¹ dahinten

12. ‚Dorin te blosen dat wör nich got,
dan leipen mi alle de Mörners² no,
as wie de Hunde den Hasen dot.‘
13. Frau Jutte de kek tom Fenster herut:
‚Helena, wo ist mein Sönelein,
Helena, wo ist dein Schätzelein?‘
14. ‚Dein Sönelein lebt und ist nicht tot,
he sitt unner giernter Linnenbom
un spierlt met sierwen Jungfräulein schon,
de achte de soll Helena sin,
de achte de most he sölwer sin.‘

² Mörder

6

Brunenberg

1605

Ick heb - be ge - wa - ket ein' win - ter - lan - ge
Nacht, dar - to heft mi ein schön Junk-
fröuw - lin ge - bracht mit e - ren schnee - wit - ten
Brü - sten: dat möch - te dem Hel - de ge - lü - sten.

2. Er Brüste weren witt und süverlick,
daran so lede de Held sinen Flit
unde alle sine Sinne,
mit der Schönsten wolde he van hinne.

3. Ick quam in einen Boomgarden gan,
dar fand ick dre schöne Junkfröuwlin stan,
se breken alle dre Rosen to einem Kranz,
to einem Advenddanz.
4. De eine, de mi dat Krenzelin bot,
van bleker Farwe so was it rot,
van Gold so was it rike,
van Perlen süverlike.)
5. De falschen Kleffer¹ schlöten einen Rat,
dat Brunenberch gefangen ward,
gefangen up frier Straten;
in ein Torn ward he gelaten.
6. Darin satt he wol söven Jar,
sin Kopp ward witt, sin Bart ward grauw,
sin Mot begund em to breken,
neen Wort konde he mer spreken.
7. Se leden Brunenberch up einen Disch,
se reten en recht wo einen Fisch,
se nemen em ut sin Herte,
dat dede dem Helde grot Schmerte.
8. Se nemen em ut sin junge Herte fin,
recht so einem wilden Schwin,
vordewdent² in einem Peper,
se gevent der Schönsten to eten.
9. ‚Wat isset, dat ick gegeten hebb,
dat mi so wol geschmecket heft?‘
‚Dat is Brunenberges Herte,
dat dede dem Helde grot Schmerte.‘

¹ Verräter

² kochten es auf

10. ‚Is dat Brunenberges junge Herte fin,
so schenket mi den kolen Win,
schenket in unde gevet mi drinken,
min Herte will mi vorsinken.
11. So neme ick dit up mine leste Henfart,
dat ick Brunenberges sin nicht schuldig ward
denn reine küsche Leve;
dat konde uns nemand vorbeden.‘
12. Den ersten Drapen, den se drank,
er Herte in dusend Stücke sprank;
berat, Herr Christ, du reine,
mit diner Gnad alleine!

7

Herr Hinrich(Ein Trümmeken¹danz)

The musical notation consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are printed below the notes. The second and third staves continue the melody and lyrics. The lyrics are: 'Herr Hin-rich un sine Bröder, al - le dree, vull gro - ne,² se buwe - den ein Schep - ken tor See umb de a - de - li - che Ro - sen - blo - me gar hübsch und scho - ne.'

¹ Trommel ² Bedeutung unklar: voll Grimm (Uhland) oder ganz grün (J. Meier s. Anm.)

2. Do dat Schepken rede³ was,
vull grone,
se settden sick darin, se forden all darhen
umb de adeliche Rosenblome.
3. Do se westwerts averquemen,
vull grone,
do stund dar ein Goldschmedes Son vor der Dör
mit der adelichen Rosenblome.
4. ‚Weset nu willkamen, gi Heren alle dree,
gar hübsch und gar schone!
Wille gi nu Mede ofte wille gi nu Win?‘
sprak de adeliche Rosenblome.
5. ‚Wi willen nenen Mede, wi willen nenen Win,
vull grone;
wi willen eines Goldschmedes Döchterlin han,
de van adelichen Rosenblomen!‘
6. ‚Des Goldschmedes Dochter kriege gi nicht,
gar hübsch und gar schone;
se is Lütje Loiken⁴ all togesecht,
de adeliche Rosenblome.‘
7. ‚Lütje Loiken de kricht se nicht,
vull grone,
dar wille wi dree unse Helse umme wagen,
umme de adeliche Rosenblome.‘
8. Lütje Loiken toch ut sin blankes Schwert,
vull grone,
he hauwde Herr Hinrich sinen lütken Finger af
umb de adeliche Rosenblome.

³ fertig

⁴ Lüdeke (der kleine Ludwig) Ludwigs Sohn

9. Herr Hinrich toch ut sin blankes Schwert,
gar hübsch und gar schone,
he hauwe Lütje Loiken sin Hövet wedder af
umb de adeliche Rosenblome.
10. „Ligge du aldar, ein Krusekrol⁵,
vull grone,
min Herte dat is hundertdusend Freuden vull
umb de adeliche Rosenblome.“
11. Lütje Loiken sine Kinder de weneden all so ser,
vull grone,
„Morgen scholen wi unsen Vader begraven
umb de adeliche Rosenblome!“

8

Der gefangene Knabe

1847

It licht ein Schlot in O - ster - rik, (dat)
is ganz wol ge - bu - wet van Sül - ver und van
ro - den Gold, mit Mar - mel - steen ge - mü - ret.

The musical score consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes, with some words in parentheses indicating alternative phrasings. The second and third staves continue the melody and lyrics. The piece concludes with a double bar line.

2. Darinne so licht ein junger Knab
up sinen Hals gefangen
wol veertich Faden deep under der Erd
bi Addern unde bi Schlangen.

⁵ Krauskopf

3. Sin Vater quam van Rosenberch
all vor den Torn gegangen:
„Ach Söne, leveste Söne min,
wo hart lichstu gefangen!“
4. „Ach Vater, leveste Vater min,
so hart ligg ick gefangen,
wol veertich Faden deep under der Erd
bi Addern und bi Schlangen.“
5. Sin Vater to den Heren gink:
„Gevet uns los den Gefangen!
Drehundert Gülden wille wi ju geven
wol vor des Knaben Levent.“
6. „Drehundert Gülden de helpen ju nicht,
de Knabe de mot sterven.
He drecht ein gülden Kede am Hals,
de bringt en um sin Levent.“
7. „Drecht he ein gülden Kede am Hals,
heft he se doch nicht gestalten,
heft em ein zarte Junkfrouwe vorert,
darbi heft se en ertagen.“
8. Men bröchte den Knaben all ut dem Torn,
men gaff em dat Sakramente:
„Help, riker Christ van Hemmelrik,
it geit mi an min Ende!“
9. Men bröchte den Knaben tom Gericht henut,
de Leddern möst he stigen:
„Ach Meister, leve Meister min,
lat mi ein klene Wile!“
10. „Ein klene Wile lat ick di nicht,
du möchtest mi süß entrinnen;

lange mi ein siden Dökelin her,
dat ick em sine Ogen vorbinde.'

11. ‚Ach, mine Ogen vorbinde mi nicht,
ick mot de Werlt anschouwen,
ick sehe se hüt und nümmermer
mit minen swartbrun Ogen!‘
12. Sin Vader bim Gerichte stund,
sin Herte möcht em tobreken:
‚Ach Söne, leveste Söne min,
dinen Dod den will ick wreken!‘
13. ‚Ach Vader, leveste Vader min,
minen Dod schöle gi nicht wreken,
bringet miner Seelen eine schware Pin:
um Unschuld will ick sterven.
14. It is nicht um min stolten Lif,
noch um min junge Levent;
it is men um min Frouw Moder to heim,
de wenet also sere.‘
15. It warde kum an den drüdden Dach,
ein Engel quam vam Hemmel:
‚Men scholde den Knaben vam Gerichte nemen af,
süß wörde de Stadt vorsinken.‘
16. It warde kum ein halves Jar,
sinen Dod den ded men wreken:
it wörden mer denn drehundert Mann
van des Knaben wegen ersteken.
17. Wol is, de uns dit Leedlin sank,
so fri gesungen hat?
Dat hebben gedan dre Junkfröuwlin
to Ween in Osterreich.

Der hübsche Schreiber

1. De Maan de schint so helle
to Leves Finster in;
dar nu twe Leve bi einander sin,
de maken sick bald van hin!
2. De Wechter an der Tinnen stund,
hof up unde sank:
,Du schalt to minem Heren kamen
unde maken de Wile nicht lank!'
3. ,To dinem Heren kame ick nicht,
he is mi jo nicht gut,
ick hebbe to lange geschlafen
bi siner Junkfrouwen stolt.'
4. ,Hefstu to lange geschlafen
bi siner Junkfrouwen stolt,
so schaltu morgen hangen,
ein Galg is di bereit.'
5. ,Worümme schall ick morgen hangen,
ick bin ok jo neen Deef,
dat Hert in minem jungen Live
dat hebben de Fröuwlin so leef.'
6. Aldo de hövesche Schriver
de ersten Tramen * uptrat,
he sprach: ,Gi söven Landesheren,
nu gevet mi eines Wordes Macht!

* Sprosse

7. Eft dar ein Fröuwlin queme
all vor juw Beddelin stan,
wolde gi se helsen edder küssen
edder wolde gi se laten gan?¹
8. Alltohand sprak sick ein older Grise,
ein olde Grise grouw:
„Ick wolde se helsen und küssen
unde schluten an minen Arm.“
9. Alse de hövesche Schriver
den lesten Tramen uptrat,
do stund des jungen Markgraven sin Wif,
wo se vor den Schriver bat.
10. „Nu stich heraf ein Schriver
unde friste din junge Lif,
vor di so heft gebeden
des jungen Markgraven sin Wif.“
11. „Und heft vor mi gebeden
des jungen Markgraven [Wif,
so sterke si Gott van Hemele
un friste er junge Lif.]

10

Des Grafen Töchterlein

1. Ick weet mi eins Graven Döchterlin,
se waant to Straßborch up dem Rin,
se hadd ein Bolen vorborgen;
denn dörch der falschen Kleffer¹ Fenin²
quemen se beid in Sorgen.

¹ Verräter

² Gift, Tücke

2. Dat Megdlin was dremal söven Jar olt,
se hadde ein Frier van Herten stolt
und wolt nicht lenger beiden³,
se nam den Rüter bi der Hand
und gingen dar in Fröuden.
3. De Rüter sprak sunder Vordreet:
,Min schöne Leef, sorget doch nicht,
dat ick ju will laten in Schanden.
Ick wolde lever min Levent lang
gan dullen⁴ achter Lande.'
4. Se spreken so mennich fründlik Wort,
dat hebben de falschen Tungen gehort,
tom Graven sind se gegangen;
wo dat sin jüngste Döchterlin
gink spazeren mit einem Manne.
5. De Grave was ein törnich Mann,
he heft dit gar balde vorstan;
he gink mit sinen Knechten köne,
dar fand he sin jüngste Döchterlin
bi dem Rüter in dem Grönen.
6. De Grave mit törnigem Mot
warp den Rüter under de Föt,
sine Knechte nemen en gefangen,
he sprak tom Rüter alsofort:
,Morgen to Middach schaltu hangen.'
7. Dat heft de Rüter bald vorstan,
he weinde mengen heten Tran;
,Des möte Gott erbarmen,

³ warten

⁴ tollern, sich umhertreiben

unde dat ick arme junge Held
um ein schöne Frouw mot sterven!⁴

8. It geschach up einen Maandach,
dat de Rüter ward vor den Graven gebracht,
men scholde em sin Hövet afhouden.
De junge Held ward so ser beklaget
van Frouwen und Junkfrouwen.
9. De Rüter kniede vor dat Schwert,
sin fins Leef quam dar unvorfert⁴,
men hört dat Volk schrien und weinen:
,Sta up', sprak se, ,min schönes Leef,
ick wil hier vor di sterven!'
10. Se toch er Leef aver de Sit
und kniede vort Schwert ut Hertenleid:
,Ach Vader, latet min Hövet afhouden
unde spart den Allerlevesten min!⁴
so sprak de junge Frouwe. —
11. De Grave sprak mit Wörden gut:
,Sta up, Rüter, wes wolgemot,
din Levent schaltu beholden;
ick geve di min jüngeste Döchterlin
to einer echten Frouwen.'

⁴ unerschrocken

The musical score consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The second staff continues the melody with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The third staff continues with a quarter note A5, a quarter note B5, a quarter note C6, and a quarter note B5. The lyrics are written below the notes.

It da - get in dat O - sten, de Maan schint a - ver -
 all; wo wei-nich weet min Le - ve -
 ken, (och) wor ick be - nach - ten schall.

2. Weren dat alle mine Fründe,
 dat nu mine Fiende sin,
 ick förde se ut dem Lande,
 min Leef und Minneken,
 ick förde se ut dem Lande, ja Lande.⁴
3. „All worhen scholde gi mi fören,
 stolt Rüter wolgemeit?
 Ick ligge in Leves Armen
 in so groter Werdicheit¹,
 ick ligge in Leves Armen, ja Armen.“
4. „Ligge gi in juwes Leves Armen,
 bilo², gi segget nicht war.
 Gat hen to der Linden gröne,
 vorschlagen licht he dar,
 gat hen to der Linden gröne, ja gröne!

¹ Ehre² (ndl.) bei Gott!

5. Dat Medeken nam eren Mantel
unde se gink einen Gank
all to der Linden gröne,
dar se den Doden fand,
all to der Linden gröne, ja gröne.
6. ‚Wo ligge gi hier vorschlagen,
vorschmort³ in juwem Blot!
Dat heft gedan juw Röment⁴,
darto juwe hoge Mot,
dat heft gedan juw Röment, ja Röment!
7. Wo ligge gi hier vorschlagen,
de mi to trösten plach!
Wat hebbe gi mi nagelaten?
so mengen bedröveden Dach;
wat hebbe gi mi nagelaten, ja gelaten?‘
8. Dat Megdeken nam eren Mantel
unde se gink einen Gank
all na eres Vaders Porten,
de se entschlaten fand,
all na eres Vaders Porten, ja Porten.
9. ‚Gott gröte ju Heren alle,
minen Vater mit im Talle⁵,
unde is hier ein Here efte ein Eddelmann,
de mi dissen Doden begraven helpen kann,
de mi dissen Doden, ja Doden?‘
10. De Heren schwegen stille,
se makeden neen Gelut,
dat Megdeken kerde sick umme

³ erstickt

⁴ Rühmen

⁵ an der Zahl, Versammlung

unde se gink wenend ut,
dat Megdeken wende sick umme, ja umme.

11. Mit eren schneewitten Henden
se de Erde upgrof,
mit eren schneewitten Armen
se en to Grave droch,
mit eren schneewitten Armen, ja Armen.
12. Nu will ick mi begeven
in ein klein Klösterlin
und dragen schwarte Kleder
und werden ein Nünnekin
unde dragen schwarte Kleder, ja Kleder.
13. Mit erer hellen Stemme
se em de Misse sank,
mit eren schneewitten Henden
se em de Schellen klank,
mit eren schneewitten Henden, ja Henden.

12

Falkenstein

1843

The musical score is written on three staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are printed below the notes. The second staff continues the melody with similar note values. The third staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots.

Ick sach mi-nen He-ren van Fal-ken-steen to
si-ner Borch op-ri-den, en Schild for-te he be-
ne-ben sick her, blank Sward an si-ner Si-den, ja Si-den.

61

2. ‚Got gröte ju Heren van Falkenstein!
si ji des Land's en Here,
ei so gebet mir wed'r den Gefangen min
um aller Junkfroun Ere.‘
3. ‚De Gefangene, den ick gefangen hebb,
de is mi worden sure,
de ligt tom Falkenstein in dem Torn,
darin sall he verfulen.‘
4. ‚Ligt he dann tom Falkenstein in dem Torn,
sall he darin verfulen?
ei so will ick wal jegen de Müren treen
un helpen Leefken truren.‘
5. Un as se wal jegen de Müren trat,
hört se fin Leefken drinne.
‚Sall ick ju helpen? dat ick nich kann,
dat nimt mi Witt un Sinne.‘
6. ‚Na Hus, na Hus, mine Junkfroue zart,
un tröst ju arme Waisen;
nemt ju op dat Jar enen andern Mann,
de ju kan helpen truren.‘
7. ‚Nem ick op dat Jar enen andern Mann,
bi eme möst ick slapen,
so leet ick dan ok jo min Truren nich,
slög he min arme Waisen.‘
8. Ei so wolt ick, dat ick enen Zelter hett
un alle Junkfroun riden,
so wolt ick met Heren van Falkenstein
um min fin Leefken striden.‘

9. ,O ne, o ne, mine Junkfrou zart!
des möst ick dregen Schande;
nemt ji juen Leefken wal bi de Hand,
treckt ju mit ut dem Lande.'
10. ,Ut dinem Lande treck ick so nich,
du gifst mi dann een Schripen,
wenn ick nu komme in fremde Land,
dat ick darin kann bliven.'
11. As se wal in en grot Heede kam,
wal lude ward se singen:
,Nu kann ick den Heren van Falkenstein
mit minen Worden twingen!

13

Fünf Söhne

1836

The musical score is written on five staves in a single system. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The lyrics are printed below the notes on each staff.

Ick hebb se nich up de Scho - len ge-
bracht, (Ick hebb nich ein - mal ö - ver se ge-
lacht) se gaent nich spe - len up der Stra - ten. Ick
heb - be se up de wil - de See ge-
sant, e - ren le - ve - sten Va - der to so - ken.

2. Dat eine starf den bitteren Doit,
 dat andere starf van Hunger so grot,
 dat drüde word gehangen,
 dat verde bleef up de wilden See dot,
 dat vifte flut achter dem Lande.⁶
3. Wann se up den Kerkhoff quam,
 se reip Gott, sinen hemmelschen Vader, an
 und bedet al mit Flite,
 dat er Gott wolde de Sünde vorgeven
 und halen en in sin Rike.

14

1879

O Schipmann!

1. „O Schipmann, o Schipmann! O Schipmann, du vör
 go - den Dank, la du dat Schipken rüm-me gahn und
 la dat swart-brun Mä - ken to Grun-ne gahn. O
 Schip-mann, o Schip-mann!“ Melodie zu Strophe 2, 3 und 4 2. „Ich ha-be noch ei-nen
 Va-ter zu Haus, der läßt mich nicht er - trin-ken. O

64

Va - ter ver-kauf dei-nen ro-ten Rock und rett' mein jun-ges
 Le-ben doch!“-„Den ro - ten Rock ver-kauf ich nicht, dein
 jun - ges Le - ben rett' ich nicht!“-„La du dat swart-brun
 Mä-ken to Grun-ne gahn! O Schip-mann, o Schip-mann!“

3. „Ich habe noch einen Bruder zu Haus,
 der läßt mich nicht ertrinken.
 O Bruder, verkauf deinen roten Rock
 und rett' mein junges Leben doch!
 „Meinen roten Rock verkauf ich nicht,
 dein junges Leben rett' ich nicht.“
 „La du dat swartbrun Mäken to Grunne gahn!
 :: O Schipmann! ::

4. „Ich habe noch einen Liebsten zu Haus,
 der läßt' mich nicht ertrinken.
 „O Liebster, verkauf' ans Ruder dich,
 und rett' mein junges Leben doch!
 „Ans Ruder wohl verkauf' ich mich,
 dein junges Leben rette ich.“
 „La du dat swartbrun Mäken to Lanne gahn!
 :: O Schipmann! ::

Dat Heerken ut Dania

1842

Et quam sick en Heer-ken ut Da - ni - a, dat
 friet no de Weerts-fru ere Doch - ter: ,O
 Wirts-frau, wollt Ihr mir eu - re Toch-ter wohl ge-ben? Ich
 will sie zu mei-ner echt Haus - frau neh-men.'

2. ,O Heer, mine Dochter is viel te klein,
 se kann der den Heeren un Growen nich deinen;
 se is der nich öller as sieven Jahr,
 se kann der vör kine Marggrövin beston!'
3. De Moder in de Kammer gink,
 Gold un Sammet ere Dochter ümfink;
 se kleed ere Dochter in brune Siden,
 dat se könn met dem Marggrowen riden.
4. ,O Dochter, wenn du in dat frömde Land kümmt,
 wem wust du klagen all din Leed?
 ,Das will ich klagen in Dania
 meinem echten rechten Manne.'

5. ‚O Tochter, wenn du der te Diske wust gon,
Kammermägede most du hon,
Kammermägede friske,
de di der bedeinert to Diske.
6. O Tochter, wenn du der te Bedde wust gon,
hundert Keersen de sterket se an;
sesse de stot der te löchten
wol up de Marggröwin er Söchten¹.
7. De Heer wol in dat frömde Land gonk,
do queimen de Boerden² ut Dania,
he söll doch geschwind no Dania kummen
to siner Hertallerleiweste.
8. As de Heer up Gronheide quam,
ludden de Klocken in Dania.
‚O Schäfrin, wem gilt das Läuten?
Gilt das den jungen Bräuten?‘
9. ‚Dat gelt de jungen Brüde nich,
fürwohr auk de ollen Lüde nich,
et gelt de Marggröwin ere Gnoden,
se is der gestorven in eren Krom³.
10. Wat trock de Heer ut der Tasken so lank?
ene goldne Kierde⁴ un de was blank.
‚Allda, allda, o Schäfrin mein,
weil du sie genannt die Marggräfin dein.‘
11. As de Heer na Dania quam,
leit he er en klein Kapelleken baun,
darin sollt ruhen die Liebste sein
mit ihrem kleinen Kindelein.

¹ Seufzen (= Wehen?)

² Boten

³ Wochenbett

⁴ Kette

Historische Lieder

16

Lippold (1310)

1. To Speigelberch gereden kam
Lippold de starke Riddersmann.
Sin Schwerd was dredhalf Ellen lank,
ok scharp, ok was sin Harnsch gar blank.
2. Sin Stormhot wog achthalven Pund,
geschmückt me Perlen unde me Gold,
sin Schild lüchtet van Gold, was rund,
up sinen Roß den bruken kunn.
3. He kam to Brunswick in de Stadt,
tom gülden Löwen he afsat,
sin Tafelfründe he dar fand,
mit den he was gar wol bekannt.
4. ,Von Speigelberge kam eck her
und bringe mit meck gude Mär:
ein farsche* Beut uns werden mot.
Dat dücht ön alle werden gut

.
.

17

Die Zerstörung der Catlenburg (1346)

1. Und wille gi hören ein nie Gedicht,
wat Horlemann hefft utgericht:
mit Stro und ock mit Füre

* frische

hefft he dat gute Catelnborch
verbrannt so ungehüre.

2. Und is darna gelopen wech
na Lindaw over dat lange Stech,
dar was he wol enthouden,
bet dat de Probst to Catelnborch
en daher wolte holen.
3. Doch quam he wech wol in dat Land,
dat man en nicht to Lindaw fand,
et was ein grote Schande,
als he dat gode Catelnborch
so jemmerlick vorbrande.
4. Dat arme Kloster Catelnborch,
dat is itzund in groter Sorg,
se sind nu arme Lüte;
des moten se in erer Not
vorkopen hoch und düre.
5. Er Gude unde vel fine Dörp,
Dorp Bercka en düt mal entlep;
Et wardt gar düre vorpendet
dem Bischof Hildesheim genannt,
den alle Mann wol kennet.
6. De Catelnborch ward afgebrennt,
Bercka dat ward darüm vorpendt,
dat mag wol Gott erbarmen,
de Bischof hefft der Gülden vel,
dat Kloster is so arme.

7. Dat Kloster ward gebuet fin,
et gifft nu einen nien Schin.
Help Gott van Hemelricke,
dat wol geraten ere Swin
und werden wedder rike.
8. Düt Leed dat het im wieden Feld
gesungen Henni Brum int Feld
to Catelnborch im Dome,
nicht heimlick, sondern overlut
dem Horlemann to Hone.

Überrumpelung (Instiginge) von Lüneburg (1371)

1. Wille gi hören, wat dar geschach
to Lüneborch in ener Nacht?
Dar schach en mechtig Wunder,
allwo dar över de Muren stegen
veel mer wenn seven hundert.
2. Seven hundert weren över kamen,
se weren frisch, und dar binamen¹
sprak Mönike mit der Barden:
,Gi Heren, weset alle fro,
gi sind im Rosengarten²!'
3. Sievert van Saldern sprak alldar:
,Here van Homborch, tredet hervor
und weset fries Modes!
Wi willen alle rike warden
van düsser Börger Gode.'

¹ namentlich

² d. h. es ist geglückt

4. De Here van Homborch sprak alldar:
 ‚Ick hebbe gelavet vor enen Jar
 vor enen steten Frede.
 Wo bewar ick nu mine Ere?
 Ick bin dar sülvest mede.‘
5. Se treden en weinig vorbat
 all na dem nien Markede wart,
 dar wolden se Riddere maken,
 dar ward Hartoch Sabele Sön
 geschlagen bi dem Kake³.
6. Albert Pust de lag darbi,
 he schre so lut: ‚O we, o wi!
 Ach mines jungen Lives!
 Wer ick nu to der Nienborch
 bi minem jungen Wive!‘
7. Hartoch Sabel de lag dorbi,
 he rep so lut: ‚O we, o wi!
 Wer ick wedder to Lande!
 Mi scholde nu und nimmermer
 na Lüneborch verlangen.‘
8. Sievert van Saldern grep de Banner in de Hand,
 gerad he up de Fischbank sprank:
 ‚Ji Börger allgemene,
 huldiget minem Heren van Homborch,
 so ward juwe Sorge klene!‘
9. Do sprak sick Ulrik Wesenbarch:
 ‚Leven Börger, dat wer unse Verdarf,
 wi willen bi Eren bliven,

³ Pranger

wi willens up öre Panzen⁴ schlan,
unse Unrecht will wi verdriven!

10. Sievert mit der halven Nesen!
Du magst wol en Verreder wesen,
dat mag man an di wol kesen⁵;
hie mot so manig frame Held
sin jungen Lif verlesen⁶.
11. Se treden en weinig vorbat
na der Beckerstraten wart
vermiddelst up dem Sande,
dar quemen se vor dat rode Dor,
dar hörde man Laster und Schande.
12. Sievert van Saldern rep överlut:
,Schlat hie beid Wif und Kind to Dot
und latet nemande leven!
Quem Kristus van dem Hemmele,
wi wölden öm nenen Mann geven!^c
13. De Börger repen apenbar:
,Berat der elven dusent Megde Schar,
dat wi bliven bi Eren!
Alldewil Lüneborch in Eren steit,
ör Lof dat wille wi meren.^c
14. Ok wo se dar treden tohope,
de Schwerde se up den Kerkhof schoten:
,Nemet uns hier gefangen!^c
De Köppener⁷ quemen daher gedrunge,
se schlögen se up öre Pande⁸.

⁴ Leib ⁵ kiesen, merken ⁶ verlieren ⁷ Sülzer ⁸ Schädel

15. Se treden en weinig vorbat
na der fulen Owe wart,
dar hörde man Jammer klagen,
dar möste man went⁹ över de Scho
in dem Blode waden.

16. De uns dit nie Liedlein sank,
Keppensen so is he genannt
und is en frisker Knape;
behöt uns Got vör solker Not,
he¹⁰ wol kan Reiken¹¹ maken!

⁹ bis ¹⁰ nämlich Keppensen ¹¹ Liedchen

19
Störtebeker (1402) 1603

Stör - te - be - ker und Gö - de Mi - cheel de
ro - ve - den beide to gli - ken Deel to
Wa - ter und (nicht) to Lan - de, so
lang, dat it Gott van Hem - mel ver - drot, des
mo - sten se li - den grote Schan - de.

The musical score consists of five staves of music in a single system. The first four staves are in G minor (one flat) and 3/4 time. The fifth staff is in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The piece ends with a double bar line.

¹ Sie waren Likedeler

2. Se togen vor den heidenschen Soldan²;
de Heiden wolden ein Werschop^{2a} han,
sine Dochter wolde he beraden³.
Se rischen und krischen als twee wilde Beern:
Hamborger Beer druncken se geern.
3. Störtebeker sprach sick alltohand:
„De Westersees is uns wolbekant,
dahin wille wi nu faren.
De riken Koeplüde van Hamborch
mögt em er Schepe nu waren.“
4. Se leipen ostwart langst dat Liet⁴.
Hamborch, Hamborch, nu do dinen Flit,
an uns kanstu nichts gewinnen!
Wat wi ook willen bi di don,
dat wille wi balde beginnen.
5. Und dat erhorde ein schnelle Bade,
de was van einem kloken Rade,
he quam to Hamborch ingelopen.
He fragede na des eldesten Borgemeisters Hus,
den Rat fand he tohopen.
6. „Mine leven Heren all dörch Gott,
nemet disse Rede nicht up vör Spott,
de ick juw nu will sagen:
de Fiende liggen ju harde bi,
se liggen am wilden Haven.

² Sultan ^{2a} Gelage ³ verheiraten

⁴ lit = Abhang oder Küstenstrich? Die Zeile kehrt wieder im Volkslied „Nordfahrt“ (Nr. 59 Str. 7).

7. De Fiende liggen ju vor der Dör,
des hebbet gi Heren twier Kör ^{4a}.
Se liggen dar an dem Sande.
Latet gi se wedder van hinnen teen,
des hebbet gi grote Schande.⁴
8. De Borgemeister sprak alltohand:
,Gode Geselle, du bist uns unbekant,
wobi scholde wi di geloven?⁴
,Dat scholde gi eddele Heren don
bi minem Eid und Truwen.
9. Gi scholen mi setten up dat Vorkasteel,
so lange bet gi juwe Fiende seet
wol to derselven Stunde.
Spöret gi denn enigen Wank an mi,
so senket mi to Grunde.⁴
10. De Heren van Hamborch de togen ut,
se gingen to Segel mit der Flot
all na dem Nien Werke⁵.
Vor Nevel konden se nicht sehn,
so dunker weren de Schwerke⁶.
11. De Schwerke broken up, de Hemmel worde klar,
de Heren von Hamborch gingen to Segel dar,
groten Pris wolden se erwerben.
Störtebeker und Gödeke Micheel
de mosten darum sterven.
12. Se hadden enen Holk⁷ mit Win genamen,
darmee weren se up de Weser kamen,
dem Koepman dar to Leide.

^{4a} müßt ihr euch entscheiden

⁵ Das Neue Werk bei Ritzebüttel

⁶ Wolke, Nebel

⁷ Lastschiff

Se wolden darmede na Vlanderen reisen,
men se mosten darvan scheiden.

13. „Hört up, Gesellen, drinket nu nicht mee,
dar lopen dree Schepe in jenner See;
uns gruwet vor den Hamborger Knechten.
Quemen uns de van Hamborch an Bord,
mit en so möte wi fechten.“
14. Se brachten de Büssen an de Bord,
to allen Schöten gingen se fort.
Do hörde men de Büssen klingen.
Do sach men so mannigen stolten Held
sin Levend to Ende bringen.
15. Se schlogen sick dree Dage und ok dree Nacht.
Hamborch, di ward ein böse Bedacht
wol to dersülven Stunde!
Wat uns lange tovoren is gesacht,
des kame wi nu to funde⁸.
16. De „Bunte Koh“⁹ ut Vlanderen quam;
so balde se dat Gerüchte vornam,
mit eren starken Hörnen
se ging herbrusen dörch de wilde See,
den Holk wolde se vorstören.
17. De Schipper wol to dem Stüermann sprach:
„Drif up dat Roder tom Stüerbord an,
so blivet der Holk bi dem Winde.
Wi wille em lopen sin Vorkasteel entwee,
dat schall he wol befinden.“

⁸ Diese zwei Zeilen kommen im Lied von Henneke
Knecht vor (Nr. 58 Str. 10) ⁹ Name eines Schiffes

18. Se lepen em sin Vorkasteel entwee.
 ‚Truwen‘, sprak sick Gödeke Micheel,
 ‚De Tit is nu gekamen,
 dat wi möten fechten um unsen Lif,
 it mag uns schaden edder framen.‘
19. Störtebeker sprak sick alsobald:
 ‚Gi Heren van Hamborch, dot uns neen Gewalt,
 wi wille ju dat Got upgeven,
 wille gi uns stan vör Lif und Gesund
 unde fristen unse Levend.‘
20. ‚Nein‘, sprak sick Simon von Utrecht,
 ‚gevet ju gefangen all up ein Recht
 unde latet ju dat nicht vordreten.
 Heddet gi dem Koepman kein Leid gedan,
 des werde gi wol geneten.‘
21. Do se nu up de Elbe quamen,
 nicht veel Gudes se dar vornamen,
 se segen de Köppe steken:
 ‚Gi Heren, dat sind unse Mitkumpan‘,
 so sprak sick Störtebeker.
22. Se worden to Hamborch in de Hachte¹⁰ gebracht,
 se seten dar nicht lenger denn eine Nacht.
 Men scholde en ere Hövet affhouwen¹¹.
 Er Dot ward also sere beklagt
 van Frouwen unde Junkfrouwen.
23. ‚Gi Heren van Hamborch, wi bidden eine Bitt,
 de wille gi uns afslaen nicht,
 se bringet juw ok neen Quade¹²:

¹⁰ Haft ¹¹ Im Text (sinnlos und ohne Reim die Flickzeile): all
 zu denselbigen Stunden ¹² Schade

Dat wi mögen den Trurenberch upgan
in unsem besten Wade¹³.

24. De Heren van Hamborch deden en de Ere an,
se leten en Pipen unde Trummen vorgan;
se hedden it lever entberet.
Weren se wedder in der Heidenschop gewest,
se weren nicht wedder gekeret.
25. De Frone¹⁴ de heet sick Rosenfeld,
he houw so mannigen stolten Held
mit einem frischen Mode;
he stund in sinen gesnoreden Schoen
bet an de Enkel¹⁵ im Blode.
26. Hamborch, Hamborch, des geve ick di den Pris,
de Seerövers werden des nu wis,
um dinetwillen möten se sterven.
Des machstu van Golde eine Krone dregen,
den Pris dedestu erwerven.

¹³ Gewande ¹⁴ Henker ¹⁵ Knöchel

Wiben Peter (1545)

1. Will gi hören ein nien Gesang,
wat de stolten Dithmarschen gedan?
Se sin mit Schepen utgetagen,
Büssen und Krut vor vull hadden se geladen.
2. Runge Michel was Trummenschlager,
Boldes Johan was Fenikendreger¹.
De Trummenschlager de schloch an,
darmit felln se das Hilgeland an.

¹ Fahnenträger

3. Dar wolden se Wiben Peter af han,
de Kerkherr kam entgegen gan.
,Wo si gi Hilgeland so gram?²
,Wi willen man Wiben Peter daraf han.‘
4. De Kerkherr, als he dat vornam,
he ging vor Wiben Peter stan:
,Wiben Peter, du most di fangen geven,
it will di kosten din junge Leven.‘
5. ,Ick will mi noch nicht fangen geven,
schuld ick ook nicht eine Stunde mehr leven.
Ick wolde mi noch wol fangen geven,
hadd ick den witten Hanenvedder ².‘
6. Reimer Grote sprak man ein Wort,
to allen Schoten gingen se fort.
Do se hadden fif Schote gedan,
do kam dat Blot vom Böne ³ afgan.
7. Se boden dem Buren einen Daler,
he scholde men Wiben Peter afhalen.
De Bur de dacht in sinen Mot:
,de Daler de wer mi wol got.‘
8. He nam Wiben Peter wol bi sin Haren
und kam darmit den Böen afgan.
He nam Wiben Peter wol bi den Bart
und warp en dar an Schepesbord.
9. Dat geschah up einen Pingstedach,
dat se Wiben Peter up de Heiden brachten.
Dar ward he vam Dithmarschen Land
mit sinen Broder tom Schwert erkannt.

² Sinn unklar

³ W. P. hatte sich zuletzt auf den Kirchboden geflüchtet

Roleff Bojeken Sohn (1404)

1. Dar is ein nie Rat geraden
to Gottorp up dem Schlate:
Dat heft Herr Klas van Anefelde gedan,
sinem edlen Heren to Bate¹.
2. He leet wol buwen ein gut Schlot²
unsem ehrlichen Lande to Gramme³.
Do sprak sick Roleffs Bojeken Sone,
de beste in unsem Lande:
3. ‚Tredet herto, gi stolten Ditmerschen,
unsen Kummer den wille wi wreken.
Wat Hendeken gebuwet han,
dat konnen wol Hendken tobreken.‘
4. De Ditmerschen repen averlut:
‚Dat lide wi nu und nümmermere;
wi willen darumme wagen Hals und Gut
und willen dat gar ummekeren.
5. Wi willen drumme wagen beide Got und Blot
und willen dar alle umme sterven,
eer dat de Holsten er Avermot
so scholde unse Land verderven!‘

¹ Nutzen² Delbrügge³ Ärger

Schlacht bei Hemmingstedt (1500)

1. De Könich wol to dem Hertogen sprak:
 ‚Ach Broder, harteleve Broder,
 ach Broder, hartleveste Broder min,
 wo wille wi dat nu beginnen,
 dat wi dat frie Ditmarschen Land
 ane unser Schaden mögen gewinnen?‘
2. Sobald dat Reinhold van Meilant vornam
 mit sinem langen gelen Barde,
 de sprak: ‚Willn maken einen Baden bereit
 und schicken na der groten Garde.
 Will uns de grote Garde Bistand don,
 Ditmarschen schall unse wol warden. —
3. De Trummenschlager de schloch wol an,
 se togen aver de gröne Heide,
 und da de Garde tom Könige wol quam:
 ‚Ach Könich, min lever Here,
 wor licht doch nu dat Ditmarschen Land,
 im Heven oder up schlichter Erden?‘
4. Dem Könige befel de Rede nicht wol,
 he dede bald wedderspreken:
 ‚It is nicht mit Keden an den Heven gebunden,
 it licht wol an der siden¹ Erden.‘
5. Der Garde Here sprak do mit Mode stark:
 ‚Ach Könich, min lever Here,
 is it nicht gebunden an den Heven hoch,
 Ditmarschen schall unse bald werden.‘

¹ niedrig

6. He leet de Trummelen umme schlan,
de Fenlin leet he flegen.
Darmit togen se einen langen bredden Wech,
bet se't Land int Gesichte kregen.
'Ach Lendeken deep, nu bin ick di nicht wit,
du schalt mi nu balde werden.' —
7. Se steken des Königs Banner tom hogen Torne ut,
den Ditmarschen dar to Gramme²,
se hangeden er Schild wol aver de Mur,
daraver is en nicht wol ergangen.
8. Se togen noch ein weinich wider fort
wol na der Hemmingsteder Felde;
dor bleef ook de grote Garde geschlagen
mit eren dapperen Helden. —
9. Dar ward ook der Holsten König geschlagen
mit alle sinem groten Here.
Dar lag do sin Perd, dar lag sin Schwert,
darto de könichlike Krone.
De Krone de schall uns Maria dragen
to Aken³ wol in dem Dome.

² Ärger

³ Aachen

Soester Fehde (1446)

1. Wille gi weten, wat dar geschach
up einen Morgen des Saterdag¹?
Dat nevelde also sere,
de Cölschen weren vor Soest gerant,
Bischof Dieterich was er Here.

¹ Sonnabend

2. Darvan so quam ein Klockenslach;
de Wechter up dem Kerkhuse sprach:
„De Cölschen sind uns gekommen.
Rücke wi to Enne in dat Feld,
des krige wi alle Frommen².“
3. Johan de Rode, ein junger Mann,
he sprach mit Ernste sine Börger an:
„Nu folget mi alle mit Sinnen,
ropet Gott den himmelschen Vater an!
De Cölschen wille wi schinnen.“
4. De korte Wile was nicht lang,
dat mannige Glave³ to Stücken sprang,
se tuchten⁴ to den Swerden,
se slogen so mannigen harten Slach
de Cölschen to der Erden.
5. Herr Diderich van Witten, en stolter Degen,
reep: „Leve Here, latet mi leven.“
Johan van Schede reep, ein Schütte:
„Wi hadden dat up dat beste gedan,
it mochte uns nicht gelücken.“
6. Min Junker van Büren, ein Edelmann,
sprach Her Diderich van Bursched an:
„Grave van Witgenstene!
Wi meneden, wi stünden bi unsen Fründen,
nu stae wi hier allene.“ —
7. Dar bleef Steven van Laer dot
mit allen sinen Knechten;
Wulf van Ufflen sick ummesach,

² Vorteil

³ Lanze

⁴ zückten

he hadde sick hoch vormetten,
he wolde der Soestischen Felle faen,
de Broik⁵ hadde he vorgetten.

⁵ Hose

Liebesabenteuer

24

Henselin

(1603)

It is ein Boi-ken¹ kamen in Land, dat
wold so ger - ne de - nen. De Mo - der to der
Doch - ter sprack: ,Wat will wi Hen - se - lin ge - ven?⁴

The musical score consists of three staves of music in a 3/2 time signature. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/2 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes. The second staff continues the melody, and the third staff concludes the phrase with a double bar line.

2. ,Köpet em einen grauen Rock,
Scho mit schmalen Remen:
Henselin is ein mojer² Gesell,
he kann it wol vordenen.⁴
3. ,Henselin⁴, sede se, ,Henselin,
kanstu wol Korne schniden?
Min Hus und Hoff is fern van hier,
min Korn an jenner Heide.⁴

¹ Bürschen

² hübsch

4. ‚Dörschen und messen³ kann ick wol,
 ick kann wol Korne schniden;
 lat juw Döchterlin mit mi gan,
 ick wil er leren upbinden.‘
5. Se nemen Kese und Brot in den Sack,
 se gingen up den Acker.
 Henselin schneed, dat Korn was lank,
 dat Megdelin band so wacker.
6. Do se it wol gebunden hadd,
 se kond't nich lenger liden;
 se gink wol vor den Schnider stan:
 ‚Könne gi min Röckelin widen?‘
7. It schadet mi nedden und baven nicht,
 feilt mi an beiden Siden,
 und wenn ick aver de Straten ga,
 so sehen mi na de Lüde.‘
8. ‚Medelein‘, sed he, ‚Megdlin,
 gi möten de Tit vorbeiden⁴:
 wenn de negen Maand umme sind,
 juw Röcklin werd sick widen.‘
9. Und do de negen Maand um wern,
 darto de negen Dage,
 do sach men dat Finsmegdelin
 ein schön Kindlin dragen. —
10. Nu rad ick allen Megdlin junk,
 de Megdlin willen bliven,
 dat se nicht mer mit Henselin gan,
 mit Henselin Korn to schniden.

³ dreschen und misten

⁴ abwarten

Nesselkranz

1. O Burmans Sön, lat Röselin stan,
se sind nicht din;
du drecht noch wol van Nettelkrut¹
ein Krenzelin!⁶
2. Dat Nettelkrut is bitter und heet,
it brennet ser;
vorlaren hebbe ick min schönes Leef,
it rüwet² mi ser.
3. It rüwet mi ser und deit mi
im Herten we,
gesegen di Gott, min Buderbull³,
du süst mi nicht mer!

Königstochter und Schlemmer

1. It steit ein Bom in Osterrik,
de drecht Muscatenblomen;
de erste Blome, de he droch,
de brak eines Königes Tochter.
2. It friede sick eins Markgraven Sön
na eines Königes Tochter,
he friede se lenger denn söven Jar,
he könt se nicht erfrien.

¹ Sinnbild der Abweisung ² schmerzt
³ wohl entstellt aus hd. ‚holder Buhl‘

3. ‚Lat af, lat af, du junger Knab,
du kanst mi nicht erfrien,
ick bin veel höger gebarn als du
van Vader und ok van Moder.‘
4. ‚Bistu veel höger gebarn als ick
van Vader und ok van Moder,
so bin ick dines Vaders gedingde Knecht
und schwing den Rössen dat Foder.‘
5. ‚Bistu mines Vaders gedingde Knecht
unde schwingest den Rössen dat Foder,
so gift di min Vader ein guden Lon,
daran lat di genögen.‘
6. ‚Dat Lon, dat mi din Vader gift,
dat werd mi veel to sure;
so mot ick faken¹ in Regen unde Wind,
so bistu, fins Leef, underm Schure.‘ —
7. Den Hoiken² nam se umme
unde makede sick up de Fart,
se gink hen na dem Stalle,
dar fand se den Henselin zart.
8. Und do it quam tor Middernacht,
de Moder quam gegangen:
‚Sta up, Henselin, gedingede Knecht,
und schwing den Rössen dat Foder!‘
9. ‚Dat Foder, dat ick schwingen will,
dat licht in minen Armen.
Ach, gistern was ick juw gedingde Knecht,
juw Sön bin ick geworden.‘

¹ oft

² Mantel

10. ‚Dat du min Sön geworden bist,
des mach sick Gott erbarmen.
Ick hebbe se Riddern unde Graven vorsecht,
einen Schlömer heft se bekamen.‘
11. ‚De Schlömer, den se gekregen heft,
de werd se wol erneren,
he is sößmal in Frankrik gewest
unde wedderkamen mit Eren.‘
12. De uns dit nie Leedlin sank,
van ersten heft gesungen,
dat hebben gedan dre Landsknecht gut,
twe olde und ein junger.
13. Se singen uns dit und noch veel mer:
Gott behöt allen framen Junkfrouwen er Eer
vor allen falschen Kleffer Tungen:
Henselin blift wol unvordrungen.

27

Nachtfahrt

1. Ick gink wol bi der Nacht,
De Nacht was also duster,
dat ick nicht en sach.
2. Ick quam vor Leves Dor,
de Dor de was gesloten,
de Grindel was darvor.
3. Ick kloppede also lise
mit enem Fingerkin:
‚Stand up, holder Bolekin,
unde lat mi to di in!‘

4. ‚Ick late di nicht in,
du swerest mi to den Hilgen,
du willest min egen sin.‘
5. ‚Trut Leveken, lat mi in,
lat dat di entbarmen,
dat ick vorfrozen bin!‘
6. ‚Ick late di nicht in,
du swerest mi to den Hilgen,
du willest min egen sin.‘
7. ‚Zart Leveken, lat mi in,
ick hebbe noch hundert Gulden,
de scholen din egen sin.‘
8.
9. Do feel ick over enen Bloch
all in dem Live en Ribbe entwei
unde in dat Hovet en Loch.
- (10. ‚Trut Leveken, mak et nicht lang!
Is dat Bedde vordrunken,
we slapen wol up der Bank.‘)

28

Fischer

1. It wolde ein gut Fischer
ut fischen up einen Dik.
Wat begegnet em up dem Water, dem Water?
De Rip unde kolde Schnee.

2. Und do he up dat Water quam,
de Rip und Schnee was kolt,
do fros en an Hende unde Föten, unde Föten,
dat dede em im Herten we.
3. ‚Früst di an Henden und Föten,
deit it di im Herten we,
so kum in mine Dörnsen*, mine Dörnsen,
it schall di balde vorgan!‘
4. Unde do he in de Dörnsen quam:
‚Ach Frouw, wor is juw Mann?‘
‚Min Mann is in der Kerken, der Kerken,
unde bedet de Hilligen an.‘
5. ‚Is juw Mann in der Kerken
unde bedet de Hilligen an,
so latet uns eten und drinken und drinken
und lat uns schlafen gan.‘
6. Und do se eten und drünken,
do quam der Frouwen Mann,
do sprak desülve Fischer, gut Fischer:
‚Potz Velten, wer ick darvan!‘
7. Dat Fröuwlin, dat was schnelle,
se erdachte gar balde ein Rat,
se leet densülven Fischer, den Fischer
wol to dem Finster henut.
8. ‚Ach Fischer, min leve Fischer,
wohen steit nu din Sinn?‘
‚Min Sinn steit na dem Water, dem Water,
dar ick gewesen bin.‘ —

* Stube

9. Wol is, de uns dit Leedlin sank,
ganz nie gesungen hat?
Dat heft gedan ein Fischer, ein Fischer,
Gott geve em ein gude Nacht!

29

Jäger

1611

It wold gut Je-ger ja - gen dre U-ren
vor dem Da - ge, des Ja-gens ward he fro.

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the lyrics, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are printed below the notes.

2. Wat bejegende em up der Heide?
Ein Megdlin in witten Kleidern,
it was von Jaren junk.
3. Dat Krenzelin dat was gröne,
dat Megdlin dat was schöne,
de Knabe was süverlik.
4. He nam se in der Midde,
he schwank se hinder sick torügge
wol in dat gröne Gras.
5. Dar legen de beiden so köle,
wol aver se so scheen de Sünne,
de helle Dach brak an.
6. ‚Wolup, gut Jeger, unde dat is Tit!
Du hefst geslapan, ick hebbe gewaket,
ein wacker Megdlin bin ick noch.‘

7. ‚Bistu ein Megdlin, dat westu wol,
din Härken schaltu torügge schlan,
wo ander Junkfröuwlin don!‘
8. ‚Min Härken will ick laten hangen,
dem Ridder, dem Jeger to Schanden,
dat he de Tit vorschleep.‘
9. ‚Du schalt din Haar upbinden,
mit gröner Siden bewinden,
wo ander Frouwen don!‘
10. ‚Ick will min Haar laten flegen,
den leidigen Kramern to sehen,
de up der Gassen gan.‘ —
11. He schicket er dar ein Huven,
er Haar darmit to beschuren¹,
wo ander Frouwen don.
12. ‚Nu wil ick gan to der Linden
unde laten ein Krenzlin winden
und setten up min Haar.
13. Ick wil faren aver de Heide
na minem Leefken kleine,
dar ick aver Nacht bi schleep.‘
14. Do se up de Heide quam,
de Heide was vorsunken
in aller Junkfröuwlin Zart².

¹ beschützen, bedecken ² Zärtlichkeit

Jägerruf

Ick bin ein Jeger und för ein Horn,
 all wat ick jage, is vorlarn;
 noch will ick jagen Dach und Nacht,
 bet ick einen steden Bolen kriegen mach.

Reiter

1. Ick reet einmal to Buschwert an,
 dar fand ick geschreven averall,
 wo ein bruns Megdlin were:
 to Brunschwik steit ein hoges Hus,
 dar ick so gerne were.
2. So balde ick quam all vor dat Hus,
 dat Megdlin sach tom Finster ut
 mit eren brun Oglin klare:
 Ja, sülk ein bruns Megdlin will ick han,
 it koste mi, wat it wille!
3. Se sach mi aver de Schulter an,
 se sprak: ‚Du bist neen Eddelmann,
 du bist nicht mines geliken;
 ick will doch hebben ein Eddelmann,
 ein hübschen und ein riken.‘
4. ‚Schöns Megdlin, lat mi unvorschelt,
 ick bin mines Gudes ein frier Held,
 mi werd wol mines geliken;
 ein riker Kopmann werd wol arm,
 ein Armer werd wol rike.‘

5. Gesell, gi schölt it so vorstan:
all wor gi wilt, dar schöll gi mi han,
in einem Rosengarden
dar will ick sin de Leveste din,
dar will ick diner warden.‘
6. ‚Schöns Megdlin, hebbe einen frien Mot,
ick ging mit di bet in den Dod,
dat ick di nümmer vorgete,
unde all wat ick up Erden han,
dat schall din egen werden.‘

32

Der wohlgemute Reiter

1. It reet ein Rüter wolgemot,
;: he förde ein Fedder up sinem Hot. ;:
2. He förd ein Schwert in siner Hand,
;: he reet dem Markgraven dörch sin Land. ;:
3. He reet na Hamborch vor dat Dor,
;: it helt ein schön Junkfrouw darvor. ;:
4. ‚Ach schön Junkfrouw, tredet ut dem Wege,
;: dat ju min graw Perd nicht en trede.‘ ;:
5. ‚Juw Perd kann wedder treden noch schlagen,
;: it kann wol schöne Junkfrouwen dragen.‘ ;:
6. ‚Junkfrouw, neme gi nicht rot Gold
;: unde werdet dem Rüter im Herten hold?‘ ;:

7. ‚Dat rode Gold is balde vordan,
;: darna möst ick in Schanden stan.‘ ;:;
8. ‚Junkfrouw, ick geve ju tein Pund,
;: schlapet bi mi eine halve Stund!‘ ;:;
9. ‚Der tein Pund will ick doch nicht,
;: gi betalen mi mine Eer darmit nicht.‘ ;:;
10. Wat toch he van der Hand sin?
van rodem Gold ein Ringelin
und gaff it dersülven Junkfrouwen fin.
11. ‚Wat scholde mi dat rode Gold?
;: Men sprickt, ick hebbe einen Rüter hold. ;:;
12. Scholde mi min Eer nicht lever sin
;: als men ein rot Goldringelin? ;:;
13. Junk Here, schnidet af juw gele krus Har,
;: so schlap ick bi ju ein ganz Jar.‘ ;:;
14. ‚Nene Junkfrouw was mi nü so leef,
;: dardoch ick min gele krus Har afschneet.‘ ;:;
15. Unde wol is, de dit Leedlin sank?
Ein frie Rüter is he genannt
unde schönen Fröuwelin wolbekannt.

Tagelieder

33

Es taget vor dem Osten

1. It daget vor dem Osten,
de Maan schint averall,
unde de dar heimlick bolen will, bolen will,
de mot ganz frö upstan.
2. Unde de dar heimlick bolen will,
de holdet in Stedicheit,
de holde it mit dem Wechter, Wechter,
de gift em ein gut Bescheid.
3. Unde dat erhörde de Dusentschön
in erem Slapkemmerlin,
se erschrack van Herten sere, sere,
balde sick de Husmann blees.
4. ‚Erschreck du nicht to sere,
du wunderschöne Leef.
Ick bin ein Jünglink schöne, schöne,
van Herten hebbe ick di leef.‘
5. ‚Bistu ein Jünglink schöne
unde wüst ick dat vorwar,
ick wolde min junge Herte dwingen,
it möste sin Trurent lan.‘
6. Unde dat erhörde de Wechter,
hof an ein Leedlin unde sank:
‚It is mi in nenem Jare, Jare,
neen Nacht geworden so lank.‘

7. Und isset Nacht geworden,
it werd wol wedder Dach,
it heft mi ein fines Megdlin, Megdlin
ein Bislapent togesecht.
8. Dat Megdlin, dat ick meine,
dat is gar hübsch und fin,
möchte ick bi er slapen, slapen,
dat wer de Wille min.
9. Ja scholdestu bi er slapen,
wer dat de Wille din,
din Trurent möstestu laten, laten,
ganz frölik möstestu sin.
10. Wol is, de uns dit Leedlin sank,
van niem gesungen hat?
Dat hebben gedan twe Berchgesellen, Berchgesellen
up Sünt Annenberch in der Stadt.

34

Morgenstern

1. De Morgenstern heft sick upgedrungen,
gar schön hebben uns de kleinen Waldvögelin gesungen
wol aver Berch unde depe Dal,
van Fröuden singet uns de leve Nachtegall.
2. Van Fröuden singet uns de Wechter an der Tinnen,
weckt up den Held mit sachten Sinnen:
,Wack up, wack up, it is wol an der Tit,
un beschütt der Junkfrouwen er Ere, dem Held sin
junge Lif!'

3. Frouw Nachtegall was möde, se leet af van erem Singen.
Dat Megdlin dat was junk, se sach den hellen Dach
her dringen:
,Wack up, fins Leef, wi sind in groter Not,
erför dat min Vader unde Moder, veel lever so wer
wi dot.'
4. ,Nu schwich stille, Megdlin, van dinem Truren,
ick will mi schwingen aver de hogen Muren.
Du hefst mi Mot, Hert und Sinne benamen,
und wenn de leve Gott will, so werde ick wedder-
kamen.'
5. Dat Megdelin stund an hoger Tinnen
und dachte, wo se den Held darvan möcht bringen:
ein schneewitt Beddelaken se toreet,
darmit se den Held aver de Muren leet.
6. ,Nu far darhen, fins Leef, dat di Gott behöde!
Du makest mi scheident also möde,
du hefst min junge Herte ut Fröuden in Trurent ge-
bracht,
dat ick van di mot scheiden! Adde to veel dusent
guder Nacht!'
7. De uns dit Leedlin hebben gesungen,
dat hebben gedan twe Kramerjungen,
se hebben it ganz wol bedacht
unde wünschen allen Junkfrouwen veel dusent guder
Nacht.

Von Rosen ein Kränzelein

1. De Maan de steit am högsten,
de Sünn heft sick vorkert,
so frucht ick nicht so harde
den Rip und kolden Snee
und ok darto de scharpen Wind:
wor schall ick mi henkeren,
dar ick min fins Leef find?
2. Min fins Leef wold mi leren,
wo ick er denen soll,
in Tüchten und in Eren,
dat kann ick alltit wol.
Ick kann noch veel mer sin denn he;
de sick sines Bolen deit römen,
de heft siner ein kleine Eer.
3. De sick sines Bolen deit römen
all bi dem Maneschin,
wat gift men em to Lone?
van Rosen ein Krenzelin,
went* dat is gröner als dat Gras;
lege ick di, Hertleef, am Arme,
so wör mi deste bas.
4. O Scheiden aver Scheiden,
wol heft di nu erdacht?
hefst mi min junge Herte
ut Fröuden in Trurent gebracht
und ok darto in Ungemack;
Hertleef, dat si di gesungen
to dusent guder Nacht!

* denn

Liebeslieder

36

Bei der Liebsten

1515

The musical score consists of four staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. The lyrics are printed below the notes. The second staff contains a repeat sign (double bar line with two dots) and continues the melody. The third and fourth staves continue the melody and lyrics. The lyrics are: To mi - nes Le - ves Hö - vede dar steit ein dar - in so licht be - schla - ten dat jun - ge gül - den Schrin, Ach Gott, hedd' ick den Schlö - tel, Her - te min. ick wörp en in den Rin, wer ick bi mi - nem Le - ve, wo möcht' mi bet ge - sin!

To mi - nes Le - ves Hö - vede dar steit ein
dar - in so licht be - schla - ten dat jun - ge
gül - den Schrin, Ach Gott, hedd' ick den Schlö - tel,
Her - te min. ick wörp en in den Rin, wer ick bi mi - nem
Le - ve, wo möcht' mi bet ge - sin!

2. To mines Leves Föten
dar flüt ein Börnelin kolt,
unde wol des Börnlins drinket,
de junget und werd nicht olt.
Darut hebbe ick gedrunken
so mannigen stolten Drunk,
veel lever wold ick küssen
mines Leves roden Mund.
3. In mines Leves Garden
dar stan twe Bömelin,
dat eine drecht Muscaten,
dat ander Negelin.

De Muscaten de sind söte,
de Negelin de sind reß*,
de schenk ick minem Leve,
dat se miner nicht vorget.

4. De uns dit Leedlin erst gesank,
so wol gesungen hat,
dat hebbden gedan dre Rüter gut
to Brunswik in der Stadt;
se hebbent so wol gesungen
bi Mede und kolem Win,
darbi so heft geseten
der Werdinnen Döchterlin.

37

Lüneburger Liebesgruß

1. Wann de leve Sommer kumt,
so stuft dat Sand,
to Lüneborch will ick wanen,
dar is dat Lilienland.
2. Dar so weit ick enen,
den han ick leef,
dem so will ick senden
minen Segel unde ok den Breif.
3. Werd eme denne dat Segel
unde ok des Breves nicht,
so will ick sülven kamen
unde trösten min söte Leef.

* scharf

De Jün - ge - lin sprak: ,Schön Junk-frouw fin,
 wul - tu min Frün - din - ken sin? Ick ge - ve di de
 Trü-we min und ne-me di to Wi - ve,
 hei - o! und ne-me di to Wi - ve.'

2. De Junkfrow sprak: ,Schön Jüngelin,
 ick wolde dine Fründinken sin,
 möchte Mannes Mot gestede¹ sin.
 Din egen wolde ick bliven,
 heio, din egen wolde ick bliven.'
3. Wann Leef mit Leve leefliken sprekt,
 den beiden nicht Tit enbrekt,
 unde Leef dorch Leve weget² nicht.
 Leef will bi Leve bliven,
 heio, Leef will bi Leve bliven.

¹ stetig² überlegt

Wie behaget dir das?

The image shows two staves of musical notation in G-clef. The first staff contains the melody for the first line of the song, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

,Wol-de-stu jo min Bo-le-ken we-sen, ick wol-de
di en Paar Klippe-ken* ge-ven. Wo be-ha-get di dat?'

2. ‚Dat du mick en Paar Klippeken gevest
unde ick des di nenen Dank enwüste,
wat vorsloge di dat?‘

* Halbschuhe

Mutter und Tochter

1. ‚Och Metgen, wat hait dir der Rocken gedain,
dat du niet me machs spinnen?
du suist in over die Aesselen¹ an,
recht wolstu mit eime Kinge².
O Metgen, nu lais dir wael die Weil,
dat dich der Rocken niet overeil:
och grueß mir min Spinnerinnen.‘
2. ‚Och Moder, ich haven ein Eid gesworn,
dat ich niet me mach spinnen,
ich haven einen Landsknecht leef und wert,
licht mir in minen Sinnen:
hi drinkt so gerne den kölen Win,
hi sluit mich in sin blanke Armelin
den Avend zu dem Morgen.‘

¹ Achseln

² Kinde

Sonnenschein

1. Schin uns de leve Sün,

giff uns den hellen Schin,
schin uns twe Leef tosamem,
de gern bi einander sin.
2. So deep in jennem Dale

dar licht ein kolder Schnee,
de Schnee kann nicht vorschmelten,
Gades Wille mot geschehn.
3. Gades Wille is ergangen;

vorschmolten is uns de Schnee:
Gott gesegen di, Vader und Moder,
du süst mi nümmermer.

Goldmühle

1. So fern in jennem Frankriken

dar licht ein Möle stolt,
de malet alle Morgen
dat Sülver, dat rode Gold.
2. „Hedde ick des Goldes ein Stücke

to einem schmalen Fingerlin,
ick woldet minem (finen) Bolen schenken,
dat se miner nicht vorgitt.“
3. Wat gift se wedderümme?

Van Perlen ein Krenzelin,
„Süh dar, du hübsche Schlömer,
drag et um den Willen min!“

4. De uns dit nie Leedlin sank,
so wol gesungen hat,
dat heft gedan ein Schlömer.
Gott geve em ein frölick Jar!

43

Winter ade!

1. Winter, du most Orloff han,
dat hebbe ick wol vornamen;
wat mi de Winter heft Leides gedan,
dat klag ick dissem Sommer.
2. Dissem Sommer nicht allein
de gelen Blömlin springen:
welker einen leven Frier hat,
de mach wol frölick singen.
3. Welker einen leven Frier hat,
holt en in rechter Maten;
und wenn it an ein Scheiden geit,
mot he en faren laten.
4. ‚To weinich, to veel is ungesund‘
hebbe ick oft hören sagen.
De Born heft einen falschen Grund,
dar men dat Water in mot dragen.
5. Des Bornes des drink ick nicht,
he heft mi oft bedragen;
wat mi min fines Leef heft togesecht,
is ganz und all erlagen.

6. De uns dit Leedlin nie gesank,
van nies heft gesungen,
dat hebben gedan twee Lantz knecht gut,
ein older und ein junger.

44

Stete Liebe

1640

O so - re¹ Win - ter, du bist kolt,
du hefst vor - so - ret² den grö - nen Wold,
du hefst vor - sort de Blöm - lin an der Hei - den.

The image shows two staves of musical notation in 3/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff continues the melody with similar note values. The lyrics are printed below the notes, with superscripted numbers 1 and 2 above certain words.

2. De gelen Blömlin sind worden fal,
entflagen is uns Frouw Nachtigall,
se is uns entflagen,
se werd uns nicht mer singen.
3. Se is uns entflagen to dissem nien Jar;
ein stedes Leef dat mot ick han,
ein stedes Leef
dat mot ick alltit haben. —
4. Des Avendes, wenn ick to Bedde will gan,
min fines Leef nicht bi mi han,
so trurt min Hert,
so truret all min Gemöte.

¹ dürr ² ausdörren

5. Des Morgens wenn ick frö upsta,
min Herte in groten Sorgen schwevet,
so kümt min fines Leef vor mi stan,
büt mi goden Morgen.
6. ‚Guden Morgen, guden Morgen, min fines Leef,
ick hebbe di van Grund mines Hertens leef,
ick hebbe di van Grund mines Hertens
uterkaren!‘

45

Reif und Schnee

1. Nu fall, du Rip, du kolde Schnee,
und fall up minen Fot!
Dat Megdlin is aver hundert Mile
und dat mi werden mot.
2. Ick quam to Leves Kemerlin,
ick meende, ick wer allein,
do quam de Hertallerleveste min
wol to der Dör henin.
3. ‚Gott gröte di, min fines Leef,
wo steit unser beider Sak?
Ick see’t an dinen brunen Oglin wol:
du drechst grot Ungemak.‘
4. De Sünne is vorblicket,
is nümmer so klar else vörn;
it is nicht ein halves Jar,
als ick se erst leef wann.

5. Wat schall mi denn min fines Leef,
wenn se nicht danzen kann?
Wo ick se denn tom Danze för,
dar spottet min idermann.
6. Wol will mi helpen truren,
de richte dre Finger up!
Ick sehe veel Finger und weinich truren,
adde, ick far darhen!

46

Rosenbrechen

1. Ick steech up einen Boom,
de mi to hoge was;
de Twige breken to Stücken,
unde ick fell in dat Gras. —
2. ‚Söteleef, will gi mit mi riden,
Söteleef, will gi mit mi gan?
Ick will ju Söteleef leiden,
dar de Röselin stan.‘
3. ‚Ick will nicht mit ju riden,
ick will nicht mit ju gan;
min Vader werd mi schelden,
min Moder werd mi schlan.‘
4. ‚Worümme werd he ju schelden,
worümme werd se ju schlan?
Gi hebbet jo den roden Röselin
nenen Schaden gedan.‘

- (6. In mins fins Leef Armen
dar lach ick unde schleep,
ick möst dar wedderüm utgan,
was heet, was kolt, was warm.
7. Scheiden, bitter Scheiden,
als't jümmer wesen mot!
Wo node, dat ick scheid
van mins Hertten Blot.)

47

Nachtigall als Liebesbotin

1. Dar steit ein Lindbom an jenem Dal,
is baven breit und nedden schmal
;: van Gold dre Rosen. ;:
2. Is baven breit und nedden schmal,
darup sitter Fruw Nachtigall
;: van Gold dre Rosen. ;:
3. ‚Gott gröte di, Fruw Nachtigall hübsch und fin,
wilt du des Leefken Bade nicht sin?‘
;: van Gold dre Rosen. ;:
4. ‚Des Leefken Bade kann icker nicht sin,
ick sin der so ein klein Waldvögelin.‘
;: van Gold dre Rosen. ;:
5. ‚Bist du der so ein klein Waldvögelin,
wanneer kannst du des Leefken Bade denn sin?‘
;: van Gold dre Rosen. ;:

6. Dat floch sick hen, dat floch sick her,
dat floch to Hamborch damit in de Stadt
;: van Gold dre Rosen. ;:
7. Do de Goldringelin was bereit,
grot Arbeit was daraf geleit
;: van Gold dre Rosen. ;:
8. Se streken dat Vagelin den Ring wol über den Kopp,
dat floch to Hamborch damit in de Stadt
;: van Gold dre Rosen. ;:
9. Dat floch sick hen, dat floch sick her,
dat floch vor ein Borgermeisters Dör
;: van Gold dre Rosen. ;:
10. ‚Gott gröte ju, Borgermeister hübsche und fin,
wor hebbe gi juw jüngste Döchterlin?‘
;: van Gold dre Rosen. ;:
11. ‚Se setter in einer Kammerkin,
van Gold stickt se der ein Hötelin.‘
;: van Gold dre Rosen. ;:
12. Dat Vagelin nu was ser behend,
dat floch tom kleinen Fensterwend
;: van Gold dre Rosen. ;:
13. ‚Gott gröte ju, brunes Medelin hübsche und fin,
din Leefste schickt di ein Goldringelin.‘
;: van Gold dre Rosen. ;:
14. ‚Schickt mi min Leefste ein Goldringelin,
willkamen schall mi der Bade sin.‘
;: van Gold dre Rosen. ;:

15. Wat gaf se em denn hen wedder?
einen Hot mit goldne Fedder
:: van Gold dre Rosen. ::
16. De Fedder hadde einen vergüldeten Twich;
ein schöner junger Herr kriegt wol ein Wif
:: van Gold dre Rosen. ::
17. De Hot hadde einen vergüldeten Rand;
ein schönes Jungfreuchen kriegt wol einen Mann
:: van Gold dre Rosen. ::
18. De dieses Ledeken hat erdacht,
de heft it der Leefde to Eren gemacht,
:: van Gold schenkt se em davor dre Rosen. ::

48

Nachtigall als Warnerin

8415

The musical notation consists of three staves in G major, 3/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (F major). The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4-A4 (beamed eighth notes), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter). The second staff continues: D4 (quarter), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F3 (quarter), E3 (quarter), D3 (quarter). The third staff continues: C3 (quarter), B2 (quarter), A2 (quarter), G2 (quarter), F2 (quarter), E2 (quarter), D2 (quarter), C2 (quarter), ending with a double bar line and repeat dots. The lyrics are written below the notes.

Dar licht ein Stadt in O-ster-rik, de is so wol
ge - zie - ret all mit so ma - ni - gem
Blöm - lin blaw mit Mar - mel - stein ge - mü - ret.

2. Darümme so licht ein gröner Wold,
ein gröner Wold darümme,
darinne so singet Frouw Nachtigall junk
umb unser beider willen.

111

3. ‚Frouw Nachtegall, kleen Waldvögelin,
lat du din helle Singent!‘
‚Ick bin des Woldes ein Vögelin kleen,
unde mi kann nemand dwingen.‘
4. ‚Bistu des Woldes ein Vögelin kleen
und kann di nemand dwingen,
so dwinde di de Ripe unde kolde Schnee,
dat Löveken van der Linden.‘
5. ‚Und wenn de Linde er Loof vorlüst,
so behölt se men de Este,
daran so gedenkt, gi Megdelin junk,
und holdet ju tom besten.‘
6. Und is de Appel rosenrot,
de Worm de is darinne,
und is de Gesell all süverlick,
he is van falschem Sinne.
7. Daran gedenket, gi Megdlin junk,
unde latet ju nicht bedregen,
und laven ju denn de Gesellen veel,
se don nicht denn dat se legen.
8. Twischen Hamborch und Brunswick
dar sind de brede Straten,
unde de sin Leef nicht beholden mach,
de mot it faren laten!‘
9. Achter mines Vaders Hoff
dar flücht eine witte Duve;
ick bin so mannigem Falken entflagen,
gefangen heft mi ein Ule.

10. De Ule, de mi gefangen heft,
der wil ick wol entfliegen,
to Regensborch aver de Müren hen,
to minem steden Leve.

Falsches Herz

1. O falsche Hert, o roder Mund,
wo hefstu mi bedragen;
ick meende, ick scholde de Leveste sin,
du hefst mi vorgelagen. —
2. Dar stund ein falscher Ögeler¹
so hoch an einer Tinnen,
de heft mi minen Falken vorjaget
und is geflagen van hinnen.
3. Unde dat he mi entflagen is,
des bin ick wol erschrocken;
de Klöcklin hebben den Klank vorlarn,
ick kann se nicht wedder maken.
4. Und wenn ick bi se sitten ga,
bi ere smalen Siden,
so striket se aver min geel krus Haar,
se menet dat Geld im Büdel.
5. Und hebb ick Geld, so bin ick ein Held
und werde ok wol gehalten,
und wenn ick neen Geld im Büdel hebb,
so heft de Leefde ein Ende.

¹ Späher

6. Wenn ick des Avends up der Gassen ga,
des Avends up der Straten,
so sleit se mi de Knipken na²,
dat deit se mi to Hate.
7. De uns dit nie Leedlin sank,
de heft it wol gesungen,
dat heft gedan ein Rüter junk,
van der Leefde is he gedrunge.

² spöttische Handgebärde

50

Buske di Remmer

1691

Bus - ke¹ di Rem-mer², di lo - se Moon, di
di fri - de sin Wuf³ wol so - gen Jere⁴, wol

lo - se Moon, Un do di so - gen Jere um - me
so - gen Jere.

weren, noch fri - de hie, noch fri - de hie.

2. „Buske di Remmer, du lose Moon, du lose Fogs,
om dinetwillen so kum ick hade⁵, so kum ick hade;
krieg ick van diner Haun⁶ Trowe nat⁷, so sterf ick
doude, so sterf ick doude.“

¹ Butze(mann). Kobold?

² Reimar(?)

³ Weib

⁴ sieben Jahre

⁵ heute

⁶ Hand

⁷ nicht

3. Die Hane wol oppe den Ricke⁸ sat, ju krede dervon,
 noch kum Buske di Remer, die lose Moon, die lose
 Fogs,
 en fride sin Wuf wol sogen Jere, met grote Fiere⁹,
 met grote Fiere.
4. Die Oghse wol oppe di Stalle staun, ju bölkte dervon:
 ‚Om dinetwillen so kum ick hade, so kum ick hade;
 krieg ick van diner Haun Trowe nat, so sterf ick doude,
 so sterf ick doude.‘
5. Die Katte wol oppe di Oenneke¹⁰ sat, ju maude
 dervon:
 noch quad¹¹ Buske di Remmer, di lose Moon, di lose
 Fogs:
 ‚Om dinetwillen so kum ick hade, so kum ick hade!‘
6. Die Hune wol oppe die Schinne¹² stunz, ju bilde dervon:
 ‚Om dinetwillen so kum ick hade, so kum ick hade,
 krieg ick van diner Haun Trowe nat, so sterf ick
 doude, so sterf ick doude.‘
7. Die Dufe wol oppe den Bocke¹³ sat, ha hu hu ha!
 noch kum Buske di Remmer, die lose Moon, die lose
 Fogs
 un quad: ‚Om dinetwillen so kum ick hade, so kum
 ick hade.‘
8. ‚Heer¹⁴, Buske di Remmer, du lose Moon, du lose Fogs,
 du hast mi bedroggen, du hast mi vorloggen, du lose
 Oghs!
 Krieg ick van diner Haun Trowe nat, so sterf ick
 doude, so sterf ick doude.‘

⁸ Stange

⁹ Stolz

¹⁰ Herd

¹¹ sprach

¹² Scheune

¹³ Giebel

¹⁴ Hör.

Braunsmägdelein

1. Mi is ein fin bruns Medelin
gefallen in minen Sinn.
Wolt' Gott und möchte ick bi er sin,
min Trorent för darhen.
Noch gefelt se mi im Herten wol
vor andern Fröuwlin fin:
er Mündlin is recht so ein Röslin rot,
se frouwt dat junge Herze min.
2. Als ick am lesten bi er was,
bi dersülven Fröuwlin fin,
se red mit mi mennich fründlick Wort,
it möste gescheiden sin.
,Und scheid ick denn mit dem Live van di,
so blifft min Herze doch bi di;
gesegen di Gott, min fines Leef,
ick kame noch wedder to di.'
3. Wat toch se van ern Hendlin witt?
Van Golde ein Fingerlin.
,Seh dar, du frier guder Gesell,
dreg umme den Willen min!'
Dat Fingerlin was van Golde so rot
und hedde einen eddelen Stein.
Noch schall se mi de Alderleveste sin
wol in dem jungen Herzen min.
4. De uns dit nie Leedlin sank,
so wol gesungen hat,
dat heft gedan ein Druckergesell
to Lübeck wol in der Stadt.

He singt uns dit und noch wol mer
to Lave den Fröuwlin fin.
Lange harren dat makt Narren,
dat sind se wol worden inne.

Tanzlieder

52

Tanzgruß

Wenn ick to dem Dansse ga,
gesmücket also wol,
so steit de frischer Selle¹ dar;
sin Herte is dusend Fröuden vull,
ick gans² em werliken wol.

¹ Geselle

² gönne es

53

Springeltanz

1. ‚Dat geit hier¹ jegen den Sommer,
jegen de lewe Sommertit,
de Kinderken gan spelen an dem Dale‘
dat sprak ein Wif.
2. ‚Och Mömken, mine leve Moder,
moste ick aldar tom Avenddanze gan,
dar ick höre de Pipen gan
und de leven Trummen schlan?‘

¹ heuer, dies Jahr

3. ‚Och neen, min Dochter, nichten dat,
 du schalt, du schalt schlafen gan!‘

4. ‚Och Mömken min, dat deit mi de Not,
 dat deit mi de Not,
 kame ick tom Avenddanze nicht,
 so mot ick sterven dot.‘
5. ‚Och neen, du min Dochter,
 alleine schalstu nicht gan,
 so wecke du up dinen Broder
 und lat en mit di gan.‘
6. ‚Min Broder is jung, is men ein Kind,
 ick weck en altes² nicht,
 veel lever weck ick einen andern Mann,
 den ick spreken schall.‘
7. ‚O Dochter min, (Gott geve di grot Heil),
 Gott geve di grot Heil!
 Nu ick di stüren³ nicht enkann,
 so ga du all darhen.‘
8. Do se tom Avenddanze kam,
 to dem Kinderspele kam,
 se let er Ogen herummer gan,
 eer se den Rüter fand.
9. De Rüter de was got, (he toch af sinen Hot),
 he toch af sinen Hot,
 he küssede se vor den Mund
 an dem Danze, dar se stund.

² durchaus ³ wehren

Goldschmieds Töchterlein

1603

The musical score consists of four staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

Bis - tu des Gold-schmieds Döch-ter - lin, bin
 ick des Bu - ren Sön, ja Sön, so tee din be - ste
 Kle-der an und sprick, du wilt tom Dan-ze gan, und
 tee mit mi dar - van, und tee mit mi dar - van

2. Aver eine breide Wische,
 aver einen schmalen Stich, ;:
 unde hefstu mi van Herten leef,
 din trüwe Hert mi Geloven gift,
 unde tee ok mit mi wech! ;:
3. Darümme, du zartes Junkfröuwlin,
 tee du mit mi darvan! ;:
 ,Ick wil tovörn min Moder fragen,
 ret se mi dat, so will ick't wagen
 und tehen mit di darvan. ;:

Vergessene Treue

1. Ick kam mick in einen Dans gegan
manker Gesellen unde hoveske Junkfrouwen,
dar fand ick mines Krudes einen Krans,
darto vorgetten Truwe.
2. Dar fand ick se in dem Danse gegan,
dar mi heft na vorlanget,
dar fand ick se in dem Danse gegan
mit bruner Farwe befangen.
3. ‚Du du eddele Lilienblatt,
du eddele Keiserinne,
unde dat ick van di scheiden schall,
des krenket mir Herz unde Sinne.‘

Allerlei Volk

Drei Landsknechte

1. It seten dre Landsknechte bi dem kolden Win,
se rededen van einer klenen Kortewil,
de erste hof an to reden:
‚Ick weet mi dre Rösslin in einem Stalle stan,
se können gar sachte draven
up frier Straten.‘
2. De ander sprak: ‚Unde ick will mit,
ick hebb mines leven Vaders Gut vorspeelt,
it werd bald wedderkamen;
ick hebbe mi so mengen Winterlank ernert,
Gott weet wol, wor ickt hebbe genamen,
all averkamen.‘

3. De drüdde sprach: ‚Unde it mot sin
des Avendes bi dem lichten Maneschin,
de Maan de schint so helle.‘
Se quemen vor eines riken Buren Hus,
dar legen dre witte Hunde,
weren angebunden.
4. Ein ider fragde na sinem bescheden Deel,
se sneden den Hündlin dat Brot so klein,
de Hündlin leten er Bellent,
se breken dre Löcker tor Achterdör henin,
se bröchten de Rösslin to Felde,
se mösten gelden.
5. Ein ider settede sick up ein Roß,
se reden aver Berch unde depe Dal,
wol aver de depen Gründe;
se reden all to dem Behmer Wolde henin,
se meenden, se hedden gewonnen,
wol averkamen.
6. ‚Herr Wert, schenkt nu dat Kendlin mit dem Win
unde latet uns gude Gesellen sin,
wi willent ju wol betalen:
de leve Gott weet wol, wenn wi tosamen kamen,
wol in dem Behemischen Wolde,
wol aver alle.‘
7. It sniet edder regent edder weiet kolden Wind,
und de de Scho mit Baste bindt,
de schall uns dat Lach¹ betalen;
de leve Gott weet wol, wor wi tosamen kamen,
wol in dem Schackendale,
wol aver alle.‘

¹ Gelage



8. Se quemen to Friborch vor de Stadt,
 se geven dre Rößlin vor achtein olde Schock,
 darvör weren se nicht düre;
 ein ider nam sin bescheden Deel darvan,
 se frageden na dem besten Wine:
 ‚Schenkt dapper inne!‘
9. De uns dit nie Leedlin sank,
 ein frier Landsknecht is he genant,
 he heft it wol gesungen;
 he is dreemal in Slachtingen² gewest,
 it heft em ganz wol gelungen,
 is wedderkamen.

² Schlachten

*Schwartenhals**

1. Ick gink vor einer Werdinnen Hus,
 men fraget mi, wol ick were.
 ‚Ick bin ein armer schwarter Knab,
 ick eet unde drinke gerne.‘
2. Men let mi in de Dörnze¹ henin,
 dar bot men mi to drinken,
 min Öglin let ick herümme gan,
 den Beker let ick sinken.
3. Men sett mi baven an den Disch,
 also eft² ick ein Kopman were;
 unde do it an ein Talent³ gink,
 min Seckel was mi lere.

* s. Anm.

¹ Stube

² als ob

³ Zahlen

4. Unde do men scholde schlafen gan,
men wiset mi in de Schure,
dar stund ick armer schwarter Knab,
min Lachent ward mi sure.

5. Unde do ick in de Schure quam,
do hof ick an to nestlen⁴,
do steken mi de Hagedorn,
darto de scharpen Disteln.

6. Do ick des Morgens frö upstund,
de Ripe lach up den Daken,
do most ick armer schwarter Knab
mins Ungelücks sülven lachen.

7. Ick nam min Schwert all in de Hand,
ick band it wol an de Siden;
do ick neen Geld im Büdel hadde,
to Fote most ick riden.

8. Ick makede mi up und toch darvan,
ick makede mi up de Straten,
do bejegende mi ein Kopmann gut,
sin Tasche most he mi laten.

⁴ Nest machen

Dat ole Leisken van Henneke Knecht

I.

1541

The musical score consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the first staff is the first line of Dutch lyrics: „Hen-ne-ke Knecht, wat wul-tu don? Wul-tu vor-dei-nen dat”. The second staff continues the melody and is followed by the second line of lyrics: „o - le Lon, o - ver Som-mer bi meck bli - ven? Eck ge-ve”. The third staff concludes the melody with a double bar line and a repeat sign, followed by the final line of lyrics: „deck en Paar nier Scho, den Plauch kan-stu wol dri-ven.‘”.

2. Henneke sprak seck een trotzig Wort:
 ‚Eck will neinen Buren deinen fort,
 solk Arweit will eck haten;
 eck will meck geven up dei See,
 des hebb eck gröter Baten ¹.‘
3. Dat Wif sprak ook een hastig Wort:
 ‚Wo bistu Kerel sou bedort!
 Wultu een Schippmann werden?
 Hacken un Roen is din Art
 un Plöugen in dei Erden.‘
4. Henneke word bi seck sülven to Rat,
 hei koffte vör sine Haversaat
 een Armboest goet van Prise;
 kort Kleer leet hei seck schnien an
 recht na der Krieger Wise.

¹ Nutzen

5. Hei nam den Armboſt up den Nack,
den Köker hei an den Gördel ſtack,
dat Schwert an ſine Siden.
Darmee ging hei den wrick den wrack²,
na Bremen leet hei glien³.
6. Als Henneke to Bremen binnen quam,
gink hei vör enen Schipper ſtan,
ſprak: ‚Schipper, leive Here,
will gi meck vör een Schippknecht han,
vör enen Roderere?‘
7. ‚Eck woll deck gerne nemen an,
kanſtu vör enen Schippknecht beſtan
wol recht an Schepes Borde.
Eck hört an dinen Wörden woll:
du biſt en Bur van Arde.‘
8. Henneke ſchwor enen düren Eed:
‚Nenen kaſkern⁴ Kerl eck nich weet
to allen Donde unde Saken;
eck bin in minem Mode ſo fri
recht as en wilder Drake.‘
9. Do Henneke Knecht quam up dei See,
ſtund hei as een vorjaget Ree,
neen Wort konde hei nicht ſpreken;
hei dachte hen, hei dachte her,
ſin Harte woll öme tobreken.
10. Hei lende ſin Hövet an Schepes Bord,
enes Armes lank ſprak hei een Wort⁵
wol to derſülven Stunde:

² wackelig

³ begab ſich

⁴ ſtrammeren

⁵ er übergab ſich

,Wat meck min Wif vorherrerecht,
des kam ick nu to funde.'

11. De Wind de weit, de Han de kreit,
dat Wedder dat was gar unstede,
dat Meer gar ungehüre:
,Hedd eck den Plauch in miner Hand,
dem wolde eck wol balle stüren.
12. Is hier denn nu niemand bekannt,
dei meck bringt in dat Sassenland
wol twisken Dister unn Leine,
wol to des edlen Försten sin Hus,
dat Hus tom Lauensteine⁶?
13. Och is hier nu niemand bekannt,
dei meck bringt int Bronswiker Land,
eck wilt öme wol belonen:
eck will öme geven min Haversaat,
darto een Scheppel mit Bonen!'
14. De ösk düt Leid erst heft erdacht,
heft Henneken van dei See bracht,
dat öne dei Lüse nich freten,
sünnern hei warnet alle gude Gesellen,
dat sei nich sin vormeten!
- (15. He singt uns dit, he singt uns mer,
heft sülvest neen Lust mehr up de See,
will lever to Huse bliven
und eten sick der Bonen genoech,
de Henning mit Plögen kann bedriven.)

⁶ Burg und Flecken unweit Hameln

II.

Bistu ein Kriegesmann edder ein Bur?
wo süßtu ut diner Kappen so sur,
wultu nu ein Kriegesmann werden?
so nimm hundert Gulden,
den Krieg will ick di leren.

59

Nordfahrer

1. Dat Vögelken singet sinen Sank,
de Sommernacht de is nicht lank,
dat is des Kopmanns beste;
Gott vorleen uns einen guden Wind
van Norden und van Westen.
2. Van Norden kumt uns de Barger Fisk¹,
Raff², Recklink³, Oren⁴, dat is gewiß;
Rochen, Spörren⁵ unde Magen
bringen uns de edlen Norfaers⁶
to Barger in de Wage.
3. Och Barger, du bist ein eddel Lage⁷,
du bist gebuwet all langest de Wage
all na den olden Seden.
Dar segelt so mennich gut Kopmann to
all ut den Hensesteden.

¹ Berger Fisch = norw. Lengfisch.

² die gedörrten Flossen des Heilbutt

³ die gedörrten Streifen aus dem Rücken

⁴ Lachsforelle

⁵ Kehlstück des Stockfisches ⁶ Nordfahrer

⁷ Lagerplatz

4. Pelzers, Schomakers unde Goldsmede
— Gott vorleen uns sinen Frede —
se neren sick all mit Eren;
de Schröders⁸ wille wi nicht vorgeten,
se sniden mit der Scheren.
5. De Kopmann gink sick dar to Rat,
se wolden söken er egen Bat⁹
unde wolden de Schepe wedder laden,
unde de dar aldermeist vöreden,
de leden den grötsten Schaden. —
6. Up einen Middeweken dat geschach,
dat men düsse Schepe segelen sach
to Bargaen ut der Wage;
it ward so still recht so ein Dik,
it gink dar an ein Tagen¹⁰.
7. Unde de dar legen to Wallingeswage,
de begünden dar ersten ut to tagen
all na dem Gröninger Sunde,
se tageden dar südewert langst dat Leet¹¹,
dat beste dat se könden.
8. Se tageden dar südewert langst dat Leet,
dat deden se all sünder Vordreet,
de guden Gesellen alle;
se hedden so gern in Düdskland gewesen,
dat möchte en nicht gefallen.
9. Se tageden to Notow¹² in de Haven,
dar mösten se liggen de Winterlage,
de Gesellen wolgebaren.

⁸ Schneider
(zu leiten, let-sage = Lotse)
Hafen?

⁹ Vorteil

¹⁰ ausfahren

¹¹ Fahrstraße

¹² Norw.

Se hedden so gern in Düdskland gewesen,
it möcht en nicht wedderfaren.

10. Wat hörde men dar den Winter lank
Pipen, Bassunen¹³ unde Seidenklank
to Notow in der Haven!
ein iderman hadde sine Fründe bedacht
mit Recklink unde ook mit Rave. — —
11. Alle de gi sind van Düdesker Natie,
biddet Gott umme sine Gratie
dörch Christum unsen Heren!
De eine vorgünne¹⁴ dem andern nicht,
so werd ju Gott all ernerren.
12. Darto so schöln gi bald erfarn,
dat juwe Güder schöln wol farn
to Water und ok up Erden;
ok werd ju Gott Gelücke geven
unde den Schaden van ju keren, Amen.

¹³ Posaunen

¹⁴ mißgönnen

60

Schlemmer

1. Wor schall ick mi henkeren,
ick dummes Bröderlin?
Wor schall ick mi ernerren?
Min Gut is veel to klein;
als ick ein Wesent han,
so mot ick bald darvan,
wat ick schall hier¹ vorteren,
dat hebb ick vör² vordan.

¹ dies Jahr

² voriges Jahr

2. Ick bin to frö gebaren:
all wor ick henne kam,
min Glück dat kümt erst morgen;
hedd ick dat Kaiserdom,
darto den Tolln am Rin
und wer Venedye min,
so wer it all vorlaren,
it möste vorslömet sin.
3. So en will ick doch nicht sparen,
unde eft³ ickt alles vorter,
unde will darüm nicht sorgen,
Gott beschert mi morgen mer.
Wat hülpe it, dat ick lange spar,
vellicht vorlör ickt alles gar,
scholdet mi ein Deef utdragen,
it rüwde mi wol ein Jar.
4. Ick will min Gut vorbrassen
mit Slömen frö und spat
und will den sorgen laten,
dem it to Herten gat.
Ick neme mi ein Evenbild
bi mengem Deertlin wild,
it springt up gröner Heiden:
Gott behöt em sin Gefild.
5. Ick seh up gröner Heide
veel mennich Blömlin stan,
de sind so wol gekleidet:
wat Sorge scholde ick denn han,

³ ob

wo ick gut averkam?
Ick bin noch frisch unde junk;
scholde mi ein Not anlangen,
min Hert wüst nichts darüm.

6. Neen gröter Fröude up Erden is
denn ein gut Levent han.
Mi werd nicht mer to disser Frist
denn Slömen um und an,
darto ein guden Mot:
ick reise nicht ser na Gut,
als mennich riker Börger
na grotem Woker dot. —
7. Ick late de Vögel sorgen
in dissem Winter kolt;
will uns de Wert nicht borgen,
min Rock geve ick em bald,
den Hoiken⁴ ook darto:
ick hebbe neen Rast noch Rouw
den Avend als den Morgen,
bet dat ick alles vordo.
8. Steck an de Swinebraden,
darto de Höner jung,
darup werd mi geraden
ein frischer frier Drunk:
drage her den kolden Win
unde schenk uns dapper in;
mi is ein Büte geraden,
de mot vorslömet sin.

⁴ Mantel

9. Dre Wörpel und ein Karten
 dat is min Wapen fri,
 söß hövescher⁵ Fröuwlin zarte,
 up jewelker Siden dree:
 Kumm her, du schöne Wif,
 du erfröwest min Hert im Lif,
 schold ick hüt bi di slapen,
 min Herte dat wörde mi fri.
10. Ick bind min Swert an de Siden
 unde make mi drade⁶ darvan:
 hebb ick denn nicht to riden,
 to Fote mot ick gan.
 It kan nicht sin alltit gelik,
 ick bin nicht allwege rik,
 ick mot der Tit vorbeiden⁷,
 bet ick dat Glück erslik.
11. De uns dit Ledeken nige
 gesungen hat vorwar,
 dat heft gedan ein Slömer fri,
 Gott geve öme ein frölik Jar.
 All in dem kolen Win
 he wolde jo frölik sin,
 sin Geld heft he vorbrasset
 mit höveschen Fröuwelin fin.

⁵ hübsch

⁶ bald

⁷ erwarten

Schlemmerorden

1. We de will in unsem Orden wesen,
de mot sick Hus unde Hoff vorteren;
heft he denne Hus unde Haves nicht,
so deint he in unsem Orden nicht.
2. We de will in unsem Orden wesen,
de mot sick hebben der Pennige vell;
heft he denne der Pennige nicht,
so deint he in unsem Orden nicht.

Trinklieder

Lob des Abends

1. De Morgen, de Morgen,
de bringt uns nicht men * Sorgen.
De Avend de is gut:
des Avendes hebben we dusement Pund,
des Morgens nicht ne Kolstrunk,
noch is de Avend gut.
2. De Morgen, de Morgen,
de bringt uns nicht men Sorgen.
De Avend de is gut:
des Avendes drinke wi in dem Keller,
des Morgens hebben wi nicht ne Heller,
noch is de Avend gut.

* nichts als

Nun lat uns sengn dat A-bend-leed, denn wi mö-tet gan;
 dat Kenn-ken mit dem Wi-ne dat la - ten wi stan.

2. Dat Kennken mit dem Wine
 dat moet getrunken sin,
 also moet dat Abendleed
 gesungen sungn sin.
3. Een Kennken wolln wi drinken,
 keen Geld habn wi nich mer!
 de Wirt will uns wol borgen,
 so lange wi's beger.
4. Wol unterm Tannenbaume
 allda ick lag
 in mines Feinsliebkens Arme
 die liebe lange Nacht.
5. Die Blä'er van den Bäumen
 die fallen ob mi:
 dat mi min Schatz verlaten het,
 dat fröet mi.
6. Dat mi min Schatz verlaten het,
 dat kommt alsö:
 sie dacht sick to verbetern
 und betrog sick darmö.

7. Des Abends wenn et late is,
stund hei wol vor der TÜR,
mit sinem blanken Schwerde
stund hei dafür,
8. Mit sinem blanken Schwerde
glik as een Held,
mit em will ick et wagen
int wite wite Feld.
9. Mit em will ick et wagen
to Water und to Land. —
Dat mi min Schatz verlaten het,
dat gift mi keene Schand.

64

Trinkspruch

Och Naber, ick wünsch jock en gojen Dach,
Rösken an juw Hödekin.
Ick bring ju dit, so it wesen mach,
Rösken rot, Rösken rot an juwen Hot,
wäre it ut, it wäre wol got.

65

Rummeldoß

1. Rummeldoß¹, ick mot di drinken,
schulde ick di mit den Ogen wenken,
dat rede ick all bi Sinne.
Wenn ick di kann haven nicht,
so bin ick gar ein bloder Wicht,
ick enweit², wes ick beginne.

¹ Ratzeburger Biername

² weiß nicht

2. Och Gott, wor neme ick Drinkelgeld?
 Min Etent is gar klene;
 wenn ick des nicht have bestellt,
 so bin ick gar ein bloder Held,
 men wiset mick uter Meine³.
3. Umme Wittepenning, Drelinkschuld
 deit mick de Krögersche grot Unduld
 und spreket mick an mine Ere;
 wenn ick up der Straten ga,
 bin ick er der Penninge twene⁴;
 se schreiget balde: Waffen!⁵ na,
 also umme de Marke tene⁶.
4. Ick drinke dick, borge und sette en Pand,
 ick hope rike to werden;
 ick sta gescreven up der Wand,
 noch ga ick up der Erden.
5. Deme Gesellen, deme ick min Beier entbot⁷,
 de sprak: ‚Ick helpe dick uter Not
 mit enem naten Plunden⁸.
 Ick will mi bi de Wende fliten⁹
 unde wischen aver de screven Kriten¹⁰,
 so bistu gar untbunden!‘
6. ‚Neen werlick, dat wer ovel dan,
 Loven¹¹ will wi holden;
 uns werd wol, des wi nicht enhan;
 Glück mot unser walden.‘

³ Gemeinde

⁴ ergänze: schuldig

⁵ Alarm!

⁶ als wäre ich 10 Mark schuldig

⁷ zutrunk

⁸ Lappen

⁹ schleichen

¹⁰ Kreide

¹¹ Glaube

7. Aldus vorbring ick mine Jar
mit Sorgen unde mit Moien;
een ander werd des wol enwar,
it enregent eme nene Koge¹².

¹² Kùhe

66

Weinprobe

1. Et was een Schipken angekam
to Köllen an den Rin,
dat war ok so beladen,
:: met idel rinschen Win. ::
2. Und da de Stop een Schilling galt,
da weren de Wiwer fro:
,Ach Fru Gevadderin Margreteken,
will wi een Stopken prowen
:: un schmecken, wo dat schmeckt?‘ ::
3. Un da de Mann in de Karken gink,
do hengd de Tasch an de Wand,
da weren twee witte Schilling darin,
:: de weren er wollbekannt. ::
4. Als de Mann ut de Karken kam,
sprak: ,Magd, wo is min Wif?
,Se ligt wol in er egen Bed,
:: so wee deit er dat Lif.‘ ::

5. De Mann de lep de Treppen up
un sett sick up de Bank:
„Ach ach, min seelentruten Fru,
;: wovan bisdu so krank?“ ;:
6. „Ick heb dat slijme Dünebeer sopen,
dat kribbelt mi im Liw,
dat deit mi ok so schmartlich wee,
;: dat ick weet keen Verblif.“ ;:
7. De Mann de lep de Treppen af,
sprak: „Magd, spöl us de Flasch,
holl mi dat beste rinschen Win,
;: dat in de Keller is!“ ;:
8. Un set de Pötken an de Für
un mack dat nich to heet!
Un is se dann van Harten krank,
;: so brekt er ut de Schweet. ;:
9. Un do ok een Stück Sucker darin,
all wer et ok een Pund!
Un isse denn van Harten krank,
;: so werd se wedder gesund.“ ;:
10. So don alle böße Wiwer,
de in de Keller sind,
se macken ok er egen Männer
;: met sehnden Ogen blind. ;:

Schwänke

67

Müller

1. Ick weet mi ein stolte Weverin,
se wolde veel lever ein Möllerin sin
darnedden in gröner Ouwe.
It were veel beter, se bleve tor heim
unde hülpe dat Garn up buwen, ja buwen.
2. Unde do dat Garn upgebuet was,
de Möller an der Laden stund, —
he dede sin Fröuwlin wenken:
,Hierin, hierin, min Fröuwlin,
help mi den Win utdrinken, utdrinken!'
3. Unde do de Win utgedrunken was,
do quam ein Bur unde bracht ein Sack,
dat Korn was wolgemeten.
De Möller dacht in sinem Mot:
,Hedde ick des Kornes dre Matten, dre Matten!'
4. He gaf dat up, he molt em af,
he dede ein weinich in den Sack,
de Sack dede sick negen.
De Möller dacht in sinem Mot:
hedde en de Bur tor heime, tor heime! —
5. De Bur wol to der Mölen quam:
,Ach Möller, wo is min Sack so waan,
du hefst mi half gestalten!'
,Du lüchst, du lüchst, du leidige Bur,
ick hebbet so klein gemalen, gemalen.'

6. De Bur aver den Hoff inret,
sin Husfrouw em entjegen schreit:
,Der Klien hefstu vorgeten!
,Ach nein, ach nein, min leve Husfrouw min,
des Möllers Schwine hebben se gefreten, gefreten.'
7. De Möllers hebben de besten Schwin,
so in dem Lande mögen sin,
gemestet ut der Buren Secken.
Darüm mot mancher armer Mann
sin Gesinde desto fröer upwecken, upwecken.
8. Unde wenn de Bur denn frö upsteit
unde hen to sinem Acker geit,
den Acker wol to buwen,
so licht de fule Möller unde schlöpt
bi siner schönen Frouwen, ja Frouwen.
9. Unde wenn he denn nu frö upsteit,
all in der Mölen herümmegeit
unde schleit up siner Luten,
Unde welcher Sack nicht danzen will,
dem schert he eine gude Kartuten¹, ja Kartuten.
10. De Möller heft einen roden Bart,
darto is he van böser Art,
dat mach wol Gott erbarmen.
Wenn em de Hende fresen² don,
in den Secken deit he se warmen, ja warmen.
11. De Möller in der neddern Mölen,
de heft gestalten unde stelt nicht mer:
des mot he faken entgelden,

¹ ? ² frieren

unde wenn he vor dat Handwerk kümt,
men deit en dapper schelden, ja schelden.

12. De Möller satt up sinem witten Roß,
ein Strick förde he an siner Borst,
na Duderstadt möst he riden.
Drehundert Gulden möst he geven,
dat he vam Galgen möcht bliven, ja bliven.
13. De uns dit Leedlin nie gesank,
de schenket it ju to grotem Dank,
he will nemande vorhönen,
he menet allein de Unrecht don
und deit der Framen schonen, ja schonen.
14. De Möller geve ein Daler darüm,
dat men dat Leedlin nümmer süng,
darümme wille wi it nicht laten.
Singe wi it in der Mölen nicht mer,
so singe wi it up der Straten, ja Straten.

68

Mann im Korbe

(De ole Hillebrand)

1. Tom Sunde¹ da waande ein Kopmann rik,
de hadde ein Fröuwlin was süverlik,
und se ward em untrüwe,
se heelt sick wacker unde süverlik,
se heelt it lange unde heimlik,
ein Mönnik hadde se uterkaren.

¹ In Stralsund

2. De Kopmann toch ut en Wil
des Dages eine halve Mil,
do bejegt em dar ein Kramer:
,Ach Kramer, leveste Kramer min,
wiltu don den Willen min
und wilt mi dragen tor heime?
3. Ick wil di geven riken Sold,
Sülver unde ok dat rode Gold,
darto de harden Daler.⁶
De Kramer de toch ut int Market,
he köft einen Korf, de was stark,
darin wolde he en dragen tor heime.
4. ,Nu krup herin, holt di still als ein Mus,
ick wil di dragen in din Hus,
so hörstu, wat se reden.⁶
De Kramer quam gelopen dar,
gelik als hedde he frömde War.
Dat Fröuwlin sprak nu gar schnelle:
5. ,Wat bring gi uns vor gute War?
de schöl gi uns wisen hier apenbar
unde weset wilkamen hier!⁶
Se nam den Korf in ere Hand,
se halp en hengen an de Wand,
darin satt er echte Manne.
6. Ein Küvenbad² was dar bereit,
de Mönnik de toch ut sin Kleid,
he sprank darin mit Haste.
Dat Fröuwlin dat sprank bi em in,

² Kübelbad

se klowet³ em dar sin Rüggelein,
dat dede dem Mönnik all sachte.

7. ‚Ach Kramer, leve Kramer min,
nu singet uns ein hübsch Leedlin,
dat wi so gerne hören.
Min Mann is wit aver de See,
ick hape, he kümt uns nümmermeer,
he werd uns nicht vorstüren.‘

8. De Kramer hof an unde sank:
‚Unde wat ick in minem Korve drach,
dat kann grot Wunder maken.
It maket des Wunders also veel,
des bedarve gi to dissem Speel,
des schöle gi alle lachen.‘

9. De Kramer sinen Korf upsclot:
‚Nu krup herut all dorch de Not
unde lat di hier beschouwen
unde nim de Kül⁴ unde wes gerade⁵;
de Mönnik de sitt dar in dem Bade,
und dar schaltu en klouwen!‘

10. He bracht em dar dat Badelaken,
dat em de Ribben deden knaken,
dem Mönnink und ok der Frouwen.
He schloch den Knüppel recht unde krumm:
‚Dominus vobiscum!‘
Do sank de Kramer: Amen. —

³ krauen

⁴ Keule, Knüppel

⁵ sei fertig

11. Stralsund dat is eine werde Stadt,
dar bereit men dem Mönnik dat Küvenbad
dar nedden an dem Strande.
Dem Mönnik was geklouwet sin Rügg so rot,
unde dat he to der Dören utkrop,
de Kappe let he to Pande.

69

Der Esel in der Schule

1. Asellus in de mola
nam Orloff van sinem Heren;
praesumpserat in schola,
he wolde sin Lexie leren;
,Magister, bona dies,‘
de Esel sprak mit Leve,
,pax inter vos et quies,
ick lerde gerne breve.‘
2. ,Kumm, kumm, Eesele stumm,
kumm, kumm, Esel stumm,
sprick latin, du bist nicht dumm;
vis saccos oblivisci!‘
,Ach ach, gut Gemach¹,
ach ach, gut Gemach
woll ick wünschen all den Dag,
si possem adipisci.
3. Si scirem alphabetum,
van Stund wolde ick studeren
ius, leges et decretum,
darna möchte ick pladderen²;

¹ Behaglichkeit

² plädieren

pro magna praebenda
ick to Chore singe;
dum clamo, vox est ia;
de Sack schal mick nicht wringen.'

4. ‚Lere sere,
Esel, sere!
du werst noch wol en groter Here.
mox potes doctrinari.
singe, singe,
Esel, klinge,
dat ward noch gut ümme alle Ding,
si vis presbyterari.‘

5. ‚Si essem tam beatus,
dat ick en prester wörde,
hic esset deo gratus,
de mine Misse hörde.
Deinde praedicarem,
grot Aflat wolde ick geven,
ut saccos non portarem,
so solde ick sachte leven.‘

6. ‚Do du dem also,
ga to Chore,
singe hoge,
nam vox est tibi bona.‘
‚Ia, ia, dat ick ga,
ia, ia, dat ick ga;
wenn ick over Missen sta,
portantur mihi dona.‘

7. Hic missam dum cantavit,
do quam de Eseldriver,
hunc fuste verberavit:
,Wur wordestu nu en Skriver?
cur decipis sic plebes?
wol her! lop in de Mölen,
saccos portare debes,
beide skleppen und sölen³.⁴
8. ,Ach ach, hedde ick doch,
ach ach, hedde ick doch
Säcke dragen wente⁴ noch!
tunc esset mihi suave.
Vorwar vorwar
wert it em swar,
de de schall up sinen olden Jar
pondus portare grave.⁶

³ schmutzige Arbeit verrichten ⁴ bis

70

Vogelhochzeit

- 1 De Kuckuck unde de Reigere¹
de gingen Water weieren²,
do kam de Sperewere³
unde fragede frische Märe:
5 ift⁴ de Maged utegeven wære.
de Nachtegale was de Brut,
de Falke gaf de Maget ut.
de Hossegram⁵
was de Brödegam,

¹ Reiher ² unverständlich ³ Sperber ⁴ ob ⁵ Uhu

- 10 de Meise
 de slot de Dagereise.
 de Brut de scholde to der Kerken gan,
 de Pagenhut⁶ war ör ummedan.
 se hadde so mannigen stolten Speleman.
- 15 de Su de drog dat Wirokfat⁷
 vor der Brut aldar se sat.
 de Antvogel de brachte dor
 der Brut de Pes⁸ dar vor.
 de grawe Gans de Missen sang,
- 20 de Pawe to dem Opper drang,
 de Wige⁹
 de helt de Kösterie.
 do dit allent was gedan,
 de Tafele wol bereidet stan,
- 25 unde allet, des me scholde han,
 dar was enoch¹⁰.
 de swarte Raven was dar Kock,
 dat schint an sinen Kleideren noch.
 de bunte Krage¹¹
- 30 dat was Kokemesters Sage¹².
 de Katte was dat Kamerwif,
 se was snelle unde wis,
 ör ward ein Drop¹³,
 se lep drövichliken enweg.
- 35 de Ule kam to den Brenden¹⁴,
 se wolde de Braden wenden,
 ör ward ein Drop,
 se lep drövechliken enweg.
 de Hund de wusch de Schötelen,

⁶ Rosshaut? ⁷ Weihrauchfaß ⁸ Friedenskuß ⁹ Weihe

¹⁰ genug ¹¹ Krähe ¹² ? ¹³ Tropfen (aus dem Kochlöffel?)

¹⁴ Herdfeuer

40 de Brut de was sin Nichtele.
de Wulf de was de Marschalk,
so fullt he sinen Balch.
de bunte Specht
dat was jo des Bungers¹⁵ Knecht.

45 de slogen uppe de Bungen¹⁶;
se alle sprungen
mit der Brut
boven to den Fersten¹⁷ ut.

deo gracias.

¹⁵ Trommler

¹⁶ Trommel

¹⁷ Firsten

Wünsche und Lügen, Rätsel und Schnurren

71

Sieben Wünsche

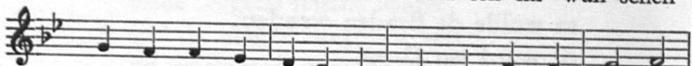
1603



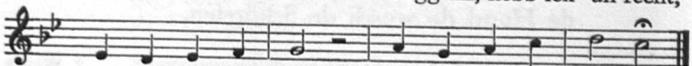
Hedd' ick de sö-ven Wünsch' in mi - ner Ge-walt,—



segg mi, hebb ick recht? — so wold ick mi wün-schen



junk und nüm-mer olt. — Segg mi, hebb ick un-recht,



segge mi, hebb ick recht ed - der hebb ick un-recht?

2. De erste Wünsche de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
dat alle Seelen möchten salich sin
unde nemand bleve in der Hellen Pin,
segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?
3. De ander Wünsche unde de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
dat alle falsche Tungen nicht mer spreken könden,
segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?
4. De drüdde Wünsche unde de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
alltit to drinken den Rinschen kolden Win,
segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?
5. De veerde Wünsche unde de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
ein ider bi dem sinen und nicht bi dem minen,
segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?
6. De vöfte Wünsche unde de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
Geld unde Gudes genoch und nemand schuldich sin,
segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?
7. De söste Wünsche unde de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
alltit frölik unde nümmermer trurich,

- segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?
8. De sövende Wünsche unde de schall sin,
— segge mi, hebbe ick recht? —
dat alle disse Wünsche möchten war sin,
segge mi, hebbe ick unrecht,
segge mi, hebbe ick recht edder unrecht?

72

Lügen

1. Ick will ju singen, ick will nicht legen:
ick sach dre braden Höner flegen,
se flogen gar ser und schnelle,
de Büke hedden se na dem Hemmel gekert,
den Rüggen na der Helle.
2. Ein Ambolt und ein Mölenstein
de schwimmeden beide aver den Rin,
se schwemmeden also lise;
it fratt ein Pogge * ein glöiend Plochart
to Pingsten up dem Ise.
3. It wolden dre Kerls einen Hasen fangen,
se quemen up Kröcken und Stölten gangen;
de eine de könd nicht hören,
de ander was blind, de drüdde stumm,
de verde konde nichn Fot rören.
4. Nu will ick ju singen, wo it geschach:
de Blinde allererst den Hasen sach
all aver dat Feld herdraven;
de Stumme sprach dem Lamem to:
de krech en bi den Kragen.

* Frosch

5. It segelden etlige up ein Land,
er Segel hadden se in den Wind gespannt,
se segelden bi groten Hupen,
se segelden up einen hogen Berch,
dar mosten se up vorsupen.
6. De Krevet de dede den Hasen entlophen,
— de Warheit kumt bi groten Hupen
und blift doch nicht vorschwegen, —
it lach eine Koehut up den Daken,
se was dar henup gestegen.
7. Hiermit wil ick min Leed beschluten,
went schon allen Lüden dede vordreten,
und will uphören to legen.
In min Landart sind so grot de Flegen
als hier to Lande de Zegen.

73

Von unmöglichen Dingen

1545

The musical notation consists of three staves in a single system, all in treble clef and 4/4 time. The melody is simple and consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes.

Ick weet mi ei - ne schö - ne Magd, ick
nem se gern tom Wi - ve: kön - de se mi van
Ha - ver - stra spin - nen de kle - nen Si - den.

151

2. ‚Schall ick di van Haverstra
spinnen de klenen Siden,
so schaltu mi van Lindkenlof
ein nie Par Kleider schniden.‘
3. Schall ick di van Lindkenlof
ein nie Par Kleider schniden,
so schaltu mi de Schere halen
to middewerts ut dem Rine.
4. ‚Schall ick di de Schere halen
to middewerts ut dem Rine,
so schaltu mi ein Brügge schlan
van einem kleinen Rise.‘
5. Schall ick di eine Brügge schlan
van einem kleinen Rise,
so schaltu mi dat Sövensterne
to hogen Middage wisen.
6. ‚Schall ick di dat Sövernsterne
to hogen Middage wisen,
so schaltu mi de Glasenborch
mit einem Perde upriden.‘
7. Schall ick di de Glasenborch
mit einem Perd upriden,
so schaltu mit de Sparen schlan
woll van dem gladden Ise.
8. ‚Schall ick di de Sparen schlan
woll van dem gladden Ise,
so schaltu se aver dine Föte schlan
am heten Sonneschine.‘

9. Schall ick se aver mine Föte schlan
am heten Sonneschine,
so schaltu mi ein Schwepe¹ dreien
van Water und van Wine.
10. ‚Schall ick di ein Schwepe dreien
van Water und van Wine,
so schaltu mi de graven² Steen
to klenen Peper wriven.‘
11. Schall ick di de graven Steen
to klenen Peper wriven,
so schaltu mi alle wilden Schwin
in einen Kaven driven.
12. ‚Schall ick di all de wilden Schwin
in einen Kaven driven,
so schaltu mi dine Moder geven
vor Junkfruwe to einem Wive.‘
13. ‚Schall ick di mine Moder geven
vor Magd to einem Wive,
so schaltu hengen söven Jar
und wedder werden to Live;
de Düvel ut der Hellen Grund
de kann di nicht verdriven.‘

¹ Peitsche

² groben

Freiwerbung

1587

,Wor is ju - we Va - der, Ho - en - thei?⁴ Hei
 is im Hof und drift dat Veih.⁴ ,Gu - den Dach, Herr Ho - en - thei!
 hier bin ick, Herr, und kom to deck und dat du wol - lest
 ge - ven meck di - ne Doch - ter to der Eh.⁴ ,Dat mü - sten deck
 gar un ganz wol be - schei - den: wol - le Va - der Ho - en - thei,
 wol - le Mo - der Go - de - gei, wol - le Bro - der Fo - len - stolt,
 wol - le Sü - ster Gi - sel - drut, wol - le dann noch sül - ven, de
 schnucker schnacker wak - ker Kök - ker - nöl - ken¹ van Trut - hei.⁴

¹ Küchennelke

2. ‚Wor is juwe Moder Godegei?‘
 ‚Sei is im Hof und melkt dat Veih.‘
 ‚Guden Dach, Fru Godegei!
 hier bin ick usw.
3. ‚Wor is juwe Broder Folenstolt?‘
 ‚Hei is im Hof und haut dat Holt.‘
 ‚Guden Dach, Herr Folenstolt!
 hier bin ick usw.
4. ‚Wor is juwe Süster Giseldrut?‘
 ‚Sei is im Hof und weit dat Krut².‘
 ‚Guden Dach, Fro Giseldrut!
 hier bin ick usw.
5. ‚Wor is juwe wacker Köckernölken?‘
 ‚Hei is im Hof und schelt Zipölken³.‘
 ‚Guden Dach, Herr Köckernölken!
 hier bin ick usw.

² schneidet die Krauthäute aus

³ Zwiebel

75

Paltrock

Et leit seck en Bur en Palt-rock schnien,
 van se-ven-ten El-len leit he en seck schnien.

2. On as de Paltrock fädig was,
 do ging he, do stung he bi Lischen int Gras.

3. ‚O Lischen, leiwe Lischen, säie meck,
wo det meck sitten de Paltrock min?‘
4. ‚Sall eck deck säien, wo hei deck sitt?
De Paltrock hett ungen on bowen en Swipp.‘
5. ‚Hett de Paltrock ungen on bowen en Swipp,
denn sall en betalen de Snider Wipp.‘
6. ‚O Snider, lewe Snider, säie meck,
du hest en verdorwen den Paltrock min.‘
7. ‚On hew eck verdorwen den Paltrock din,
denn hew eck’n verdorwen em Mandenschin.‘
8. ‚On hest du’n verdorwen em Mandenschin,
denn söst du’n betalen em Sonnenschin.‘
9. ‚On sall eck’n betalen em Sonnenschin,
denn meut de Düwel din Snider sin.‘

Lustige Verse

76

‚Kinderken, edet Kol, smeckt beter alse Speck, alse Speck.‘
 Wat is dar? Uns Chim¹ die hed di leigen!
 Wo du dat lits, bist ja ein Stücke Schelm, bist ja ein Schelm,
 Chim, hefstu dat gesagt,
 sind gi ein rechten Dudendudendudendop²,
 sind gi ein rechten Dudendudendop.

¹ Joachim

² Dudendop = Hahnrei

Pip up, pip up, pip up,
 pip up, pip up, Spelemann,
 schla up dine Lyra! lyrum, lyrum, lolkendei,
 lollekendei, lolkendei pfeif auf!
 Der Bauer will tanzen — lyrum usw.

Chimicken¹ sprak to Chimicken;
 Chimicken sprak: ‚Wa ist unse Chim?‘
 ‚Juwe Chim und unse Chim de gingen huit, de gingen huit
 met Chimes Chim hen to Chimes Chimicken.‘

Bruchstücke

Cord Krümelin

Cord Krümelin vor Gerichte stund,
 gefangen unde bunden,
 he dachte in sines Hertzen Grund:
 Gott, na di dot mi vorlangen!
 darümme lat mi nu erbarmen di
 unde tröste mi,
 willst nu mine Sele entfangen!

Va-der min, ick en - will nich mer tor Sco - le gan. De
 Me-ster het mi dro-wet, he will mi se - re slan.

De Schri-ver van der ni - gen Stat, dat is ein frisch Ge-
 sel - le, he hat ein Le - ve - ken ut - er - ko - ren, it
 moi - e ook, wen it wil - le. etc.

Nu wol hen, lat ru - schen, men süt wol, wo it
 geit. Ick hadd' en Le - ve - ken ut - er - ko - ren etc.

It re - gent up der Brüg - ge, trut Leef, it en is nicht nat.
 Hei - uch! We sines Le - ves nicht en hat, de hat grot Un - ge - mack.

Et woll sick en Bur ut ackern gan,
 hei det des Morgens fru opstan:
 Si dit, si dat, si da.

It wolde ein Scheper weiden
 juch juch! weide wol!
 so fern op gröner Heiden —
 das tyrletom, das tyrletom.

Mir was-set an mi-nem Gar-den een Bom, des will ick
 war-den den Dach und ook de Nacht sun-der
 Waan; wor ick se nicht mach scho-wen, mankt
 an-de-ren zar-ten Fro-wen, de Dach dun-ket mi en Jar.

Ick weit ein Röselin, it is hüpsch und fin,
dat doit mi so walgefallen,
it gelevet mi in dem Herten min
in dem Herten min
boven alle Röselin alle.

Geistliche Lieder

88

Jesus mein Liebster

1. Nu lave, Hertken, lave!
Du scholt nicht sore¹ stan,
ick will di noch dallink² bringen
den Levesten, den ick han.
2. Heft dar we sin Leef vorlaren,
so han ick jo dat min,
ick will gan to dem Krüze
und breken ein Krenselin.
3. Ein Krenselin van Rosen
is gut to brekende,
ein Leef van stedem Sinne
is hoch to drepende.
4. Ein Krenselin van Dorne
is scharp to dregende;
Rosen manket den Lilien
sin gut to brekende. —
5. To mines Leves Föten
dar stan twe Bömelin,
de eine de dricht Muschaten,
de ander Negelkin.
6. Muschaten de sind söte,
de Negelkin de sin gut,
wann ick der mach smecken,
so drage ick einen frischen Mot.

¹ dürr, traurig

² heute

7. To mines Leves Höveden
dar steit ein Lilienblatt,
dat löpt van Fröuden umme
so also ein Mölenrad.
8. To mines Leves Siden
dar stat ein gülden Schrin,
dar inne is beslaten
dat milde Hertken sin.

89

Krenzlied

1. O du eddele Zederenbom,
du hogelovede Holt,
wente¹ du jo hefst gedragen
den eddelen Försten stolt.
2. Ick meine Jesum Christum,
sin Name is wit unde bret,
we öne an sinem Herten dregt,
dem benimt he al sin Leid.
3. Up mines Leves Hovede
dar sitt ein Krenzelin,
dat is so nat bedouwet
all van dem Blode sin.
4. Ut mines leves Herten
dar springet ein Reverkin²,
dat Reveriken will ick leiden
all an den Garden min.

¹ denn

² Bächlein

5. Mines Leves Arme
 stan wit utgebreit,
 möchte ick dar anne rouwen,
 so vorgeite ick all min Leit.
6. Min Lef heft to mi geneget
 sinen eddelen Rodermunt.
 och möchte ick öne küssen,
 so würde min Sele sunt.
7. In mines Leven Siden
 steit ein gülden Schrin.
 ach were ick darin besloten
 all na dem Willen min!
8. To mines Leves Föten
 steit ein Bömelin.
 Och möchte ick darunder spaceren,
 so vergete ick all min Pin.

90

Krippenlied

1. Uns ist geboren ein Kindelin,
 is klarer dann de Sunne,
 dat sall der Werlt ein Troister sin,
 darto der Engele Wunne.
2. Se want em in de Dökelin
 mit eren sneewitten Handen,
 se leggeden em in ein Krübbelin,
 den Försten van den Landen.
3. Und we vor düssen Krübbeken will gan
 und spelen mit düssem Kinde,

de moet ein küsches Herte han
und wesen rein van Sünden.

4. Nu swich, nu swich, min leve Kind,
nu swich, min Gott, min Here,
du bist min und ick sin din,
der Werlt bist du ein Here.

91

Weihnachtslied

1478

Ein hil - lich Dach und ein hilch Nacht unde ein sa - lich ni - ge
Jar! Ein rei - ne Ma - ged en Kind ge - bar,
al - ze uns de Sçrift secht o - pen - bar. De - de
al - der Werl - de ein Va - der is, nu help uns de
sül - ve Crist se - cu - lo - rum se - cu - lis.

2. Nu ist geboren unse Trost,
de uns alle heft vorlost,
van einer Maged innichlich,
dat is Gott van Hemmelrich:
.: Dede alder etc. .:.

3. Gott Vater, Sone, heliger Geest,
wente du alder Herte wol weest,
vor di neen Ding kann sin vorholen,
Lif unde Selen sin dick befohlen:
:,: Dede alder etc. :,:

4. Maria segene mick, ick hüte up sta,
wor ick ride, wor ick ga,
jo bidde ick, se mick bewar
unde bringe mick an der Engele Schar!
:,: Dede alder etc. :,:

92

In dulci jubilo

In dul - ci ju - bi - lo . . . nu sin - get,
we - set fro . . . Mi - nes Her - ten Wun - ne lit
in prae - sae - pi - o . . . , de lüch - tet so de
Sun - ne in ma - tris gre - mi - o . . .
(Al - pha es et O . . . Al - pha es et O.)

Im Text: ergo merito des sollen alle Hertzen sveven in gaudio

2. O Jesu parvule,
na di is mi so we.
tröste myn Gemöte,
tu puer optime.
dat do dorch dine Göde,
tu puer inclite.
trahe me post te
an dines Vaders Rike,
tu princeps gloriae.
3. Dar find me gaudia
mer wan anderswar,
dar de Engel singen
nova cantica,
dar ere Stemme klingen
in regis curia.
eia qualia!
bi einem Ogenblicke
komen wi alle dar.
eia qualia!
4. Maria, nostra spes,
Jungfrowe, help uns des,
dat wi salich werden
als din progenies.
Vorgiff uns unse Sünde
mer wen * septies.
vitam nobis des,
dat uns to dele werde
aeterna requies.
vitam nobis
vitam nobis des. Amen.

* als

Weihnachtsfreude

1. Do de Tit ward vullenbracht,
 ecce mundi gaudia!
 do bewisede Gott sine Kraft,
 sine fine laetitia!
 O virgo Maria, tu es plena gratia,
 pie pie so se nunne so *
 mater Jesu, make uns fro!
2. Dor stund ein Esel unde ein Rind,
 ecce mundi gaudia!
 dar ward geboren dat leve Kind,
 sine fine laetitia!
 O virgo Maria, tu es plena gratia
 pie (ut supra).
3. Do dat Kind geboren ward,
 ecce mundi gaudia!
 do en haddet neinen Windeldok,
 sine fine laetitia!
4. Josep toch sine Hoseken ut,
 ecce mundi gaudia!
 unde makede dem Kinde ein Windeldok,
 sine fine laetitia!
5. Se operden dem Kinde ein grote Sold,
 ecce mundi gaudia!
 Wirok, Mirren unde Gold,
 sine fine laetitia!

* Wiegenreim

6. Se nam dat Kind bi öre Hand,
ecce mundi gaudia!
unde förede dat in Egiptenland
sine fine laetitia!
O virgo Maria, tu es plena gratia.

Gespräch der Seele mit Gott

1. Gott de bat ein Seelin¹,
dat se sin Fründeken were.
Se sprak, se wolde dat gerne sin,
,wüste ick, wat du mi gevest!'
2. ,Ick will dick geven de Firmament,
Planeten unde Sterne,
alles dat up Erden is,
dat mag dick denn je werden.'
3. ,Wat skolde mick, Here, din verblekende Gold
van menger hande Belde??
ick will dick, Here, sülvest han
nach all minem Willen.'
4. ,Ick will dick geven der Patriarchen Chor,
Profeten allgemeine.'
Se sprak: ,Here, ick en will er nicht,
ick will dick alleine.'
5. ,Ick will dick geven der Apostelen Chor
mit mannigen Merteleren³.'
Se sprak: ,Here, ick en will er nicht,
ick will dick sülvest alleine.'

¹ junge Seele

² von mancherlei Art

³ Märtyrern

6. ‚Ick wil dick geven de Moder min
mit mennigen schönen Jungfrowen.
‚Wann ick dick hebbe, so sind se alle min;
we mag mick denne drowen?‘
7. ‚Sele, du bist grundelos,
we mag dick vornögen ⁴?‘
‚Foir mick, Here, in dines Vaders Schot,
mak mick so geföge ⁵.‘
8. ‚Foir ick dick in mines Vaders Schot,
wat mag dick dat je helpen?
sin Leve de is also grot,
du möchtest darinne vorsmelten.‘
9. ‚Vorsmülte ick, Here, an der Leve din,
so nimt de Krig en Ende;
före mick, Here, in dines Vaders Rike,
da will ick leven an Ende.‘ Amen.

⁴ zufrieden stellen

⁵ gefügig

95

1470

(b)

Hef up din Krü-ze, min al-der-le-ve-ste Brut, unde fol-
ge mi na unde ga di stül-vest ut; wen-te ick dat vor
di ge-dra-gen heb-be. He-stu mi leef, so fol-ge mi.

Ave Maria

1. Ave Maria, Roseke,
du leve Moder min,
tröste alle Herte,
de nu bedrövet sin.
2. Hur kumpt ein Schepken faren
so ferne ut Engeland,
Maria sitt darinne,
öre leve Kind wol bekannt.
3. Och we möchte küssen
vor sinen roten Mund!
Dat keme wol to lusten,
sin Sele de worde gesund.

Re - sur - re - xit Do - mi - nus, qui pro no - bis
om - ni - bus pas - sus fu - it se - ro - ti -
nus. We schol - len al - le frö - lik sin to
düs - ser o - ster - li - ken Tit, dar un - se

Trost un - de Heil an - lit. Al - le - lu - ja,
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
lu - ja! Ge - lo - vet si - stu Ma - ri - a!

98

Geistliches Liebeslied

1. Sünte Agnete¹ unde ick,
we hebbet tosamde ein söte Lef.
gaude cum caritate,
gaude cum suavitate!
2. De is dorch de Leve min
getreden van dem Trone sin.
gaude cum caritate, gaude!
3. He heft geleden dorch unse Not
den swaren düren bitteren Dot.
4. Sin Moder is ein Jungfrow fin,
sin Vader ein Schepper aller Dinge.
5. Den han ick mi to Fründe koren,
unde mine Trüwe öme gesworen.
6. Wann ick ön to Fründe han,
so bin ick küsk unde wolgetan.

¹ Agnes

7. He heft sick vortruwet mi
mit einem gülden Fingerlin ².
8. Will gi weten, we he si?
Her Jesus is de Name sin.
9. Ick drage an dem Hovede min
ein rot siden Krüzelin.
10. Daran so schall ick dechtig sin,
dat he jo min Leffeken si.
11. He well ok jo bringen mi,
dar de Straten gülden sin.
12. Dar schall ick schouven dat ware Lamm,
dat neine Befleckinge an sick nam.
13. Dar will he denn schenken den roden Win,
de ut den Wunden perset ³ sin,
gaude cum caritate, gaude!

² Ringlein

³ gepreßt

Geistliches Tanzlied

- 1 Maria de heft einen Danß
so hoch an Himmelrike,
dar dregt se einen Kranß
Rosen deweder ¹ süverlike ²,
- 5 dar uns wol na vorlangen mach,
wat Fröude is in Himmelrike.
Maria Maria Honnigsem ³ etc.

¹ eine jede

² säuberlich

³ vgl. Hohelied 4 v. 11

de Echten⁴ etc. Maria etc. Königinne etc.
de Wedewen⁵ etc. Maria etc. Königinne etc.
10 de Jungfrouwen etc. Maria etc. Königinne etc.
Maria de heft etc.

⁴ Ehefrauen

⁵ Witwen

100

Mühlenlied

Eine Mölen ick buwen will,
ach Gott, wüst ick wurmede.
Hedde ick Handgerede
und wüste wurvan,
tohand so woll ick houwen etc.

101

Trugwelt

Drochwerlt, mick gruets vor din Wesent.
wur sind jo nu de Resen,
de dar nesent¹
nicht enkunden?
se sind so gar vorswunden,
des dröve ick mick.
we möten al up de sülvten Straten.
konden we uns nu saten²
unde meten de Lenge?
de Weg is wit unde enge,
gar wunderlick.
de sind dot, de ere Tit gelevet han
nach der Werlde Lope.

¹ gerettet werden

² setzen

help ut Not, Christ,
de duldig werst an des Krüzes Rope.
wor finde we nu to Kope
de Dope³,
de Rüwe,
wente⁴ ick mot ewig schouwen
all mine Schuld? — —

³ Taufe

⁴ denn

102

Das himmlische Haus

1. Min Herteken is van Sorgen fri,
dat well bi Gode bliven.
Jesus well darinne sin,
den bösen Geist vordriven.
2. He well darinne maken ein Hus
van klaren eddelen Stenen,
de Muren schult jo faste sin,
van klaren Elpenbenen¹.
3. Dat Erdrike schall Violen sin,
dat Dack van roden Rosen,
Jesus well darinne
mit sinem Leveken kosen.
4. O eddele Herteken, mak dick fri
unde höde dick vor Bedregede².
de Werlt is gar drögenlick,
se lonet uns mit Sure³.

¹ Elfenbein

² Betrügerei

³ Bitterkeit

Die himmlische Stadt

1. Ick weet ein Statt, da wer ick gerne,
dar steit hen all mines Hertens Beger.
2. In der leven erbaren Statt
dar is noch Led noch Ungemack.
3. De Straten, de dar dore gan,
de schinen van eddelem Golde klar.
4. De Muren, de dar ummegan,
de schinen van eddelen Steinen klar.
5. De twölf Porten, de darinne sin,
de schinen van eddelen Perlen fin.
6. De Tinne unde de Törne hoch,
de schinen van Sülver unde van Golde jo.
7. Pipen, Trumppen, Veddelen, Orgelenspel,
dar hört me mannigerleie Seidenspel.
8. Johannes fört de Königinne vor,
de Engelken dragen de Kronen vor.
9. De reinen küschen Jungfrouwen folgen darna,
mit Lilien unde mit Rosen ümmegegan.
10. Dar geit Leef bi Leves Hand,
se sind dar alle wolbekant.
11. Dar geit Leef bi Leve her,
gescheden werden se nümmermer.
12. Dar werden all de ingeföret,
de de na Godes Bode* hört.

* Gebot

Abkürzungen

- Fl. Bl. = Fliegendes Blatt (Einzeldruck). hd. = hochdeutsch.
Hs. = Handschrift. Ldb. = Liederbuch. ndd. = niederdeutsch.
ndl. = niederländisch. Vl. = Volkslied.
- Alpers Untersuchungen = Unters. über das alte ndd. Volkslied.
Dissertation Göttingen 1911 (Nd. Jb. 38).
- Ambr. Ldb. = Ambraser Liederbuch. Bibl. des liter. Vereins Stuttgart B. 12 (1845).
- Antw. Ldb. = Antwerpener Liederbuch. Herausg. von Hoffmann von Fallersleben. Hannover 1855 (Horae belgicae XI) — Untersuchungen über das A. L. von Joh. Koepp, Antwerpen o. J.
- Arwidsson = A. J. Arwidsson. Svenska fornsånger Stockholm 1834 bis 1842 III.
- de B. Ldb. = de Boucks ndd. Liederbuch. Hamburg Stadtbibliothek Realcat. Sca. Vol. III p. 194. In Scrinio 229 f.
- D. = van Duyse, Het oude Nederlandsche lied. 3 Bd. 's Gravenhage 1903—1908.
- D.Vl. = Deutsche Volkslieder. Herausg. von John Meier. Berlin—Leipzig, bisher 3 Bde. 1935 ff.
- E.-B. = Erk u. Böhme, Deutscher Liederhort. 3 Bde. Leipzig 1893/4.
- G. A. = Geijer-Afzelius, Svenska Folkvisor. 3 Bde. Stockholm 1880. 2. Aufl.
- Gr. = Grundtvig-Olrik, Danmarks gamle Folkeviser. 11 Bde. Kopenhagen 1853—1935.
- Kalf = Kalf, Het lied in de middeleeuwen, Leiden 1884.
- Korr.-Bl. = Korrespondenzblatt des Vereins für ndd. Sprachforschung. Norden und Leipzig.
- Lil. = R. v. Liliencron, Die historischen Volkslieder der Deutschen. Leipzig 1865—1869. 4 Bde.
- Müll. = Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder der Herzogtümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. Kiel 1845.
- Nd. Jb. = Jahrbuch des Vereins für ndd. Sprachforschung. Norden und Leipzig.
- Ndd. VII. = Niederdeutsche Volkslieder. Gesammelt und herausg. vom Verein für ndd. Sprachforschung. Heft I: Die ndd. Liederbücher von Uhland und de Bouck. Herausg. von der germanischen Sektion des Vereins für Kunst und Wissenschaft in Hamburg. Hamburg 1883.

Ndl. VII. = Niederländische Volkslieder. Gesammelt und erläutert von Hoffmann von Fallersleben. 2. Ausg. Hannover 1856 (Hor. belg. II).

Pauls Gr. = Grundriß der Germanischen Philologie. Herausg. von H. Paul, Straßburg 1901 ff.

Reiff. = Reifferscheid, Westfälische Volkslieder. Heilbronn 1879.

Uhl. = Umland, Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder. Stuttgart 1844—1845.

Uhl. Ldb. = Uhlands nnd. Liederbuch. Tübingen Univ.-Bibl.

Willems = Willems, Oude vlaemsche Liederen. Gent 1848.

Z. f. d. A. = Zeitschrift für deutsches Altertum.

Anmerkungen zur Einleitung

¹ Ausnahmsweise habe ich einige erst später aufgezeichnete, aber alte Lieder aufgenommen.

² Aus der reichen Literatur über diese Frage erwähne ich nur Einiges: J. Meier, *Kunstlieder im Volksmunde*, Halle 1906. J. Bolte, *Zum deutschen Volksliede*, *Zeitschr. f. Volkskunde* 12 ff. J. Pommer in der reichhaltigen Zeitschrift *„Das deutsche Volkslied“* 1, S. 41, 7, S. 91, 8, S. 125, 14, S. 99, 19, S. 5. Wackernell, *Das deutsche Volkslied*, Sammlung gemeinverständl. wiss. Vorträge. Hamburg 1890. A. Goetze, *Das deutsche Volkslied*, 1921. Vgl. auch die Handbücher über das Volkslied von A. Vilmar (*Handbüchlein für Freunde d. Vl.*, Marburg 1867), O. Böckel (*Handbuch des Vl.*, Marburg 1908), J. Bruinier (*(Aus Natur- und Geisteswelt 7)*), J. Sahr (*Götschen 25 und 132*), zusammenfassend: P. Levy, *Geschichte des Begriffs Volkslied* (*Acta germ.* 7,3), Berlin 1911. P. Mersmann, *Das dt. Vl.*, Berlin 1922. E. Seemann in *Dt. Volkskunde*. Herausg. von J. Meier 1926. H. Naumann in *Grundzüge der dt. Volkskunde*. Leipzig 1922. J. Schwietering, *Das Volkslied als Gemeinschaftslied*. Euphorien 1929. M. Bringemeier, *Gemeinschaft und Volkslied*. Münster 1931.

³ *Geschichte der deutschen Literatur*, 10. Aufl., S. 254 ff.

⁴ P. Alpers, *Die nnd. historische Volksdichtung*, *Zeitschr. Niedersachsen* 1932, 11.

⁵ Die wichtigsten Quellen: das *Wienhäuser Ldb.*, kritische Textausgabe von Paul Alpers im *Nd. Jb.* 69/70 (*Ergänzungen im Nd. Jb.* 76, S. 21 ff.), *Volksausgabe Celle* (Ströher) 1951, *Notenausgabe* (mit Facsimile) von H. Sievers, *Wolfenbüttel* 1954; das *Liederbuch der Catherine Tiers* (1588) [*Hölscher Niederdeutsche geistl. Lieder und Sprüche aus dem Münsterlande*, Berlin 1854]; das *Ldb. der Anna v. Cöln* (um 1500) [*W. Salmen u. J. Koepf in „Denkmälern Rheinischer Musik“ Bd. 4, Düsseldorf* 1954]; das *Ldb. der Herzogin Amelie zu Cleve* [Bolte, *Zeitschr. f. d. Phil.* 22, S. 397 ff.]; das *Werdener Ldb.* (um 1500) [Jostes, *Nd. Jb.* 14, S. 60 ff.]; das *ältere Ebstorfer Ldb.* (um 1500) [Edw. Schröder, *Nd. Jb.* 15, S. 1 ff.]; das *jüngere Ebstorfer Ldb.* [Möllencamp, *Diss. Kiel* 1911 und *Zeitschr. der Gesellschaft f. nieders. Kirchengeschichte* 16]; vgl. auch Ph. Wackernagel, *Das deutsche Kirchenlied*, 5 Bde., Leipzig 1863—1877.

⁶ Die Lieder, die nach Tacitus Annalen 2, 88 zum Preise des Arminius gesungen wurden, erklangen gewiß vornehmlich in seiner cheruskischen Heimat, an der Weser. Freilich gehört die so oft wiederholte, von Stuhl [Das Harmenslied, das älteste deutsche Siegeslied. Perleberg, Verlag für Volksaufklärung] ausführlich begründete Annahme, der plattdeutsche Kinderreim Hermann, sla Lärm an (E.-B. 1279) sei ein Überrest eines solchen Liedes, ins Reich der Fabel. Ebenso wenig glaube ich an eine Beziehung zu Irmin (Grimm, Deutsche Mythologie 1854, I, S. 329).

⁷ Müllenhoff-Scherer, Denkmäler 1864, S. 244, Koe gel in Pauls Grundriß II, a, S. 17 ff.

⁸ C. Borchling, Tausend Jahre Plattdeutsch I, S. 18 f.; G. Cordes, Alt- und mittelniederdeutsche Literatur. Dt. Philologie im Aufriß II, S. 56 ff. (1952).

⁹ Zeitschr. für Kirchengeschichte 17, S. 94 ff.; J. Meier in Dt. Vl. II, S. 57 ff.

¹⁰ G. Roethe, Reimvorreden zum Sachsenspiegel, Berlin 1899, Jellinghaus in Pauls Grundriß II, 1, S. 419—452.

¹¹ Alpers, Untersuchungen S. 10.

¹² Geschrieben von Studenten, enthält Volks-, Gesellschafts-, historische, geistliche Lieder, Schwänke und Sprüche, herausgegeben von dem Finder Bruno Claussen, Rostock 1919, neu von F. Ranke und J. M. Müller-Blattau, Halle 1927. Vgl. auch Edw. Schröder im Anz. f. d. Alt. 40, S. 149; Alpers in Zeitschr. f. d. Mundarten, 34, S. 186.

¹³ Die beste Sammlung besitzt die Berliner Staats-Bibliothek. Die Blätter, meist Oktav, führen gewöhnlich weder Ort noch Jahr; der Titel lautet z. B. Twe schöne nye Lede, Dat Erste. Van einem Mönnicke und van eines Schnyders Frouwen. Im Thone also men vam Lindenschmit singet, Dat Ander, Idt licht ein Sloth yn Oster- rick, dat ys gantz woll gebuwet.

¹⁴ Früher im Besitz des Herrn v. Haxthausen. In der fürstl. Bibl. in Donaueschingen. Vgl. Mones Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit 7 (1838), S. 72 ff.

¹⁵ Alpers, Niederdeutsche Zeitschrift für Volkskunde I, 2.

¹⁶ Vgl. A. Kopp, Nd. Jb. 26, S. 1 ff.

¹⁷ Vgl. Bolte, Nd. Jb. 13, S. 55 ff. und A. Kopp, Archiv f. d. Stud. neuerer Sprachen 117.

¹⁸ Niederdeutsche Volkslieder Gesammelt u. herausg. vom Verein f. nnd. Sprachforsch. Heft 1, Die niederdeutschen Liederbücher von Uhland und de Bouck, Hamburg 1883; vgl. auch Korr.-Bl. 7, S. 57 ff. 9, S. 22 und Kopp, Arch. f. d. Stud. d. nnd. Spr. 121, S. 252; Nd. Jb. 26, S. 1 ff.

¹⁹ Neocorus (Detleffs) Chronik des Landes Dithmarschen, herausg. von Dahmann, Kiel 1827.

²⁰ Herausg. von Kückelhan, Leer 1875, S. 27 und Erich König, Norden 1911.

²¹ Hennig, Die geistliche Kontrafaktur im Jh. der Reformation, Halle 1909, S. 78, Anm. 2.

²² Korr.-Bl. 10, S. 36. Ein nnd. Lied mit ähnlichem Anfang erwähnen E.-B. Nr. 149 aus einem mir unbekannt gebliebenen Liederbuch von 1720 (s. Nr. 84).

²³ Korr.-Bl. 6, S. 4; 8, S. 83.

²⁴ E.-B. 404.

²⁵ Hoffmann v. Fall., Weimar. Jb. 5, S. 78.

²⁶ z. B. Rostocker Ld. 8 Str. 3: Se ist eyn edel saphir reyne. U.-B. 34: Venus du und dyn Kind / synt beide blindt usw. Hoffmann v. Fall., Die deutschen Gesellschaftslieder des 16. u. 17. Jh. Leipzig 1860. v. Waldberg, Die deutsche Renaissance-Lyrik, Berlin. 1888.

²⁷ Vgl. H. F. Wirth, Der Untergang des ndl. Volksliedes. Haag 1911.

²⁸ Dazu bemerken die Brüder Grimm (Bd. 3², Berlin 1822, S. 217) „Die Verse, wie gewöhnlich die Reden der Vornehmen, sind hd., das pflegen die Erzähler fast immer so zu halten, wo sie beide Sprachen verstehen, wie das im Paderbörnischen häufig ist, und die höhere Mundart bezeichnet dann die Sprache der Vornehmen und der Poesie.“

²⁹ Vgl. Paul Alpers, Vom heutigen Volksgesang in Niedersachsen, „Das deutsche Vl.“ 1927, Heft 6; Vom lebenden plattdeutschen Volkslieder, Niedersachsen 27, Nr. 11, S. 250 ff., und G. F. Meyer, Uns Volksleed, Mitteil. aus dem Quickborn 10, 1, S. 8 ff Einige Sammlungen: Firmenich, Germaniens Völkerstimmen, Berlin 1844-66; Niederdeutsches Liederbuch, Hamburg u. Leipzig (L. Voß) 1884; Niedersachsen-Liederbuch von

Henniger u. a., Hannover (Geibel) 1912. Nu lat uns singen. Plattdütsch Leederbok 1 und 2, von G. F. Meyer, Kiel (Lüdtke) 1912. Wisinget plattdütsch von P. Alpers. 5. Aufl., Hannover 1958. Spee, Volkstümliches vom Niederrhein. Köln 1875. Zurmühlen, Niederrheinische Volkslieder. Leipzig 1879. Reifferscheid, Westfälische Volkslieder, Heilbronn 1879. Münstersche Geschichten usw. nebst Volksliedern, Münster 1825. J. Hatzfeld, Westfälische Volkslieder, Münster 1928. Wehrhan, Lippische Volkslieder, Detmold (Meyer) 1912. Kück, Das alte Bauernleben der Lüneburger Heide, Leipzig 1906. Lemmermann, Ut Hartensgrund, Bremen. Andree, Braunschweigische Volkskunde, Braunschweig 1901. Herbst, 100 Lieder aus dem Eichsfeld, Heiligenstadt 1910. Müllenhoff, Sagen, Märchen und Lieder der Herzogtümer Schleswig-Holstein, Kiel 1845. Kuckei u. Ruhe, Van Gold drie Rosen. Volks- und Kinderlieder aus Schleswig-Holstein, Schleswig 1913. Tardel, Nieder. Volkslieder aus Schl.-H. und den Hansestädten (Landschaftliche Volkslieder 1928). Alpers, Hannoversche Volkslieder, Frankfurt 1927. Haas, Plattd. Volkslieder aus Pommern, Stettin 1922. Engel-Goebel, Pommersche Volksballaden, Leipzig 1933. Wossidlo, Mecklenburgische Volksüberlieferungen, Wismar 1899, 1906. Gosselk u. Siems, Volkslieder aus Mecklenburg, Rostock 1933. Frischbier, Preuß. Volkslieder in plattd. Mundart, Königsberg 1877. Roese, Lebende Spinnstubenlieder aus Ostpreußen, 1911.

³⁰ Vgl. Tardel in Niedersachsen 21, S. 245 ff., Seelmann im Korr.-Bl. 23, S. 15. Alpers, Vom Burlala ... in Deutsche Liederkunde I, S. 67 ff. (Potsdam 1939).

³¹ Vgl. Tardel, Korr.-Bl. 33, S. 14, 71 und Zwei Liedstudien, Programm des Realgymn. Bremen 1914.

³² Vgl. Tardel in Niedersachsen 25, S. 38 ff. und die für die Entstehungs- und Verbreitungsgeschichte von Volksliedern sehr lehrreiche Schrift von K. Wehrhan: Das niederdeutsche Volkslied „van Herrn Pastor siene Koh“, Leipzig (Lenz) 1922 (enthält 619 Gesätze und 13 Melodien!).

³³ Vgl. P. Wriede, Plattdeutsche Kinder- und Volksreime, Quickborn-Verlag, Hamburg 1919. Auguste Müller, Das platt-

deutsche Kinderlied. Diss. Kiel 1915. K. Wehrhan, Kinderlied und -spiel, Leipzig 1909.

³⁴ Vgl. Alpers, Untersuchungen S. 12—23 (ausführliches Verzeichnis). Alpers, Ndd. u. niederländische Volksdichtung. Niederd. Zs. f. Volkskunde V, 1927, 1.

³⁵ Bolte, Zeitschr. f. vgl. Literaturgeschichte N.F. Bd. 3, S. 275 ff. Man beachte die Übereinstimmung in der äußeren Form der Flieg. Bl. z. B. Twå Wertzlige sköne Wijsor.. Then Andra: Thet ligger ett Slott i Osterrikk.. — deutsch: Zwei schöne weltliche Lieder.. das Ander: Es liegt ein Schloß in Osterreich.

³⁶ R. Häpke, Der deutsche Kaufmann in den Niederlanden. Pflingtbl. des Hans. Geschichtsvereins 7, 1911.

³⁷ z. B. in den norddeutschen Marschen und Niederungen, im ostelbischen Kolonialgebiet, ferner die „Hollandgänger“.

³⁸ Worp, Geschiedenis van het Drama usw. Groningen 1904, S. 173.

³⁹ Zwei Beispiele aus neuerer Zeit: In Holland entstand (nach E.-B. III, S. 208) um 1787 unter den dort marschierenden preuß. Soldaten das — ndl. gesungene — Spottlied: „Wat zullen ons Patriotjens eeten? Kapitein, luitenant, vaanderik, sergeant, tambour, korporal, Patriotjens, kameradjens.“ Das Lied taucht 25 Jahre später in neuer Gestalt an der Niederelbe unter den hannoverschen Legionsoldaten auf (Ein Schifflin sah ich fahren...). Heute ist es in ganz Deutschland verbreitet. Wiederum drangen deutsche Soldatenlieder nach Holland, in neuerer Zeit: By Sedan al op een heuvel (J. van Gieneken, Handbook der ndl. Taal 1914. 2, S. 465 f.).

⁴⁰ Kennzeichnend ist die in Zutphen in Holland entstandene (Weimarer) Liederhandschrift (1537) [Hoffmann v. Fall. Weimarer Jahrbuch 1, S. 101 ff.]: Sie enthält ndl. und hd. Lieder. Die ndl. Lieder sind voll hochd. und niederdeutscher Formen, die hd. Lieder voll niederdeutscher und niederländischer.

⁴¹ Zuweilen ausdrücklich als Übersetzungen bezeichnet, vgl. Alpers, Untersuchungen S. 15.

⁴² z. B. das Lied vom Pastor sine Koh (K. Wehrhan, s. Anm. 32).

⁴³ Nd. Jb. 26, S. 9 ff.

Anmerkungen zu den Liedern

Ich habe mich in den Anmerkungen im allg. darauf beschränkt, für zu vergleichende Liedertexte die drei umfassendsten und am bequemsten zugänglichen Sammlungen anzuführen: L. Uhland, Erk-Böhme und John Meier. Weitere Nachweisungen und Bemerkungen findet man in der grundlegenden Abhandlung von A. Kopp: Die niederdeutschen Volkslieder des 17. Jh. (Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, Jg. 26), in meiner Dissertation: Untersuchungen über das alte niederdeutsche Volkslied (ebenda Jg. 38) und in der 1. Auflage dieses Buches, auf die hier ein für alle Mal verwiesen sei. (Quickborn-Verlag, Hamburg 1924)

1. Hildebrand

Flieg. Bl. um 1560 Lübeck (Berlin, Staatsbibl. Vf 8311), abgedruckt von Bartsch in der Zs. Germania 7, S. 285 ff.

Hd.: Uhl. 132, E.-B. 22 (mit Mel.), D. VI. 1 (mit Mel.), Ndl. H. v. F. Ndl. VI. 1, D. 5, D. VI. 1, Dän. Gr. 7.

6 mit einem sn. lude] Text entstellt, 10 hinder] minder, 12 wesen] sin, 13 stolt] ergänzt, 18 Text: moder Frouw Gude / gar unbillick sin, 19 nie mere] hie mer. Statt de junge Hildebrand steht in den anderen Texten meist Alebrand, statt Gute: Ute.

Gegen niederd. Herkunft des Liedes (Edzardi, Germania 19 S. 315 ff; Jellinghaus) spricht außer einigen Reimen (slage: habe, rat: hat, tit: ret) die Verbreitung: 27 hd. Lesarten seit dem 15. Jh., eine ndd. von 1560. Das ndl. und dänische Lied scheint aus dem ndd. übertragen zu sein.

Vgl. A. Heusler, Preuß. Jahrbücher 208: Das alte und junge Hildebrandlied.

2. Dietrich und Ermenrich

De Könink van Armentriken ist König der Ostgoten Ermanrich, Frankrik = Welschland, Italien; Freisack = Frisach in Kärnten; der Reinhold von Meilan kommt auch in dem hist. Lied auf die Schlacht bei Hemmingstedt vor (s. Nr. 22 Str. 2).

A. Flieg. Bl. um 1560 (Berlin, Staatsbibl. Vf 8061). Abgedruckt von K. Goedeke: Koninc Ermenrikes Dot. Hannover 1851 (mit Anmerkungen J. Grimms). B. de Boucks Ldb. 85 (verstümmelt) = U.-B. 85. E.-B. 23. D. VI. 2. Eine Melodie ist nicht überliefert.

B stimmt im wesentlichen mit A überein, außer vielen orthographischen und kleinen sprachlichen Abweichungen; u. a. folgende Varianten: B 14 brannen] brummen, B 15 lüchtern] lincken, B 21 averweldigen] averwunnen.

Textverbesserungen nach J. Grimm: 1. wredicheit] frölicheit, 9. Z. 7 Ick segget dy (B)] ick redes dy A, 10. nicht davor] darin gan. B. 16 Z. 1-3 nach J. Meier statt Dornegest ginck sick en Degen / des werdigen Degen gut / he f. in s. Schilde . . Z. 8 aver sin Herde (J. Grimm)] dörch sin Herte, 21 dot] don. A 22 Z. 1 = B. A: Se slögen sick doch allent dat dodt.

Dies einzigartige Lied ist, wie der Inhalt, einzelne altertümliche Redewendungen und die ehrwürdige Nibelungenstrophe lehren, eins unserer ältesten Volkslieder. Zu den Volksliedern dürfen wir es (trotz seiner Länge) rechnen: es zeigt denselben Stil wie jene, bes. die volkstümliche Erzählungsweise (Frage, Anknüpfung, typische Ausdrücke). Der Umstand, daß es bei den Nachbarstämmen überhaupt keine Seitenstücke zu unserem Liede gibt, und einige Reime (5 stolt: olt, 11 Kif: Lif, 21 dot (?): rot) deuten darauf hin, daß die Heimat dieses Liedes Niederdeutschland ist. — Mit denselben Worten: ‚So fern in jenem Frankrike‘ beginnt das Mühlenliedchen Nr. 42. Diesen Anfang kennt bezeichnenderweise nur die ndd. Lesart. — Über die Beziehung zum Hamdir-Lied (Edda) und dem dänischen Isung-Lied (Gr. 8) vgl. Jb. f. Vlf. 4, 37; Zs. f. d. Ph. 38, 145; Zs. f. d. A. 63, 49.

3. Landgraf Ludwig und die hl. Elisabeth

Wienhäuser Ldb. (1470, herausg. von P. Alpers, s. S. 178) Nr. 42 (28). D. VI. Nr. 66, Str. 3 b vielleicht: Dat ick jück ju gesach. 3 d: ift ick mag. Hs.: denken ift ik mag. Str. 8 u. 9 sind wohl entstellt. 12 d: eyn vel heydensc was dat viff. 17 c: un sede. 18: du dat h. 19 a: se doch von.

Im Jahre 1233 hörte man bei Marburg ein deutsches Lied singen von dem tränenreichen Abschied (de separatione flebili) der Hl. Elisabeth und des Landgrafen Ludwig, als er ins Heilige Land zog (Huyskens Quellenbuch zur Geschichte der Hl. Elisabeth, Marburg 1908, S. 264 f. Vgl. Edw. Schröder im Anz. f. d. Alt. 31, S. 207 f.) Wahrscheinlich ist es unser Lied in einer älteren Fassung gewesen. Vgl. L. Wolff im Nd. Jb. 69/70, S. 47 ff und J. Meier, D. VI. III, S. 211 ff.

Auf dem Elisabeth-Teppich (etwa 1480) in Wienhausen ist der Abschied dargestellt, auch auf dem Sarkophag der Heiligen in Marburg.

4. Zwei Königskinder

Sämtliche Texte sind im 19. Jh. aus dem Volksmunde aufgezeichnet: A (unser Text) im Münsterlande von Annette v. Droste für Uhland (= Uhl. 91) 1842. B. im Paderbornschen von W. v. Haxthausen (= Mone Anzeiger f. Kunde der teutschen Vorzeit 6 [1837] S. 164 ff.). C im Paderbornschen (Reifferscheid W.V. 1). D im Münsterland für Erk (= E.-B. 84d). E in Ostfriesland (Firmenich, Germaniens Völkerstimmen I, S. 15 [1840] und E.-B. 84e). F in Schleswig-Holstein (Müllenhoff, Sagen S. 609, nur 1. Str.). — A und D lauten fast gleich. B und C weichen in Einzelheiten ab.

Die wichtigsten Varianten: 1 vil] all B, breed] deip D, deef C. 3 Nunne] Rune B, urspr. auch A (korrigiert) = Hexe? 4 nich so] behalven B, seten] fellen B. 6-8 u. 10-12 bei C vertauscht. 14 fehlt B. 20 in dat Water B. E ist inhaltlich und im Verlaufe gleich A — Str. A 4, 9, 13, 14 fehlen — weicht aber in Einzelheiten erheblich ab, z. B. 2 Z. 3 Van Nacht sal een Fackel hier brannen. 3 Z. 2 Dee sleek sick ganz sacht na de See. 4 = (A 5) Z. 2 min Harte . . Z. 4 Laat mi in de Lucht gan to wandeln. 6 (= 7) unnusel] vild, Str. 9 spölend. A 6-8 u. 10-12 vertauscht. 7 (= 8) tamen] macken. 10 (= 8) wilden] roden, tamen] witten.

12 (= 16)

O Fisker, min gode Fisker,
du sügst, ik bün so krank;
du kanst und most mi helpen;
sett nu din Netten to Fang.

14 (= 17)

Vör ju wil ik Dage lang fisken,
verdeent ik ook niks als Godslohn,
un smheet sien Nette in't Water.
Wat fung he? — den Königssohn.

13 (Zusatz)

Hier hebb ik min Leevste verloren,
wat ik up Erden had.
Doch riek wil ik di maken,
kanst du upfischen den Schatt.

16 (= 20)

Se nem hör Leevst in hör Armen
un küßde sin bleken Mund.
O traue Mund, kunst du spreken,
dan worde min Hart weer gesund.

17 (= 20)

Se drückde hüm fast an hör Harte,
dat Harte dat dee hör so wee,
un langer kun se nich leven
un sprang mit hüm in de See.

Hd. u. ndd.: D.Vl. 20. E.-B, 84. Uhl. 91. ndl. D. 43. Ndl. Vl. 27. dän.: Nyerup I Nr. 12. schwed.: G.-A² 19.

Während die n d d. Lesarten und auch die hd. (aus vielen deutschen Ländern) erst am Anfang des 19. Jahrhunderts aus dem Volksmunde aufgezeichnet wurden und ältere Spuren ganz fehlen, haben wir ein h d. Lied schon auf einem Nürnberger Flieg. Blatt von ca. 1563 (D.Vl. 20, 2), eine Fassung, die inhaltlich und von Str. 9 ab (= A5) auch textlich mit unserm Lied übereinstimmt, aber mit anderer Melodie. Die seit 1523 zahlreich überlieferten „Elslein“-Strr. (E.-B. 83, D.Vl. 20, 1) stehen in loser, noch ungeklärter Verbindung mit unserm Lied. — Die schwed. Lesart stammt schon vom Jahre 1572 und ist aus dem Deutschen entlehnt. Das ndl. Lied taucht vollständig schon 1590 auf, wurde im 19. Jh. noch gesungen. Die n d d. und ndl. Lesarten gehören eng zusammen, aber jede bewahrt ihre Selbständigkeit und hat ihre besonderen Schönheiten. Wir folgen gern der allgemeinen Meinung, die in diesem herrlichsten aller Volkslieder eine Schöpfung der Niederdeutschen im weitesten Sinne sieht, Freilich können wir für diese Annahme weder die Tatsachen der Überlieferung noch den Umstand ins Feld führen, daß das „Milieu“ des Liedes auf die Waterkante weise. Das Lied geht doch offenbar auf eine volkstümliche Bearbeitung der im Mittelalter in Deutschland und den Niederlanden bekannten Sage von Hero und Leander zurück (nicht etwa auf uraltes indogermanisches Gemeingut). (So wurde auch die antike Erzählung von Pyramus und Thisbe in hd., n d d. und ndl. Liedern bearbeitet.) John Meier trifft wohl das Richtige: Das Lied fand im n d d.-ndl. Gebiet eine neue feste Heimat, von der alle weiteren Ausstrahlungen ausgingen (D. Vl. I S. 212). Unhaltbar sind die Thesen von H. Kommerell, Es waren zwei K. [Urform] (Tübingen 1931) und von E. Rosenmüller [schwed. Herkunft], Das VI. Es waren zwei K. (Dresden 1917).

5. Gert Olbert

A Uhl. 74. C. B. Reifferscheid, Westf. Volkslieder 1897 S. 161, I 9 Strr. (A u. B von Annette v. Droste aus dem Volksmund in Westf. aufgezeichnet) C. Reifferscheid S. 161 II (von W. Grimm aufgeschrieben).

Str. 3 Un as H. gekledet war — da geng se wul vör den Fenster stohn, G. O. kumm un hale de Brut C. — 4 Z. 1 u. 2 vertauscht B. Olbert B es] bald B. He nam se bi er brunsiden Kleed, — he schlog se wul achter sick up sin Peerd — se ridden drei Dage und drei Nächte

lang C. Str. 5 Lindenbaum A. B Z. 3 u. 4: Da kamen se an so 'nen grönen Platz — all de da met Rosen bewassen was B. — C 5: G. O. süh, G. O. min. — Helena, wi möt no widder ferdann. — C 6 = A 4a, c, d. — Str. 6 fehlt A. Ich habe in Hinblick auf Str. 14 für niergen] sierwen, für teinde] achte eingesetzt. Der 6. Str. entsprechen bei C Str. 7-9. C 7: Wul do bi giernter gent Dannigenbom — Helena süh, Helena min — da sall gegeten un gedrunken sin. C. 8: Se ridden ein Bittken widder ferdann — bes dat se kamen an usw. (= B 5. da] fehlt) C 9: Do hengen negen Jungfr. dot — de teinde usw. (= B 6). 7. Eine 4. Z. bei B: dat wör usw. = 8d. — 8. Z. 2: veil weniger keis ick den W. Str. 9-14 fehlt B. — 9. Fräuleins Blot dat is so heet C. — 10. = C 13: As he dat siden Kleed aftrok, — nam se dat Schwert in ere Hand — un haude G. O. wul dörch den Hals. — 11. = C 14: Do sprak no mal de falske Tung usw. (= A 11). Z. 14: dann het se Gesellschap genog C. — 12a = C 15a. C 15 Z. b c: Se ridde drei Dage un drei Nächte ferdann — bes se vör eres Vaders Schlotte kam. C 16: Se nam dat Horn, se blees darin — do leipen er all de Mörners no — es wu de Hunde den Hasen dot — do hadde se Gesellschap genog. — 13 = C 17 Frau Clara de kam de Straten entlang usw. C. (= A 13). — 14 = C 18 u. 19. C 18: Und wo dein S. ist, weiß ich wol usw. = A 14b, c Dannigenbom C sierwen] nergen C. C 19 = A 14d, e; de teinde dat C. Zeile c: dat hedde de Heldin Helena don C.

Ndd., hd., ndl. Uhl 74, D. Vl. 41, E.-B. 41 f. Dän: Gr. 183. Schwed.: G.-A.² 66.

Aus den bei E.-B. unter 41 u. 42 abgedruckten 23 Liedern vom Mädchenmörder heben sich 2 Gruppen heraus: I 41 f, h, k (Gert Olbert, Halewyn), II die übrigen (Ulinger) (vgl. Alpers Nd. Jb. 38 S. 34 ff.). Textlich sind sie von einander unabhängig; inhaltlich haben sie nur d a s gemeinsam: ein Reiter entführt ein Mädchen auf seinem Pferd, um es zu töten. Das Mädchen sieht die früheren Opfer an Bäumen hängen. In der I. Gruppe wird der Entführer getötet, in der II. das Mädchen durch den Bruder gerächt. — Beide Gruppen bieten verschiedene Gestaltungen desselben Sagenstoffes.

Die Lieder der 1. Gruppe stammen alle aus dem NW (Westfalen, Rheinland, Niederlande) — sie bieten im wesentlichen dieselbe Erzählung, stimmen im Wortlaut aber nur in einzelnen Strophen überein; gemeinsam ist ihnen der Wechsel zwischen 2 (4) und 3zeiligen Strophen. Angesichts der großen Beliebtheit der sehr alten, nach Edw. Schröder vielleicht schon um 1300 entstandenen, aber erst im 19. Jh.

aufgeschriebenen Lieder in den Niederlanden (Coussemaeker Nr. 45) halte ich es für wahrscheinlich, daß das ndd. Lied von dort gekommen ist. (Reime Str. 3 herut: Brut, Kleed: Perd. 6 bom: strom). Das ndrrh. Lied 41 h ist aus dem Ndd. (oder Ndl.) übertragen.

6. Brunenberg

Uhl. Ndd. Ldb. 44 (U.-B. 44). Der Anfang einer anderen ndd. Lesart in *Vespasius Nye Christlyke Gesenge* (1571) als Tonangabe: *Idt is nicht lange dat idt geschach, dat Brunenberch.* N d d. u. h d. nebst Mel. (Fabricius Nr. 154): E.-B. 100. D.VI. 16. Uhl. 75. N d l.: D. 35. Ndl. VI. 6 u. 7. D ä n.: Gr. 305. S c h w e d.: G.-A.² 18.

Die ndd. Lesart nimmt eine eigenartige Sonderstellung zwischen den hd. Texten und dem älteren ndl. (Ndl. VII. 6) ein. Während sie im Wesentlichen mit jenen übereinstimmt, hat sie mit dem ndl. Lied, das die Geschichte von Brunenberg ganz anders erzählt, den Namen (im hd. dagegen Brennenberg o. ä.) und die aus dem Zusammenhang fallenden Str. 3 u. 4 (= ndl. 1 u. 2), ferner die Beteuerung der Unschuld (Str. 11 = ndl. Str. 8 u. 16) gemein. Davon haben die übrigen Lieder nichts. Auf der anderen Seite zeigt das ndd. Lied auffallende Übereinstimmungen mit dem jüngeren ndl. Text (Ndl. VI. 7, 5: ndd. 12), der wohl aus dem Ndd. übertragen ist. Das ndd. Original dieses ndl. Liedes mag das ähnlich beginnende Lied in *Vespasius Gesangbuch* gewesen sein. Endlich ist auffällig, daß auch das dänische Lied das Rosenpflücken (Ndl. VII. 6, 1 u. 2 = ndd. 3 u. 4) erwähnt und daß es mit dem ndd. und dem jüng. ndl. Lied das Zerspringen des Herzens gemeinsam hat. Es scheint also hier ndd. Vermittlung vorzuliegen. — Der hd. Text bei Fabr. (154) ist offenbar aus dem Ndd. übertragen. Den Kern des Liedes bildet die aus der altfranz. Erzählung vom *Castellan v. Coucy* bekannte, von *Konrad v. Würzburg*, in neuerer Zeit von *Uhland* bearbeitete Geschichte vom gegessenen Herzen: das herzmaere. Sie wird hier übertragen auf den bayrischen Minnesänger *Reimar von Brennenberg*. Er oder ein Namensvetter wurde aus unbekanntem Gründen ermordet. — Unser Lied war so bekannt, daß es den Namen zu einer Gattung, *Bremberger-Lieder*, hergab (K o p p, *Bremberger-Gedichte*, Wien 1908).

7. Herr Hinrich

Hans Detleffs Dithmars. histor. Relation von 1634. Handschr. Kiel Univ.-Bibl. SH 193 A.

D. VI. 43. E.-B. 38. Uhl. 128. Müll. Nr. 43. Die Melodie dieser

Trommel-Tanzballade „wiederhergestellt“ von J. Müller-Blattau (Deutsche Volkslieder, Königstein 1959, S. 39 u. 157).

Das Lied steht ganz vereinzelt da — ohne Anklänge an hd. Lieder; vielleicht steht es in Beziehung zu einem norw. Lied mit dem Kehrreim: für den adelige rosensplume und einem dänischen Lied, das von eines Goldschmieds Tochter und Liden Lammer erzählt (Grundtvig Nr. 245). (Die Erzählung ist aber eine ganz andere). Auch der Kehrreim deutet nach dem Norden. Dagegen glaubt Müllenhoff (Sagen usw. S. XV Anm.), daß das Lied von der alten ndl. Seeheldensage abstamme. J. Meier verweist jedoch auf ein niederrhein. Mailied (zu E.-B. 412):

Es stand eine Linde in jenem Tal im Grone,
war oben breit und unten schmal im Grone.
Darauf saß eine Nachtigall, die sang
von den adeligen Rosen im Grone
war hübsch und schone.

Nach J. Adolfs, genannt Neocorus, Chronik des Landes Dithmarschen (Ausg. v. Dahlmann, Kiel 1827 I, S. 177), gehörte dieser Trymmeken-Dantz zu den „Langen Tänzén“, „darin se alle miteinander, so dantzen willen, nha der Rege anvaten“. Er wurde „mit Treden unnd Handgeberen sonderlich uthgerichtet“. Ein anderes Trümmekentanzlied begann: Mi boden dre hövische Medlin. — Das Lied ist gewiß niederd. Ursprungs.

8. Der gefangene Knabe (Schloß in Österreich)

A. Uhl. Ndd. Ldb. 72. B. de Bouck Ndd. Ldb. 84 (U.-B, 84). C. Flieg. Bl., Berlin, Staatsbibl. Ye 5544. Twe schöne nye Lede / Dat Erste / Van einem Mönnicke vnd van eines Schnyders Frouwen. Im Thone / also men vam Lindenschmitt singet. Dat Ander / Idt licht . . o. O. u. J. D. Melodie und Anfang: ‚Idt licht sick ein Schlößken in Ostenryck, das ys sich gantz wolle gebuwet‘ in: Newe Avisen oder lustiges Quodlibet. Von Daniele Friderici, Isleb. Rostock 1635.

Hd. (alte und neuere Texte): D. VI. 24. E.-B. 61. Uhl. 125. Ndl.: D. 18, Ndl.VI. 25. Dän.: Nyerup I 14. Schwed.: G.-A² 34.

Anfang des Liedes in C. abgerissen: es fehlt Str. 1-4 leveste] und einige Wörter in Str. 4 u. 11. Auch B hat Lücken: in Str. 3 u. 12. Str. 4 Faden] Klaffter C. 7. De golden Kede de hei drecht / de hefft he n. g. C. 16. De Doit ward gewraken A B. 17. frij wol C.

Das Lied wurde zuerst hd. im 15. Jh. aufgeschrieben und noch bis in die Neuzeit überall in Deutschland und in anderen Ländern gesungen.

Die ndd., ndl., dän. und schwed. Lieder sind Übertragungen des hd.; vgl. Bolte, Zeitschr. f. vgl. Lit.-Gesch. N. F. 3, S. 289. W. Heiske, Jb. f. Vl.forschung 4, S. 66 und S. Hirsch, Zs. f. d. Phil. 62, S. 129ff.

9. Der hübsche Schreiber

Uhl. Ndd. Ldb. 139 (U.-B. 153) Schluß fehlt. Str. 9 bat] deyth. Hd.: E.-B. 128, 129 (alte und neuere Texte und Mel.). Uhl. 98. Ndl.: D. 40. Ndl. VII. 34, 35.

Die Lesarten dieses seit 1539 bis heute vielerorts bezeugten Liedes weichen sowohl in den (wohl anderen Liedern entlehnten oder neu erfundenen) Anfängen (De Maan de schint so helle; Ic hoorde een watertje ruiseln; War einst ein jung jung Zimmergesell u. a.) als in der Bezeichnung des Helden ab. (Ursprünglich war es wohl der Schreiber, von dem mit Vorliebe Buhlgeschichten erzählt wurden; der Zimmermann kommt erst als Erbauer des Galgens in das Lied.) Der ndd. Text steht wieder zwischen dem hd. und ndl.

10. Des Grafen Töchterlein

A. Uhl. Ndd. Ldb. 52. B. de Bouck Ndd. Ldb. 56 (U.-B. 56). Ein dritter ndd. Text (Flieg. Bl. um 1560), angeführt in Lappenbergs Geschichte der Buchdruckerkunst in Hamburg S. 111, war nicht aufzufinden. Hd.: Ambraser Ldb. Nr. 255. Ndl.: D. 15. D. VI. 63.

Der hd. und der ndd. Text sind aus dem Ndl. übertragen. Das beweisen die Reime. Sogar ndl. Wörter wie Fenin, dolen, vergadert sind übernommen — das deutet auf literarische Übertragung.

11. Totenamt

Str. 2 Minneken (aus dem Ndl.) statt Nünneken. 3 wolgemeit] wolgemodt. 5 Mantel umme. 8 entschlaten] togeschlaten.

Uhl. Ldb. 120 (U.-B. 134). Ndd. u. ndl.: Uhl. 95, auch hd. mit Mel. E.-B. 94. Ndl.: D. 20. Ndl. VI. 16. D. VI. 61.

Ich möchte dieses schon aus dem 14. Jh. stammende Lied wegen seiner dramatischen Belebtheit und ergreifenden Tragik zu den allerschönsten Volksliedern rechnen. Die andeutende Knappheit der ganz in Zwie-

gespräche aufgelösten Erzählung gibt, wie die verschiedenen Auslegungen der Sammler zeigen, der Phantasie weiten Raum. Str. 1 u. 2 singt der Nebenbuhler, der den Geliebten erschlagen hat. In Str. 3 täuscht ihn das Mädchen, ohne zu ahnen, was geschehen ist (anders John Meier D. VI. 61). Das ndd. Lied ist sicher niederländischen Ursprungs (darauf weisen die Ausdrücke: *bilo, nunnekin, minnekin*). Das entsprechende ndl. Lied kennen wir in zwei Lesarten (um 1540). Die hd. Lesart (E.-B. 94c) stammt aus dem 15. Jh., und ihre zersungene Gestalt weist noch weiter zurück; sie enthält außerdem sehr beachtenswerte Eigentümlichkeiten. Str. 12 u. 14 des ndl. Liedes finden sich auch in dem deutschen Lied von Graf und Nonne (E.-B. 89c, Str. 16 u. 17). Str. 11 klingt an Str. 13 des Liedes von den Zwei Königskindern (E.-B. 84a) an. — Willems und nach ihm Kalf, E.-B., Duyse u. a. glauben, daß das ndl. Lied schon im Anfang des 14. Jh. bekannt gewesen sei, da die hl. Gertrud, eine Delfter Begine, es täglich zu singen pflegte (ad dilectum suum Jesum Christum), weshalb sie den Namen Gertrud van Osten erhalten habe. Die Dinge liegen aber anders: Der Anfang unseres Liedes: ‚Es taget in dem Osten‘ ist ursprünglich der Anfang alter Tagelieder (vgl. Nr. 33, E.-B. 94d u. 800, U.-B. 118, D. 69, Ndl. VI. 57). Dieser Anfang wurde schon früh öfter geistlich umgebildet, so von H. v. Laufenberg, 1421, der den ndd. Wortlaut: ‚It taget in dat osten‘ über sein Lied setzte. Gewiß hat die hl. Gertrud nicht jenes für eine Nonne wenig geziemende Liebeslied, sondern solch einen geistlichen Gesang mit demselben Anfang gesungen, wie der Zusatz ad dilectum J. Chr. zeigt.

12. Falkenstein

Deutsches Museum 1785, 2, S. 381 (von Clostermeyer nach einer unbekanntenen Handschrift von 1737) = Uhländ 124 mit einigen Änderungen z. B. Str. 4 *Ligt* statt *Sal*, Str. 12 *singen* statt *schriuen*. — Ndd. u. hd.: Uhl. 124, E.-B. 62 (mit Mel.), D. VI. 21.

Außer den obigen sind aus dem Volksmunde (Westfalen, Lippe) noch 6 ndd. Lesarten des 19. Jh. mit geringen Abweichungen bekannt (E.-B. 62b, Reiff. 6, Firmenich Germaniens Völkerstimmen I, 262, 282 [zweifelhaft]). Es ist aber auf ndd. Boden in ndd. Sprache schon 1543 bezeugt durch Berckmanns Chronik von Stralsund (ein Organist habe statt ‚Christus unser Heiland‘ angestimmt ‚Ik sach den heren von Falkenstein‘). — Das hd. Lied ist aus der 1. Hälfte des 16. Jh. dreimal überliefert, 1771 von Goethe im Elsaß aus dem Volksmunde auf-

geschrieben. — Ein ndl. Text ist nicht erhalten; doch ist das Lied in ndl. Sprache zu allererst bezeugt: im 15. Jh. s. Ndl. VI. S. XXIX; um 1500 im Werdener Liederbuch: ‚Ic sach den heren van Valkensteen‘ als Weise zu der Umdichtung ‚Ic sach den here van Nazareth op enen ezel rijden‘; später öfter als Tonangabe.

Nach der zuerst von Clostermeyer, dann von E.-B., Jellinghaus, Bruinier u. v. a. vertretenen Ansicht ist unser Lied, das einen recht altertümlichen, ursprünglichen Eindruck macht, niederdeutschen Ursprungs. Das ist wahrscheinlich, aber nicht zu beweisen. Es ist in hd. und ndl. Sprache früher und häufiger bezeugt als in ndd. Der Zustand und die Reime der Lesarten beweisen nichts. Die Behauptung Clostermeyers, daß sich das Lied auf die Gefangenschaft des Bernhard von der Lippe auf dem Falkenberg (1404) beziehe, schwebt ganz in der Luft.

S. Hirsch, Jb. d. V. f. ndd. Spr. 55, S. 142-147. Alpers, Untersuchungen S. 30ff.

13. Fünf Söhne

Laßbergs westfälische Liederhandschrift von 1575, z. T. abgedruckt in Mones Anz. für Kunde der deutschen Vorzeit 7 (1838) S. 72ff.: „Das Lied wird noch (1830) in Westfalen häufig gesungen.“ In der 1. Str. fehlt zu Anfang eine Zeile. Uhl. ergänzte: Ik hebbe vyf leve Söneken hat. Eine angehängte moralisierende 4. Str. lautet:

De Sündagsmissen sind wol gut,
wan men se hoert ton Ende ut
und bedet all mit Flite,
dat uns Gott wolde de Sunde vorgeven
und halen uns in sin Rike.

Uhl. 118. E.-B. 188a (m. Melodie).

E.-B. geben als zweite eine „aus dem Volksmunde in Ostfriesland“ aufgezeichnete Lesart an, die sich in den ‚Auserlesenen achten Volksgesängen . . herausg. von Baumstark u. Zuccalmaglio‘, Darmstadt 1836, S. 39 findet, mit Melodie und Überschrift ‚Der ungetreue Vormund‘. Bis auf 2 Stellen stimmt dieser um 1830 angeblich in Ostfriesland im Volksmunde gehörte Text mit dem westfälischen aus dem 16. Jh. überein.

Ich vermute, daß der ostfriesische Text nichts anderes ist als eine Abschrift des alten (s. 1. Aufl. S. 225) und daß die Bemerkungen der Herausgeber erdichtet sind. Von ihnen stammt wohl auch die nicht üble Ergänzung einer 2. Zeile in der 1. Str.: „Ik hev nicht einmal over se gelacht“. Ferner schreiben sie Str. 1 kondon für gaent und in der 3. Str. he für se und em für eer, um dem Lied den von ihnen in der Überschrift „Der ungetreue Vormund“ angedeuteten Sinn zu geben. Wegen dieser ‚besseren Lesart‘ ziehen E.-B. u. a. den „ostfriesischen“ Text vor. Obwohl das sehr alte Lied trümmerhaft überliefert ist, liegt die Auslegung auf der Hand, ohne daß man dem Text Gewalt antut. Ein Mann hat (wohl treulos) seine Frau verlassen. Voll Sehnsucht nach ihm schickt sie ihre fünf Söhne aus, ihn zu suchen. Sie kommen alle um. Nun steht die Verlassene lebensüberdrüssig auf dem Kirchhof und betet am Grabe des Ältesten um des Mannes und ihre Seligkeit. Welch gewaltige Tragik, welche Tiefe der Empfindung in diesen wenigen Zeilen! — (Von ‚lüderlichem Leben der Frau‘ und einem ‚Vormund‘ finde ich in dem Liede nichts.)

Die Reime doot: groot; gut: ut deuten auf ndd. Ursprung des Liedes. Nur in einem anderen Liede finde ich Anklänge, in dem dänischen ‚Hustrus og Moders Klage‘ (Gr. 286): Eine Frau fragt die andere: „Sorgst du dich mehr um deinen Mann oder deine 12 Kinder?“ Sie erzählt die Schicksale der Kinder:

de to blev hangt
 ndd. dat drüde word gehangen
 de fire de sejle paa vildene So,
 ndd. dat verde bleef up de wilden See dot.

Nachdichtungen von Börries v. Münchhausen (Herz im Harnisch 1911, S. 107), von J. Stinde (Zs. Niedersachsen II, S. 129).

14. O Schipmann

Reifferscheid Nr. 5 mit Mel. E.-B. 78d. (Ein hdd. Text von A. v. Droste aufgezeichnet. Jb. f. Vl.forschung I S. 114.) Uhl. 117.

Ist mit dem plattdeutsch Sprechenden ein Seeräuber gemeint? Das Lied ist zwar erst um 1840 aufgeschrieben, aber sicher sehr alt.

15. Dat Heerken ut Dania

Von Annette v. Droste-H. um 1840 aufgeschrieben, altes Lied (Jb. f. Volksliedforschung I, S. 98). J. Hatzfeld, Westf. VII. Nr. 5.

16. Lippold

Barings Descriptio Salae oder Beschreibung der Saala im Amte Lauenstein Lemgo 1744 II, S. 164 aus einer Handschrift vom Kloster Marienau 1579, wahrscheinlich aus derselben Quelle ein von Borchling (Nachr. d. Gesch. d. Wiss. in Göttingen Ph.-hist. Kl. Beiheft 1902, S. 122) erwähnter Wolfenbütteler Text (Cod. Extr. 44 Bl. 384a). Er enthält dasselbe Lied mit gleichem Wortlaut. Das Lied ist nnd. Ursprungs (Reim Stadt: sat — Örtlichkeit), steht ganz vereinzelt da. Lippold von Rössing auf Hohenbüchen (bei Alfeld/L.) war ein gefürchteter Strauchritter, hingerichtet um 1310 (Sage von der Lippoldshöhle). Spiegelberg im Amte Lauenstein am Ith (vgl. Schambach-Müller, Nieders. Sagen (1854) Nr. 69.

17. Die Zerstörung von Catlenburg

Lil. I Nr. 16 aus Letzners Dasselscher Chronik. Das Augustinerkloster Catlenburg (am Harz) wurde 1346 von einem ‚bösen Buben‘ in Brand gesteckt.

18. Überrumpelung von Lüneburg

Im Lüneburger Erbfolgekrieg in der Ursulanacht 20./21. Oktober 1371 überfielen braunschweigische Ritter (etwa 700 Mann) unter Führung des Herrn von Homburg die Stadt Lüneburg. In der Straßenschlacht sollen 54 Braunschweiger getötet und 522 gefangen genommen sein.

A Hs. Hannover Kgl. Bibl. Mscr. XXIII 899 Nr. 20, p. 474 und Mscr. XXIII 911 Bl. 217, 16. Jh. B Hs. Wolfenbüttel Coll. Lünebg. danach Umland 159. C Hs. Göttingen Univ.-Bibl. Cod. Mscr. hist. 189 fol. S. 53, 17. Jh. D Leibniz Script. rer. Brunsv. III S. 185. Nach diesen Quellen die Varianten nach Liliencron. (Außerdem noch 2 Texte Lüneburg Stadtarchiv A 122 Bl. 131 und A (ohne Nr.) Bl. 66a-88).

Str. 1 mechtig] michel A. 4 Jahr] Dag ACD. 5 Hertige A, Hertoch CD (= Hartwich). 6 nu] wedder CD. 9 Ulrik] Hinrich A Helderich C Hellrich D Pannen C Pande AD verdriven] weren ACD. 12 kemand B, Hemelrik B. 14 statt reden Lil.: treden.

2. Zeile se] fehlt A, Bande AD. 16 De uns dussen reimen s. A, De uns dussen rey nie gesanck CD, frisker] frier AD. A Reieken D. rike B, riker C.

Uhl. 159. Lil. 21.

Ulrich Wesenbarg (Weissenberg) war Stadthauptmann von Lüneburg.

19. Störtebeker

Mehrere ndd. Bruchstücke aus dem 16. u. 17. Jh. (s. 1. Aufl. S. 227). Noch im Jahre 1851 aus mündlicher Überlieferung die hier abgedruckten 5 Strophen. [Das im Textteil gebotene Lied habe ich aus dem Hd. ins Ndd. zurückübersetzt (vgl. Stader Jahrbuch 1954, S. 89ff.)]

1. Störtebeker un Gödtke Micheel
dat weeren twee Röwer to gliecken Deel
to Water un nicht to Lande,
bit dat et Gott im Himmel verdroot,
do musten se lieden groot Schande.
2. Störtebeker sprook: Alltohand!
De Westsee is uns wolbekannt,
dahin wölln wi nu fahren.
De riken Koplüd van Hamburg
mögt jem ehr Scheep nu wahren.
3. Nu leepen sie wie dull dahin
in ehren bösen Röwersinn,
bit dat man jem kreg faaten,
bie't Hilgeland in aller Fröh
da müssen se't Haar woll laaten.
4. De bunte Koh uut Flandern kam,
dat Roov-Schipp op de Höören nahm
un stött et wiß in Stücken.
Dat Volk se broggen na Hamburg up,
da müssen se'n Kopp all missen.
5. De Vrone de heet Rosenfeld
haut aff so manken wilden Held
den Kopp mit kühlen Moote.
He hadde angeschnöörte Schoh,
bit an sien Enkel stunn he in Bloote.

Vollständige Texte nur hd. (10 Drucke), ältester von 1556, s. E.-B. Nr. 233; Lil. 1, Nr. 44. Die alte Melodie im Liederbuch des Fabricius, Ndd. Jb. 13 mit dem Anfang: ‚Storrebeker‘.

20. Wiben Peter

W. Peter, ein Dithmarscher Michael Kohlhas, wurde von 100 Mann im Jahre 1545 auf Helgoland überwältigt. Neocorus, Dithm. Chronik II 96. Lil. 513.

21. Roleffs Bojeken Sohn

Aus dem Freiheitskampf der Dithmarschen gegen die Herren
von Holstein

A. J. Adolfi — Neocorus Chronik des Landes Dithmarschen, herausgegeben von Dahlmann, Kiel 1827 1, S. 383. B. Wolfenbüttler Hs. (= Uhl. 169).

Str. 1 zwischen 3. u. 4. Z.: de wolde unse gude Landt vorraden A, Str. 5 nur bei B.

Uhl. 169. E.-B. 234. Lil. 45.

22. Schlacht bei Hemmingstedt

Nach Detleffs Lil. 143, bei Müll. S. 62 und Uhl. Nr. 170 16 Strophen. Bei Detleffs als Tanzlied bezeichnet. E.-B. 254.

23. Der Sieg der Soester Bürger

Am 29. Oktober 1446 schlugen die Bürger von Soest einen Angriff der Erzbischöflichen von Cöln siegreich ab (Soester Fehde). Lied aus dem Tagebuche des im Liede genannten Bürgermeisters Johan de Rode, in mehreren Hss. erhalten: Uhl. 164² und Lil. 85.

Str. 2 Kerkhuse] Kuerhuse Lil. 3, mit Ernste] fehlt bei Lil. Gott den heren Lil.

Zwei störende Zeilen habe ich fortgelassen.

4 tuchten] weken Uhl. 5 here droste Lil. 7 faen] foren Uhl.

24. Henselin

A Uhl. Ldb. 121 (= U.-B. 135). B Ldb. des Fabricius (mit Mel.) 161 (Kopenhagen, Kgl. Bibl. Ms. Thott Qu. 841. J. Bolte Nd. Jb. 13, S. 55ff.). Erwähnt bei Nic. Gryse 1604 (vgl. Nr. 31).

4 Messen] wannen B. 6 könne gi] Wultu B. Str. 8 u. 9 fehlt in A.
Die 3. Z. der 5. Str. als Tonangabe ndl.: Hansken sneed het coren
was lanck.

E.-B. 124 (mit Mel.), Uhl. 255.

Das ndd. Lied, zu dem hd. Gegenstücke fehlen, ist vermutlich ndl.
Ursprungs, darauf weisen die ndl. im reinen Ndd. seltenen Wörter
boiken und moj.

25. Nesselkranz

Uhl. Ldb. 42 (= U.-B. 42). Hd. u. ndd.: Uhl. 252. E.-B. 459
(mit Mel.)

Str. 2 Text: Dat N. is heet und bitter.

Das Liedchen wird wohl hd. Ursprungs sein. Hd. ist es seit 1540
sechsmal überliefert; zersungen wurde es noch um 1870 gehört (in
Böhmen).

26. Königstochter und Schlemmer

A. Uhl. Ldb. 83. B. de B. Ldb. 98 (= U.-B. 98). B ist verstümmelt.
2c se] sick A. 4 swing B.

Str. 2 stammt aus dem Liede vom verkleideten Markgrafensohn.
D. VI. 6 B, E.-B. 140. Der „Held“ unseres Liedes ist der Schlemmer.

Aus Stücken dieses Liedes, einer Wanderstrophe zum Anfang und
anderen Volksliedtrümmern zusammengesetzt ist ein ähnliches ndd.
Lied aus dem 15. Jh. (Loses Blatt im Braunschw. Stadtarchiv, ver-
öffentlicht im Nd. Jb. 3, S. 73). Z. 10 Rusken, Z. 14 dinen] im Orig.
minen.

- 1 Dar steit ein Lindeken in geneme Dal,
oven is se groen.
Dat erste Loveken, dat se droech,
dat was ein schoen Junkfrowe.
- 5 Do kam enes Buren Soen,
de wolde de Junkfrowen schouwen:
,Wat sokest du hier, du Bueres Soen,
folge dinem Ploge!‘ —
,Ben ick doch dines Vaders Knecht,
- 10 ick geve den Rosken Voder.
,Bistu mines Vaders Knecht
unde gevest den Rosken Voder,
des geft he dick ein gut Loen.‘

15 „Ick seh it wol an dinen Oogen,
du wolde ein Hore werden:
Scolde et kosten hundert Punt,
ick wolde dick in den Orden helpen.“

Das Lied hat sich in ndd. Sprache am Niederrhein erhalten. (H. Zurmühlen, Des Dülkener Fiedlers Ldb., Viersen 1875, Nr. 113).

Hd. u. ndd.: Uhl. 99. Hd.: E.-B. 141 (mit neuerer Mel.). In hd. Sprache ist das Lied seit dem 15. Jh. viermal aufgezeichnet. Vgl. dän. Gr. 267. (Jomfru og Stalddreng.) Über seine Heimat läßt sich nichts Bestimmtes sagen.

27. Nachtfahrt

Rostocker Ldb. (herausg. von Fr. Ranke und J. M. Müller-Blattau, Halle 1927) Nr. 36; nach Bruchstücken von B. Claussen, dem ersten Herausgeber, ergänzt.

Im Hd. war das Lied sehr verbreitet. (Texte von 1544 bis 1892.) Hd.: Uhl. 260. E.-B. 157 (mit Mel. und den Anfängen von zwei ndl. Texten). Dem ndd. Lied eigentümlich ist das Geldangebot und die Schlußstrophe, die wohl aus einem Schlemmerlied stammt. Unser Lied ist, wie einige hd. Formen (ich, mich, es, tzart, bloch: loch) zeigen, wohl aus dem Hd. übertragen.

28. Fischer

A. Uhl. Ldb. 78. B. de. B. Ldb. 92 (= U.-B. 92). In B fehlt die Str. 1 und die letzten 7 Wörter der 9. Str.

Ndd. u. ndl.: Uhl. 283. Ndd.: E.-B. 151a, D. 221. Es ist anzunehmen, daß das Lied an der „Waterkante“ entstanden ist. Ob das ndd. oder das ndl. (im Inhalt gleiche, im Wortlaut zuweilen abweichende) Lied das ursprüngliche ist, ist nicht zu entscheiden.

29. Jäger

A. Uhl. Ldb. 59. B. de. B. Ldb. 63 verstümmelt (= U.-B. 63).

In Str. 14 verbessern Uhl. und E.-B. se in he und lassen Str. 13 den Jäger sprechen. Es folgen noch 2 wiederholende Strophen.

Ndd.: Uhl. 104. Ndd. u. hd.: E.-B. 1438—1439 (mit Mel.). Ndl.: Willems Oude vlaemsche Liedereren, Gent 1848, D. 31.

Vom hd. Text ist aus alter Zeit (1611) nur die 1. Str. (= ndd.) mit Mel. erhalten; die neueren hd. Lesarten weichen im Wortlaut von dem ndd. ganz ab, ebenso die ndl. Zu Str. 4 vgl. Nr. 1 Str. 12.

30. Jägerruf

A. Rimbökelin um 1550 Vers 1905ff. (in Uhlands Sammlung nnd. Volksschriften Nr. 3, Tüb. Univ.-Bibl.) herausg. von W. Seelmann (Drucke des V. f. nnd. Sprachf.). B. Schöne Künstlike Werldtspröke, Hamburg 1614, S. 25b. Dat] wat B einen st. Bolen] ein sted Leef B. Ndd. u. hd.: Uhl. 102 u. 103. E.-B. 19 (mit Mel.).

Die beiden ersten Zeilen bilden den Anfang des in hd. Fassung um 1700 zuerst bezeugten, weit verbreiteten Liedes von dem Jäger und der schwarzbraunen Hexe. E.-B. rechnen (ihrer Liebhaberei gemäß) das Lied zu den mythischen Liedern, indem sie in dem Jäger Wodan erblicken.

31. Reiter

A. Uhl. Ldb. 62. B. de B. Ldb. (verstümmelt) 67 (= U.-B. 67)
8 Strophen.

Das ndd. Lied ist auch 1604 bezeugt in Nic. Gryses ‚Leien-Bibel‘ (Rostock 1604): ‚Etlike vangen an tho syngende van dem ein mal u t h r y d e n d e t h o B r u n ß w y c k mit Henselin aver de Heide‘. Hd., ndd., ndl.: Uhl. 154. Hd. mit Mel. E.-B. 1307/8.

Das ndd. Lied stimmt genau überein mit dem hd. im Ambraser Ldb. 69, wenige Abweichungen im ndl. Text (Uhl. 154 C). Kopp meint, Braunschweig sei aus dem ndl. ‚ten Bosschewaert‘ entstellt, und das Lied ndl. Ursprungs. Das glaube ich nicht. Braunschweig steht in allen hd. und ndd. Fassungen und auch in der 2. Str. der ndl. — also ist doch wohl Deutschland die Heimat des Liedes. Das eigentümliche Bosschwaert (das sich dem Bosschedael entsprechend in der ndl. Lesart Weimarer Hs. Nr. 21 findet) steht auch in hd. und ndd. Texten (Buschwert). Im ndl. Lied von Claes Molenaer (Antw. Ldb. 15) ist Braunschweig zu Bruyningen geworden. — Übrigens scheint die 1. Str. eine Wanderstrophe zu sein. Vgl. den verbreiteten alten Spruch: Ich kam gegangen in ein Land, da fand ich geschrieben an die Wand usw. (Ldb. der Amelie S. 1). Den urspr. echt liedmäßigen Eingang bietet die älteste hd. Fassung (Uhl. 154). Hochdeutschen Ursprung machen die Reime wahrscheinlich, z. B. Hus: ut; ndl. gaerde: wachten; on-gehect (hd. unvorschmächt): Knecht; sanc: ghe-naemt.

32. Der wohlgemute Reiter

A. Uhl. Ldb. 117 (= U.-B. 131). B. Ebstorfer Ldb. (Edw. Schröder Nd. Jb. 15, S. 1ff) Nr. 12: nur folgende 5 Strophen, der Rest ist herausgerissen:

1. It ret ein Ridder wolgemot,
he förde eine Fedderen up sinem Hode.
2. He förde einen Falken up siner Hand,
he ret dem Markgraven dorch sin Land.
3. He ret dem Markgraven vor sine Dor,
dar seten dre schone Junkfruwen vor.
4. „Stolte Ridder, rit mi nicht to na,
dat mi juwe grauwe Roß nicht entsla!“
5. „Min grauwe Roß sleit ju nicht,
he heft de schonen Junkfruwen vel to lef.“
6. Junkfruwe, ick geve ju

Ndd.: Uhl. 108. Hd. u. ndd.: E.-B. 74 (alte und neue Texte), die alte Melodie ist nicht bekannt.

A ist eine literarische Übertragung aus dem hd. Text (um 1570) (E.-B. 74a); es stimmt mit diesem ziemlich wörtlich, sogar in den unregelmäßigen Strr. 10 u. 15 überein; nur setzt es statt Ansbach Hamburg. Auch der wohl nach Ansbach, aber nicht nach Hamburg passende Markgraf ist stehen geblieben; — die Ebstorfer Lesart (um 1500) zeigt aber, daß das Lied schon 100 Jahre früher einmal nach Norddeutschland gedrungen war.

33. Es taget vor dem Osten

A. Uhl. Ldb. 103 (= U.-B. 118). B. Flieg. Bl. (Berlin, Staatsbibl. Ye 429).

Str. 2 em] di B. 4 tho] so sehre B. 6 keinem, kein B. medelin (ebenso in 8) B. to gesagt B. 9 dat weer A trorent B. Z. 4 möchtestu B. 10 van nyes B Sünt] S. A.

Hd.: E.-B. 94d u. 800. Ndl.: Ndl. VI. 57. D. 69.

Nach Kalf (S. 290) und E.-B. soll das ndl. Lied das ursprüngliche sein, weil es besser erhalten ist. Möglich; St. Annenberg und die Bergesellen weisen freilich ins Hochdeutsche. Übrigens weichen alle Texte stark voneinander ab. Vgl. zu diesem Liede die Anm. zu dem Lied: It daget in dat Osten (Nr. 11).

34. Morgenstern

A. Uhl. Ldb. 53. B. de B. Ldb. 57 (= U.-B. 57) Ein dritter ndd. Text (von Lappenberg erwähnt) war nicht aufzufinden. Die im niederrh. Mischdialekt geschriebene Lesart im Ldb. der Herzogin Amelie (Uhl. 79 B) neigt in der Sprache mehr zum Hd. als zum Ndd.; sie weicht im einzelnen stark von unserem Text ab.

Uhl. 79. E.-B. (mit Mel.) 808.

Da das ndd. Lied in Niederdeutschland verbreitet war, ein hd. Gegenstück (außer einer vielleicht zu ihm gehörenden geistl. Umdichtung s. E.-B. 808 und einer Tonangabe Fl. Bl. Yd 7831) nicht nachzuweisen ist, mag es wohl ndd. Ursprungs sein. Die Reime sind auffallend sauber, beweisen aber nichts.

35. Von Rosen ein Kränzelein

A. Uhl. Ldb. 3 (= U.-B. 3). B. Flieg. Bl. (Berlin, Staatsbibl. Ye 429; vgl. Anm. zu Nr. 33).

Str. 1 Maan und Sunne vertauscht A, B; 2 u. 3 Bolen] Leues A. 3 all] wol B. went] denn A. denn] als D. 4 nu fehlt B.

Hd. (etwas abweichend) Uhl. 86. E.-B. 748 (mit Mel.). Im nieder-rhein. Mischdialekt in der niederrhein. Handschrift von 1574 Ms. g. 4^o 612 Bl. 10.

Wie die Reime (schuld) [hd. sol]: wol; he: Eer; Gras: bas; Unge-mack: Nacht) zeigen, liegt ein hd. Original vor. Dieses war freilich nicht der Text Uhl. 86, er hat andere Reime z. B. Klee: we (für Gras: bas); eher das Flieg. Bl. Yd 9570.

36. Bei der Liebsten

A. Uhl. Ldb. 68, Str. 3, 4, 6, 8. B. de B. Ldb. 76 (verstümmelt) (= U.-B. 76). C. Ebstorfer Ldb. (Edw. Schröder Nd. Jb. 15) Nr. 5 in geistl. Umbildung. S. Nr. 88.

C Str. 5/6: Nr. 36 Str. 3

To mynes leves voten
dar stan twe bomelin,
de eyne de dricht muschaten,
de ander neghelkin.
Muschaten de sint sote,
de negelkin de sin gud,
wan ick der mach smecken,
so draghe ik eynen vrischen motd.

C Str. 7/8: Nr. 36 Str. 1

Tho mynes leves hoveden
dar steit eyn lylienblatt,
dat lopt van vrouden umme
so alze eyn molenradt.
Tho mines leves siden
dar stat eyn gulden schrin,
dar inne is beslaten
dat milde hertken sin.

Eine freiere Umbildung ebenda Nr. 4.

Hd.: Uhl. 30. E.-B. 428 (mit Mel.).

Da unsere 4 Strr. sich in derselben Reihenfolge, eingefügt in dasselbe ihnen urspr. fremde Lied: ‚Von deinetwillen bin ich hie —‘ in hd. Liederbüchern des 16. Jh. findet, so werden sie aus ihnen übersetzt sein, Das beweisen auch die Reime reß: vorget; hat: Stadt. Statt Brunswik hat das hd. Lied Freiberg.

37. Lüneburger Liebesgruß

Handschrift (16. Jh.) Hannover Stadtbibl. Nr. XXIII 899 Bl. 476a (Borchling, Nachrichten d. Ges. d. Wiss. zu Gött. Gesch. Mitt., 1898, Heft 2, S. 222. Stammer Mnd. Lesebuch S. 103). Das Liedchen ist sonst nicht nachgewiesen. Statt ick] immer ich.

38. Heio

Rost. Ldb. 17.

In Str. 1 sind einige Worte ergänzt.

Wenn mir auch kein entsprechendes hd. Lied bekannt ist, so macht doch der Reim sprikt: nicht hd. Herkunft wahrscheinlich.

39. Wie behaget dir das?

Rost. Ldb. 37.

Eine 3. Str. z. T. unlesbar.

Die Sprache des Liedchens ist auffallend rein ndd. Es mag wohl ndd. Ursprungs sein. An solchen Neckliedern ist Niederdeutschland reich (Hänsken satt in Schosteen!). Vgl. aber auch das hd. Lied: Feinsliebchen, du sollst nicht barfuß sein, ich kaufe dir ein paar Schühelein.

40. Mutter und Tochter

Ldb. der Herzogin Amelie zu Cleve 15 (Str. 4 u. 5), nur in einer schlechten Abschrift erhalten (Bolte, Zeitschrift f. d. Philologie 22, S. 397ff.).

Ich gebe den niederrheinischen Text mit einigen Verbesserungen von Uhland: Str. 1 me] my, Aesselen] nefselen, eime kinge] ene kyngen, weil] weck, niet] neyt. 2 mach] nach, sluit] fleyd. Das ganze Lied beginnt: Die erste Freud die ich ye gewan.

Hd.: E.-B. 465. Ndl.: Tonangabe ebenda. Ndd.: Uhl. 194.

Daß Uhland mit Recht die beiden Strr. als selbständiges Liedchen ausgesondert hat, beweist ein hd. ebenso beginnendes Fragment (E.-B. 465) und eine geistliche Umbildung: Ach mensch wy hat dir der Her mißthan (Hennig a.a.O. S. 97 u. 307).

41. und 42. Sonnenschein und Goldmühle

Uhl. Ldb. 105 (= U.-B. 120).

41 Str. 1 sin] sy.

Hd. u. ndd.: Uhl. 31 u. 32. E.-B. 421 u. 422.

Uhland hat mit Recht die 7 Strr. in 2 Lieder zerlegt. Uhl. 31 = Str. 1—3. Uhl. 32 = Str. 4—6 (Str. 7 hat er fortgelassen). Ebenso E.-B. Die ndd. Str. entsprechen dem hd. Liede im Ambraser Ldb. 66; in den 3 ersten Strr. fast wörtlich, in den letzten vier ungefähr (das hd. Lied schiebt noch eine Str. ein). Ähnliche Lieder in 2 hd. Hss. (s. Kopp Nd. Jb. 26, S. 39 zu Nr. 120). Bemerkenswert ist, daß das 2. Liedchen im Ndd., abweichend vom Hd. (Dort niden in jenem Holze), mit denselben Worten anfängt wie das ndd. Lied von Dirick van Bern (Nr. 2): So fern in jenem Frankriken. Der Reim stolt: Gold läßt vermuten, daß das 2. Lied in Niederd. entstanden ist.

43. Winter adel

Uhl. Ldb. 41 (= U.-B. 41). Hd.: Uhl. 48. E.-B. 395b — wörtlich mit der ndd. Übersetzung übereinstimmend (Reim sagen: dragen).

44. Stete Liebe

Uhl. Ldb. 18 (= U.-B. 18).

Ndd.: Uhl. 42 A. Hd.: E.-B. 485 (m. Mel.). Ndl.: Antw. Ldb. 10.

Der ndd. Text stimmt fast wörtlich mit dem hd. überein. Str. 5 u. 6 bildeten ein besonderes Liedchen: E.-B. 466, Uhl. 42 B.

45. Reif und Schnee

Uhl. Ldb. 14 (= U.-B. 14). Ndd. u. hd.: Uhl. 47. Hd. (m. Mel.) E.-B. 447.

In der 4. u. 6. Str. ist die 4. Zeile wiederholt.

Der ndd. Text stimmt fast wörtlich, einschließlich der verderbten reimlosen Str. 4 u. 6, mit dem hd. (Uhl. 47 A) überein und ist aus diesem übersetzt. Die hd. Lesart Uhl. 47c hat für Str. 4 u. 6 richtig reimenden Text (Str. 4 u. 5).

Vgl. S. Hirsch im Nd. Jb. 33.

46. Rosenbrechen

Uhl. Ldb. 39 (= U.-B. 39) Str. 2—5.

Im Ldb. in allen Strr. je eine störende 5. Zeile: 1. mit des quam dar myn söte Leeff gegangen. 2. Dar wil ick yuw trüwen tho einer Echten Frouwen. 3. Vnde ick würde sehr geschlagen werden. 4. gy hebbet ock yuw Ehr beholden.

Ndd. u. ndl.: Uhl. 22. E.-B. 443 ebenso, m. Mel. D. 195.

Ein hd. Gegenstück gibt es nicht. Das ndl. Lied (von 1759) entspricht fast wörtlich dem ndd., hat auch die unerträglichen 5. Zeilen, läßt aber — wie sich's gehört — den Vater schlagen und die Mutter schelten. Da das ndl. Lied schon im 15. Jh. (auch im 17.) als Tonangabe gebraucht wurde, dürfte es wohl das Urlied sein.

47. Nachtigall als Liebesbotin

P. Mohr, Zur Verfassung Dithmarsens, Altona 1820, S. 194 „aus Detleffs Chronik“. In der Kieler Hs. der Chronik steht das Lied nicht.

Die Wiederholungszeichen haben nur die beiden ersten Strr.; je 2 Strr. sind unter eine Nr. gebracht. In Str. 2 sind die beiden Zeilen fälschlich vertauscht. Str. 12 [Vagelin] Vagel. 15 em] en. 17 [schönes] schöner.

Das ndd. Lied: „Dar steit ein lindeken in geneme dall, oven is se groen . .“ (Nd. Jb. 3, S. 73) nimmt einen anderen Fortgang, s. Anm. zu Nr. 26.

Ndd. u. hd.: Uhl. 15. Ndd., hd., ndl.: E.-B. 412. Ndl.: Ndl. VI. 89. Wir haben je einen hd. (um 1570), ndd. (1634) und ndl. (1537) Text.

Alle stimmen in Inhalt und Wortlaut im ganzen überein, haben ein paar Strr. mehr oder weniger und im einzelnen manche Abweichungen. Welches Lied das ursprüngliche ist, wage ich nicht zu entscheiden. Auffallend ist, daß die späteren Weiterbildungen des Liedes, wie es scheint, ausschließlich am Niederrhein (von Koblenz ab) gehört wurden (E.-B. 413).

48. Nachtigall als Warnerin

A. Uhl. Ldb. 66. B. de B. Ldb. (verstümmelt) 72 (= U.-B. 72). Ndd., hd., ndl.: Uhl. 16 u. 17. E.-B. 173 (m. Mel.). Ndl.: Ndl. VI. 71. D. 120. Schwed.: G.-A.² 35. Dän.: Gr. 57.

Im ndd. Text wird in jeder Str. das letzte Wort der 3. Zeile wiederholt.

Das Gespräch zwischen dem Mädchen und der warnenden Nachtigall (ähnlich dem mit der Haselin, E.-B. 174) wird überall umrahmt von verschiedenen Wanderstrophen. Der urspr. Anfang wird vielleicht gelautet haben: Wohl hinter meines Vaters Hof .. (wie E.-B. 173c). Diese Wendung haben fast alle Lesarten, die ndd. in Str. 9. Auffallend ist die Übereinstimmung zwischen dem ndd., ndl. und schwed. Text: sie haben allein dieselbe Anfangsstrophe (auch der dän. Text) und die Wanderstrophe ‚Twischen Hamborch und Brunswik‘ (ähnlich ndl. Str. 11, schwed. entfernter Str. 8). Nur im ndd. und ndl. Lied wird der Nachtigall verboten zu singen.

(Vgl. Alpers, Untersuchungen S 47 ff.).

49. Falsches Herz

A. Uhl. Ldb. 80. B. de B. Ldb. 94 (= U.-B. 94). C. Flieg. Blatt (Berlin, Staatsbibl. Ye 433; s. Anm. zu Nr. 59). D. Ebstorfer Ldb. Anhang (Edw. Schröder Nd. Jb. 15, S. 30).

Str. 2 entflagen C. 3 entschrocken C, Klöcklin] schellen C, den] ern C. 4 se] er C. 5 werde] bin C, entholden C, hebb] han AB, Leefde] leue C. 6 gatzen C. 7 hefft it] hefftt vns C, Leefde] leue C.

D.

1. Falsker Tungen roter Mund,
wo hastu meck bedrogen!
du sedest, eck scholde de Leveste sin:
nu hastu meck vorlogen.

2. Meck is ein wilder Adeler
gewont an mine Tinnen,
de hat meck minen Falken vorjaget,
de is meck entflogen also ferne.
3. Dat he meck entflogen is,
dat schrecket meck so sere;
de Schellen heven eren Klank vorloren,
se kriegen en nummer mere.
4. Eck henke em ein nie Paar Schellen an,
de sund em afgefallen:
meck is ein fin bruns Medelin gefallen,
de belevet meck vor allen.
5. Se hete meck gar fründlich sitten gan
bi ere schmalen Siden,
se streek meck över min geles Haar,
se meinde dat Geld im Buidel.
6. Ach hett eck Geld, so were eck ein Held,
so were eck wol erholden;
nu heve eck nein Geld in minem Buidel,
nu is de Leve gar toschalden!

Hd: Venusgärtlein 1659, S. 54 (Hallische Neudrucke 86—89, S. 39)
u. Berliner Hs. v. 1568 Nr. 27 (Str. 1—3).

50. Buske di Remmer (friesisch)

Ein leichtfertiger Bursche freit sieben Jahre um ein Mädchen, ohne Ernst zu machen. In die Klage des Mädchens stimmen — ein höchst altertümlicher Zug! — die Haustiere ein. Freilich müssen dann die Worte Buskes Str. 5 und 7 ironisch verstanden werden.

Zu einer einleuchtenderen Deutung kommt Wilh. K r o g m a n n in seiner sehr gründlichen Untersuchung der Textgeschichte und Sprache des Liedes (Altfriesische Balladen. Abhandlungen und Vorträge zur Geschichte Ostfrieslands, Heft XXX, Aurich 1953). Da in den Sätzen 'ju krede . . .' usw. ju weibl. Fürwort ist und sich nicht auf das betr. Tier beziehen kann (Str. 3—7), nimmt Kr. mit Siebs an, daß diese Sätze nicht in das eigentliche Lied gehören, sondern daß das Mädchen (ju) die einzelnen Tierstimmen nachahmt — freilich eine sonderbare Vorstellung. — Auf Grund von Korrekturen und Ergänzungen rekonstruierte Kr. ein Urlied von 12 Strophen.

Memoriale linguae Frisicae von J. Cadovius Müller (1691) mit Melodie, herausgegeben von L. Kükelhan, Leer 1875, S. 71 und von E. König (Norden u. Leipzig 1911) mit Erklärungen S. 122—130. Das Lied war schon 1609 in Westfriesland bekannt.

E.-B. 166 (m. Mel.).

Cad. Müller nennt das Lied ein ‚Ouidt Freeske Herder-Ledt‘, ein Bukolikon, das älteste und einzige Lied der Ostfriesen. „Es sollen noch etliche Strophen mehr sein.“ Nach diesem Lied haben (wie M. berichtet) die alten Ostfriesen ihren einzigen und eigenen Tanz getanzt, der mit lebhafter Bewegung des Leibes, der Arme, Hände, Beine und des Kopfes vor sich ging. Sie schlugen dabei mit den Händen zusammen, bald vorn, bald hinten auf dem Rücken, bald zwischen den Beinen: erst die Männer, dann die Frauen. (Spuren anderer alter fries. Lieder s. Müllenhoff, Sagen . . S. XXXff.)

51. Braunsmägdelein

Flieg. Blatt (Berlin, Staatsbibl. Ye 476).

Das Lied ist aus mehreren verbreiteten Versen zusammengesetzt, vielleicht wirklich von einem Lübecker Druckergesellen. Nur die ersten 4 Zeilen entsprechen dem Liedanfang U.-B. 22. Zwei alberne Strr. hinter 1 u. 3 habe ich fortgelassen.

Zu den *Tanzliedern* gehören auch manche erzählende Lieder („Balladen“), sicher mehr noch als die, die ausdrücklich als solche bezeichnet sind, z. B. Her Hinrich Nr. 7, Buske di Remmer Nr. 50, ferner das Lied Nr. 73.

52. Tanzgruß

Rostocker Ldb. Nr. 10. 4. Str.

Wenn, Selle und einige Buchstaben von Claussen ergänzt.

Der Schluß ebenso im hd Liedchen: Drei Laub auf einer Linden (Uhl. 26. E.-B. 404).

53. Springel- edder Langedanz

Hans Detleffs histor. Relation von 1634 (Hs. Kiel, Univ.-Bibl. SH 193 A). Uhl. 37. E.-B. 949.

Str. 6 vielleicht zu verbessern: b de sall nicht mit mi gan; d de mit mi danzen kann.

Dies — sicher bodenständige niederdeutsche — alte Lied wurde zu dem von Neocorus, Chronik des Landes Dithmarschen 1, S. 177 (dann Müllenhoff, Sagen . . S. XXII) beschriebenen Springtanz gesungen (s. Böhme, Geschichte des Tanzes 1, 49). Das Gespräch zwischen Mutter und Tochter erinnert an die Sommerlieder Neidharts, die Str. 5 u. 6 an das Lied von den zwei Königskindern.

54. Goldschmieds Töchterlein

Uhl. Ldb. 131 (= U.-B. 145) Str. 1—2, 9.

Uhl. 253. E.-B, 487a (m. Mel.).

Das vollständige Lied findet sich hd. nur noch in dem auf ndd. Boden entstandenen Ldb. des Fabricius 140 (m. Mel.). Die ausgehobenen 3 Strr. gehören zu einem Gesprächslied, ähnlich dem vorigen (Nr. 53), sie klingen an ein das Motiv weiterführendes hd. Lied (E.-B. 487b) an, z. T. wörtlich. Das wiederholte, im Ndd. ungewöhnliche *tehen* (ziehen) u. die Reime machen hd. Ursprung wahrscheinlich.

55. Vergessene Treue

Estborfer Ldb. (s. Nr. 49) Nr. 14. Es gehen 2 Strr. vorher, deren erster der Anfang fehlt.

1. . . . Hamer unde ok mit Tangen.
Dar fand ik nicht men Haverkaff,
dar was min Krut vergangen.
2. Dat du min Krut vordorven hefst,
des schal di noch wol ruwen;
unde leve ik dissen Sommer lang,
ik plante noch einen nien Blomen.

Ein hd. Seitenstück zu diesem wohl aus mehreren Liedversen zusammengesetzten Liedchen habe ich nicht aufgefunden.

56. Drei Landsknechte

A. Uhl. Ldb. 82. B. de B. Ldb. 97 (= U.-B. 97). C. Flieg. Blatt (Berlin, Staatsbibl. Ye 3486, fehlt in Kopps Verzeichnis).

Str. 1 reden C, korten wiel C, in] an C. up A, sachte] lyse C.
2 De leve godt C, wor wi ydt hebbn genamen, ydt wert wedder-

kamen C. 3 Se] Wy ABC. 4 ider] itliker C, se] fehlt C. C schnedn,
A hün[delin bis Str. 5, Grün]de fehlt B, bellen C, löcher C, hinder-
dör C. 5 Ein itliker war da vp syn Roß, 5 berg vnd auer depen dael
C, all] wol C. 6 kennlin C, gude] frame C, wi] mi A. 7 schnyer AB,
barste C. 8 darvör] darüm C, Ein itliker fragde na lim C, darvan fehlt
C. 9 nie fehlt C, it] so C, in der Schlachting AB, Zeile 5: em is g.
wol g. C.

Uhl. 197.

57. Schwartenhals

Uhl. Ldb. 40 (= U.-B. 40). Ndd. u. hd.: Uhl. 196. E.-B. 1288
(m. Mel.).

Str. 1 schwarter Knab vielleicht = Mitglied der „schwarzen Bande“,
eines bekannten Landsknechtshaufens (Uhl.), eher entstellt aus dem
im hd. Liede (Uhl. 196 A) dafür stehenden: Schwartenhals = strup-
piger Kerl (von Schwarte = behaarte Haut). 4 u. 5 Schure] Schüne.

Der ndd. Text stimmt genau mit dem hd. im Ambraser Ldb. 238
überein und ist aus ihm übersetzt (nestlen [bd. nisten]: Disteln. Dake:
lachen), aber ndd. Dörnze für Stube.

58. Henneke Knecht

I. A. Uhl. Ndd. Ldb. 79. B. de B. Ndd. Ldb. 93 (= U.-B. 93). C.
Flieg. Blatt von 1645 (Berlin, Staatsbibl. Ye 1614. Gedruckt in Gräters
Bragur 2, S. 312. D. Flieg. Blatt von 1646 (Wolfenbüttel, Landesbibl.
Sammelband P. 1638 [Geistl. und weltl. Garten - Baw]. Danach
Hoffmann von Fallersleben: Henneke Knecht. Ein altes niederd.
Volkslied, Berlin 1872. E. Des Edelen Henneken von Lauensteine ..
Relation 1665, S. 253 f. = Baringii Descriptio Salae principatus Cal-
enbergici Lemgo 1744, 2, S. 153. Das Lied gesondert herausg. von
Frensdorff, Göttingen o. J. F. Dresdener Mscr. 295 von 1603 (Archiv
f. d. Stud. d. neueren Sprachen 115, S. 55): nur Str. 14. G. J. Hecks
Liederbuch von 1679 Mscr., früher im Besitz des † Prof. Dr. H. Dun-
ger in Dresden, verschollen (s. E.-B. 1539). Text auch im Rastatter
Kongreß Taschenbuch 1769 = E. Liedanfang 1528 (Korr. Bl. 6, S. 4).

In ED (auch bei Hoffmann) dazu eine lateinische Übersetzung
Ich habe den in der Mundart von Henneke Knecht („twisken Deister
un Leine“) abgefaßten, besten Text: E zu Grunde gelegt. Mit ihm
stimmt D fast buchstäblich überein, C (= G) hat geringe Abweichun-
gen. AB stehen für sich.

AB wiederholen das letzte Wort jeder Str. mit ya . . . , drucken: vnde, ein, nicht, my, dy, he, se, de (auch C), ick, sick usw. Bei C wechselt eck — ick, hei — he, und — unn. DE nur 1 mal eck (Str. 8), DE thou. Str. 1 Hennicke (A) bis Som] fehlt B. Varianten bei A u. B zu E: by my den S. bl. Ploech. Z. 3: Ick wil tho nenem Buren mehr kamen, wil mit lopen auer de See, des hebbe ick groten framen. 3 De Frouw sprack vth hastigem modt. bedort] vorbradt B, vorbrüdt A, raden, der Erden ABC. 4 bi] in, sülven] fehlt. 3. Zeile: ein Schwert von stal vnde Yser, Kleider. 5. Zeile: all na der Rüter seden. 5 Ein halven Haken op synen Nack, de Puluerflasch (Püluer-schlach B) ant Gördel stack, dat Schwerdt ock an syn Syden, darmit hen und herewacht, na Br. stundt syn Reyse. 6 sprak] secht, will] wold — und vor ein Rüter mere. 7 ick wolde dy wol gerne han, so du kondest vor (ein Boesmann stahn). Von [ein bis Str. 8 stercker] fehlt B. recht an] an des A, ach ick A. 8 2. u. 3. Zeile: (ein sterker) Kerlß ick my erwehr, he dede geweldig puchen, rechts as] gelyck wo. 9 Do] Als, neen] ein. Herte. Str. 10 fehlt. 11 dat W. was gantz sehr u., idt was g. — ick wolde se noch wol stüren. 12 bröcht. 3. Zeile: edder Döringen groth vnde kleine (klene B). 5. Zeile: recht tho dem Louwensteene. 13 wilt] wolds. 14 ösk] uns. Leedtin. erst] fehlt, gemacht. Knecht tho Lande sünnern] fehlt. darmit. Von [nicht bis Ende fehlt B. Str. 15 nur AB. Andere Varianten: Str. 2 nenen] kenen C. 9 en Wort kann hei C, Herte D. 10 Bord] boor D, vorhergesagt C, vorherresagt DE. Dat hebb ik nu befunden C. Plog C, Ploug E. 12 edder Laine DE. 13 ösk] uns F. 14 Leedken CF, hefft DE, bedacht DE, gude] goe C.

II. Rimbökelin von 1550 (Uhlands Ndd. Volksschriften, Tübingen, Univ.-Bibl.) S. 41.

Unser ndd. Text I steht in einer eigentümlichen Verwandtschaft sowohl mit dem ndd. Gedicht (III): Wille gi horen des buwmannes daet? Fl. Bl. des 15. Jh. (Uhl. Nachtr. 171²) als mit dem ndl. Liede (IV) (1544) (= Uhl. 171 C), dessen 1. Str. auch ndd. erhalten ist (II): Bistu ein Krigesman edder ein Bur? — Sowohl III als IV sind inhaltlich klar und einheitlich (IV freilich sprachlich entstellt; unklar, ob urspr. ndd. oder ndl.).

III erzählt von dem Knechte Hennecke: ‚Des sommers is he verdraten, des winters is he bequeme und gut.‘ Im Sommer will der Bauer ihn haben, der Knecht will nicht; im Winter will der Knecht beim Bauern bleiben, der Bauer will ihn nicht haben. Die Bauersfrau ver-

spricht ihm Hemd und Hose. Das Gedicht stammt schon aus dem 15. Jh.

IV erzählt von der Anwerbung eines Bauernsohnes Hansken. Hansken verkauft ‚caf ende haversat‘ und läßt sich über Wasser setzen, um in den Krieg zu ziehen. Auf dem Wasser wird er seekrank und sehnt sich nach Acker und Scheuer seines Vaters.

Dagegen enthält das eigentliche Henneke-Lied (I) Unklarheiten. H. will bald Kriegsmann (Str. 4, 5. AB macht aus der älteren Armboist eine Pulverflasch), bald Schiffer (6, 7) werden. Mit III stimmt überein der Name, die Bezeichnung Knecht, das Auftreten der Bäurin, Hennekes trotzige Antwort (I Str. 2: III Z. 61 ff), im einzelnen:

III Z. 7 u. 8 latet mi aver winter mit juw bliwen,
ik wil juw de koe to water driven
III Z. 73 ik wil di gheven mines mannes olde brok
I Str. I . . over Sommer bi meck bliwen
. . . den Ploug kanstu wol driven.
I Str. I eck geve deck en par nier Scho.

Im übrigen stimmt es inhaltlich (Anwerbung, Seefahrt, Seekrankheit, Heimweh) und vielfach auch textlich mit IV überein (z.B. IV 1c, 2a, 3 (die haversaat), 5c, 6a, 7d e).

Ich sehe in dem Henneke-Liede (im Gegensatz zu Kalff S. 401) die originelle Weiterbildung eines dem nld.-nidd. (IV und II) ähnlichen Liedes unter Hinzunahme des Knecht-Motivs aus III, das sogar in Einzelheiten noch mitklingt. Solche Entlehnungen und Vermischungen sind ja im Volkslied nichts Seltenes. Str. 10c-e unseres Liedes kehrt fast wörtlich im Störtebeker-Liede wieder (Str. 15). Str. 11: De Wind de weit usw., bekannte, alte Formel (Korr.Bl. 3, 15; 36, 80). — Das Henneke-Lied, wohl das köstlichste Erzeugnis niederdeutschen Humors im Volkslied, dessen wir uns bei unserer sonstigen Armut an bodenständigen Liedern doppelt freuen, genoß außerordentliche Beliebtheit. Unser Lied wird zuerst 1528 erwähnt (Liedanfang Korr.-Bl. 6 S. 1), aber Anklänge finden sich schon im 15. Jh. (s. o. III) und in einem Lied auf die Schlacht bei Bleckenstedt (1493). Str. 15: Wanne du leve jenekens (für Hennekens?) Man, woldestu vor einen Rüter stan? . . . hawen, schuffeln, mollen is din Art, Lil. II 185. Es wird berichtet, daß man es „nach gehaltenen Landgerichten“ zur Erheiterung gesungen habe: Da brummet die große Sackpfeife an das alte (!) Lied von Henneke Knecht (1582). Unter den Liedern, die ‚so lustig gat,

dat man lachen un grinen mot, dat einem de Buuk wabbelt' nennt der P. Bummel 1721 in seiner Brautpredigt für einen Spielmann an erster Stelle: den olen dütschen Henneke Knecht. Es wurde sogar ins Lateinische übersetzt: Henninge serve, si voles etc. (s. die Ausg. von Hoffm. v. F.). In der Reformationszeit hat man uppe de noten: Och Henneke Knecht geistliche Lieder gedichtet, und am Ende des 17. Jh. wurde es zu Spottliedern auf Duc Krequi und Piclemin umgeformt (vgl. Korr.-Bl. 6, S. 4; 17, S. 35 und 51, Nd. Jb. 31, S. 38).

Einen letzten Nachklang des Henneke-Liedes — fast 400 Jahre nach seinem ersten Auftauchen — hat M. W. Ebeling 1877 in Hannover aufgezeichnet:

Hans Henjeknecht bi'n Buren kamm,
hei könn den Ploug woll feuern.
Hans Henjeknecht sprök trotzig Wort:
Eck will nich deinen den Buern hinfort!
Eck will en Schipsmann weren.
Un as Hans Henjeknecht kam up de See,
do stand hei as saun vorjaget Reh.
Kein Wort könn hei mehr spräken.
Is hier denn nein Minsche sou bekannt,
Dei meck bringet in das hanneuversche Land,
Twischen den Deister un der Leine,
Da liecht dat edle Fürstenthum,
Dat Hus tau'n Lauensteine.

P. Alpers Quickborn 1924 (Nr. 3) S. 42ff, Korr.Bl. 1924 (Nr. 4 S. 54), 1941 (Nr. 1 S. 6ff) gegen Lauffers Annahme, daß unser Lied an der Waterkante — als Spottlied auf die Landratten — entstanden sei.

Der erste Herausgeber Baring (a.a.O. I S. 147) hat nach dem Verfasser geforscht. Die von einigen vertretene Ansicht, der Herzog Friedrich Ulrich von Braunschweig habe das Lied auf einen Drosten Henning von Saldern gedichtet, der seine Dienste quitiert und sich in holländ. Dienst begeben, weist er zurück; auch die, daß Jac. Lampadius (geb. 1593) der Verf. sei. Das Lied sei älter, aber vielleicht als Parodie auf die Vermessenheit eines Herrn v. Saldern, Erbgessenen (= Knecht) zu Hennekenrode benutzt. — Ein glücklicher Zufall hat uns auch die Melodie unseres Liedes aufbewahrt: in Berckmanns Chronik von Stralsund (ed. Mohnicke u. Zober) S. 233 heißt es zu einem Liede up

de Wyse sunte Jacobs: Catht (?) Henneke Knecht walt . . . Die lustige Wirkung des Liedes muß durch die uns bekannte (E.-B. 1539) feierlichgetragene Weise des Jacobs-Pilgerliedes noch erhöht worden sein.

Uhl. 171. E.-B. 1539 (m. Mel.).

59. Nordfahrer

A. Uhl. Ldb. 102 (U.-B. 117). B. Flieg. Bl. (Berlin, Staatsbibl. Ye 433). Veer lede volgen. Dat Erste. Van dem löfliken Bargervissche usw. Ndd. Uhl. 172. 15 Strophen.

A hat folgende Varianten: Str. 2 Visch. Spörren (B Sporden). 3 all] fehlt. 5 allermeist. grosten. 6 denn] fehlt. 7 disse. 8b u. d, 9a dar] dat. Gröninges. 9 u. 10 Düdschlandt (in 10 auch B). 10 Hagen, mosten. 11 yder. 12 schware. 13 ewige. 14 Düdescher] düsser B.

Ich habe dies echt niederd. Lied, obwohl es nicht zu den eigentlichen Volksliedern zu rechnen ist, wegen seiner Eigenart und seiner kräftigen ndd. Sprache aufgenommen. Ein hd. Gegenstück gibt es nicht; die Reime (z. B. Rat: Bat; Wage: tagen; Leer: Vordreet; Kerken: sterken) beweisen die ndd. Herkunft.

Zu 9a vgl. Stortebeker (Nr. 19) 4a.

60. Schlemmer

A. Uhl. Ldb. 110 (U.-B. 124). B. Flieg. Blatt (Berlin, Staatsbibl. Yd 9509). Die 7. Str. habe ich fortgelassen. C. Geschriebenes Blatt um 1500 (Nic. Betzendorps Mischband, Braunschweiger Stadtbibl. Nd. Jb. 16, S. 77).

A hat stets sch für sk. Str. 1 dummes] armes B C. Wes schal C. Wesen] levendt B. Wat ick hüd scholde vor slömen B. nu schal C vör], vern AC. gedan B. 2 geboren C all] ya A ik nu hen kame C. dat] fehlt AC ersten C dat] ein BC Venedig A so] Id C it] doch C. 3 en fehlt AB ick all B Unde wyl idt alle vorteren C. unde] Ick B helpet dat ickt B lange] fehlt C alles] fehlt BC, schold B. 4 AB (= Text) Z. 1, 2 = C 3, 4. AB 3, 4 = C 1, 2 Myn gheldt wyl yk C. Ik wil ene l. s. C lassen B deme C nems B mi fehlt BC velen A wild] mild B 5. gröner] breyder A veel] so B manges A. de] sze C denn] doch C wo] woher A wenne C gut] dat Gudt B wüst] weth A. 6 =

C 8. Nein B gröter] bether C denn] wen C Frist] tidt C denn] wen C guden] vriger C reis] sta C Börger] höger A. De V. laeth ik s. geghen dessen w. C kalt B uns] my C min] den A den Hoiken] dat Wammes A, de yopen B neen] noch C als] unde C Beth ik idt alle C. 8 = C 10. Her werth, settet an de braden C Stick up B de H.] dre H. B werd mi] so mach B, mach uns C ein guder frischer B Eyn vrischer koler C. den kolden] den besten kölen A. 9 = C 6. dat wapent myn C. je welker] yder A ytliker B du fehlt A vorvrowesth dat H. myn C. schold] schal A möcht B Lef, scholde C. hüd] fehlt C. wörde] wert A. So worde myn herte vro C. 10 Dat swerth up m. s. C an] up B Ik make C pack B drade] bald AB Unde hebbe ik nicht C alltrit] fehlt B Ikt wyl nicht sin alle ghelijck C all wege] all tydt BC de] der BC vorbeiden] erwarten A erwachten B beth dat A dat] eyn C. 11 nur C.

Hd.: Uhl. 213. E.-B. 1170. Ndl.: Antw. Ldb. 166. Eine Vergleichung der Texte im Nd. Jb. 16, S. 77 ff.

Die ndd. Lesart ist aus dem Hd. übersetzt, wie zahlreiche Reime beweisen (vorbrassen: laten; fri: dree; riden: vorbeiden u. a.).

61. Schlemmerorden

Nic. Betzendorps Mischband (Braunschweig Stadtbibl.), herausgeb. von Hänselmann (Nd. Jb. 16, S. 77).

62. Lob des Abends

Rost. Ldb. (s. zu Nr. 27) 13.

Str. 1 men] me. Von einer 3. Str. ist das Ende verstümmelt, von Cl. ergänzt. Z. 1 u. 2 wie in Str. 1 u. 2. Z. 3 u. 4:

Des avendes drincken wy vns [vull]

[Des morghens liggen] wy in [de kul]. Z. 5 wie Str. 1.

Vgl. zu diesem Liede ein ndl. [Coussemaker Chants populaires 79]

1. En's avonds, en's avonds

en's avonds, is het good.

en's avonds hebben wy geld bij hoopen,

en's morgens geen om brood te koopen;

en's avonds, en's avonds

en's avonds is het good.

C. fügt hinzu: Dies Lied gilt im Lande für sehr alt.

63. Bauern-Abendlied

Ich habe dies von dem Osnabrücker Justus Möser aus dem Volksmunde aufgeschriebene und an Nicolai für dessen „Feinen kleinen Almanach von 1778 (2, S. 171) eingesandte Lied in meine Sammlung mit aufgenommen, da der 2. Teil dieses Liedes (St. 4—9) allerlei Trümmer alter Volkslieder vereinigt. E.-B. 683a (m. Mel.). — A. v. Droste-H. schrieb ein Lied auf, dessen beide ersten Strr. (die anderen 5 weichen ganz ab) so lauten:

1. Nu will wi singen dat Owendleed
un widers wilt gohn;
dat Känneken met dem Beere
dat loten wi stohn.
2. Dat Kenneken mit dem Wine
getrunken mot dat sin,
un so mot auk det Owendleed
gesungen sin. (Jb. f. Volksliedforschung I, S. 112)

64. Trinkspruch

Lauremberg Musomachia, Rostock 1642.

65. Rummeldoß

H. Sudendorf, Urkundenbuch z. Gesch. der Herzöge v. Braunsch. u. L. 9 (Hannover 1877) S. 127 nach einer Hs. von c. 1440 (Ndd. Jb. 3, S. 67ff.), „rekonstruiert“ Germania 25 S. 415.

Verbesserungen nach Koppmann u. Walther (Nd. Jb. 3, S. 67): Str. 2 men] unde. 3 Umme] fehlt, twene] twe. 6 unser] uns. Die Einteilung in (freilich unregelmäßige) Strophen ist von mir.

66. Weinprobe

Revaler Ldb. (Petersburg, Bibl. der Akad. d. Wiss. 20, J 38), veröff. von J. Bolte (Nd. Jb. 14, S. 90 u. 91); danach hier.

Str. 1 dat] da. 4 hinter sprach ergänzt B ‚he‘.

Auf die Herkunft dieses Liedes deutet außer dem Namen Köln nichts. Einige hd. Formen fallen auf: da, las, sprach, ist, us u. a.

67. Müller

Uhl. Ldb. 101 (= U.B. 116) Str. 1—12, 16—17.

Str. 1 Garn entstellt aus hd. Korn.

Str. 14 Zeile 5 ergänzt (Die Schlußstrophe kommt häufiger in Spottliedern vor). Das ndd. Lied entspricht einem verbreiteten hd. Liede (wenken: trinken; reet: schreidt); doch ist unsere Lesart ziemlich selbständig und weist noch mehrere eigene Strophen auf, von denen 10—15 (U.-B.) wohl in Niederdeutschland entstanden sind (Duderstadt; ere: Lere 15 U.-B.). Die 1. nicht hierher passende Str. stammt aus dem von 1430 bis heute weitverbreiteten hd. Liede von der Müllerin (= E.-B. 156a Str. 1 u. 5). — Ein hd. Verteidigungslied der beleidigten Müller ist uns auch erhalten (Uhl. 269).

Ndd. u. hd. Uhl. 266.

68. Mann im Korbe (De ole Hillebrand)

A. Uhl. Ldb. 69. B. de B. Ldb. 77. verstümmelt U.-B. 77.

Str. 1 Junkfröuwlin B. 6 toech sick B. Str. 3 [Kramer bis 4 re] den und Str. 9 fehlen in B. 11 werde] gude B.

Uhl. 287.

Dieser Schwank war in Niederdeutschland und in den Niederlanden unter dem Namen de ole Hillebrand verbreitet (Korr.-Bl. 4, S. 12, 50, 79; 6, S. 46, Germania 7, S. 216; Koepp, Antw. Ldb. S. 74f.); aus hochdeutschem Gebiet ist mir wohl die Erzählung (z. B. Grimms Märchen 95) aber kein entspr. Volkslied bekannt. Nehmen wir dazu den Namen Stralsund und einige Reime (z. B. kik: süverlik; schlot: Not) so dürfen wir annehmen, daß das Lied in Norddeutschland entstanden ist. — Bolte-Polivka, Anmerkungen zu Grimms Märchen 2, 376.

69. Der Esel in der Schule

Wienh. Ldb. (1470) Nr. 7 (18). Str. 4d potes] potest. 5d misse] fehlt. Dies urspr. ndd. Lied hörte man schon um 1400 in Hildesheim.

70. Vogelhochzeit

Wienh. Ldb. (1470) 44 (59) Z. 17 dor] ergänzt.

Die älteste Niederschrift dieses Liedes.

71. Sieben Wünsche

Uhl. Ldb. 99 (= U.-B. 114). Eine 9. Str. habe ich fortgelassen.
Hd. u. ndd.: Uhl. 5. Hd.: (m. Mel.) E.-B. 1081.

72. Lügen

Hans Detleffs Dithmarsische histor. Relation. Hs. der Univ.-Bibl.
zu Kiel SH 193 A p. 102.

In Str. 3 müßte es natürlich — wie im hd. Lied E.-B. 1104 — veer
statt dre heißen (doch tritt ja der eine nicht in Tätigkeit; auch in
einem hd. Lied sinds nur drei, E.-B. 1106).

Die Reime Stein: Rin; beschluten: vordreten sprechen für hd.
Heimat. Bolte-Polivka, Anmerkungen zu Grimms Märchen 2, 258.

Ndd. u. hd.: Uhl. 240. E.-B. 1103ff. (m. Mel.).

73. Von unmöglichen Dingen

Ndd. u. hd.: Uhl. 4. E.-B. 1090ff. (m. Mel.). Detleffs (s. 72) Bl. 26.

Unser Lied ist eins der in ganz Deutschland seit dem 16. Jh. bis
heute verbreiteten, nach Belieben weitergesponnenen Lügenmärchen.
Beachtenswert aber ist es, daß, wie Neocorus bemerkt, dies Lied zum
,langen Tanz' der Ditmarsen gesungen wurde (s. Nr. 53).

74. Freiwerbung. ‚Ein Sächsisch Liedlein‘

Neue kurtzweilige Teutsche Liedlein / zu dreyen Stimmen . . ge-
setzt durch Oth Sigfriden Harnisch, Musicum. Helmstedt 1587.

Str. 1 [Dochter] Süster. In Str. 5 haben E.-B. das hei durch Sei und
Her durch wacker ersetzt. Das K. müßte sonst der kleinste Bruder
sein —; Str. 1 Zeile 7 Text: wolle sei dan.

Uhl. 273. E.-B. 863 (m. Mel.).

Der hd. Text in Rochholtz Alem. Kinderlied und -spiel S. 164 ist
das ndd. Lied in hd. Schreibung. — Harnisch nennt unser drolliges
Liedchen gewiß mit Recht ein ‚sächsisches‘, d. h. niedersächsisches
Liedlein.

Bolte-Polivka, Anmerkungen zu Grimms Märchen 3, 72.

75. Paltrock

Firmenich, Germaniens Völkerstimmen I 426 (um 1840 aus dem Bergischen). Lautenbuch des Thysius (um 1600) ed. Land Amsterd. 1889, S. 40 Melodie nebst Anfang: Den Paltrock die staet . . .

Dazu „noch lebende Lesart aus dem Hannoverschen“ von Prof. K. Martin. 8 Strr. statt Swipp: snipp. Schluß: So schalst 'hum be-
tahlen in sunnenschin.

Anfang (auch hd. 1609) u. Mel.: Zange, Musikal. Zeitvertreiber 1609, 12; E.-B. 1717.

76.—78. Lustige Verse

Nic. Zangius, Etliche schöne teutsche Geistl. u. Weltliche Lieder, Cölln 1597, Nr. 11, 17, 13.

79.—87. Bruchstücke

79 Cord Krümelin. Wienhäuser Ld. (1470) Nr. 39 (53).
Eine andere Lesart in demselben Ldb. Z. eff: Darumme lat my nu
erbarmen my / unde troste my / wil nu . . .

80—83 Rost. Ld. 55 49, 50, 52 (Str. 1).

81 vgl. hd. (Tanzlied), Der Schäfer von der neuen Stadt' (E.-B. 933); aber nur die 1. Zeile klingt an.

82 zweifellos Trümmer des seit dem 16. Jh. bis heute viel gesungenen und oft bis zur Unkenntlichkeit entstellten schönen Liedes: Ich hört ein Sichelein rauschen (Uhl. 34).

83 das älteste, überhaupt einzige alte Zeugnis für den bekannten Kinderreim (E.-B. 1877).

84 Anfang einer ndd. Lesart (10 Strr.) zu dem Liede ‚Es fuhr ein Bauer ins Holz‘, erwähnt bei E.-B. (149) aus einem mir unbekanntem handschr. Ldb. von 1720. Das Lied ‚It vor ein Bur in't Holt' war schon im 17. Jh. bekannt (Korr.-Bl. X, S. 36). Vgl. das neuere Lied: De Bur de wull to Acker gan. H. Tardel, Niederd. VII. aus Schleswig-Holstein. Münster 1928, Nr. 35.

85 Anfang eines verbreiteten Grasliedleins von 1595 (E.-B. 43) vgl. Hoffm. v. F., Weimar. Jb. 5, S. 78. Plattdeutsch aus Westfalen 1880 (E.-B. 43h).

86 Rost. Ldb. 18.

87 Ldb. der Catherine Tirs (1588) Nr. 41 = Hölscher, *Niederd. geistl. Lieder und Sprüche* (Berlin 1854) S. 86. Hd.: E.-B. 2013.
= 1. Str. einer geistl. Umbildung.
Ick] Ich it] es Herten] Hertenzen.

Geistliche Lieder

88. Jesus mein Liebster

Ebst. Ldb. (Edw. Schröder, *Nd. Jb.* 15) Nr. 5. Zu Str. 5—8 vgl. Nr. 36.

89. Kreuzlied

Wienh. Ldb. Nr. 30 (44). 17 Strophen.

90. Krippenlied

Ldb. der Catherine Tirs (1588) Nr. 5 (s. Anm. zu Nr. 87).
Hd.: Wackernagel, *Kirchenlied* Nr. 1110.

91. Weihnachtslied

Rost. Ldb. Nr. 6. Str. 14 Ausfahrtsegen.
Vgl. Walther v. d. V. (Lachmann) 24, 18 ff.

92. In dulci jubilo

Wienh. Ldb. Nr. 3 (14). Die älteste Niederschrift des Liedes.

93. Weihnachtsfreude

Wienh. Ldb. Nr. 23 (36).

94. Gespräch der Seele mit Gott

Wienh. Ldb. Nr. 2 (12). Str 6 dick] se.

95. Kreuzlied

Wienh. Ldb. Nr. 8 (19). 18 Strophen.

96. Ave Maria

Ebst. Ldb. (s. Anm. zu Nr. 88) Nr. 17. Zu Str. 2 vgl. das Lied: Es kommt ein Schiff geladen (E.-B. III, S. 628).

97. Resurrexit dominus

Eine der ältesten Niederschriften dieses verbreiteten Osterliedes.

98. Geistliches Liebeslied

Wienh. Ldb. Nr. 18 (31). Str. 12b nam] hæ.

99. Geistliches Tanzlied

Wienh. Ldb. Nr. 19 (32). Ein ähnliches Lied wird aus Hildesheim 1478 überliefert.

100. Mühlenlied

Wienh. Ldb. Nr. 25 (38). Von diesem, urspr. ndd., langen allegorischen Liede bringen wir nur die 1. Str.

101. Trugwelt

Wienh. Ldb. Nr. 21 (34), ndd. Ursprungs: die 1. von 3 Strophen.

102. Das himmlische Haus

Wienh. Ldb. Nr. 22 (35). Str. 4d gar gelick se lonet.

103. Die himmlische Stadt

Wienh. Ldb. Nr. 13 (25).

Liederanfänge, nach dem ABC geordnet

	Nr.
Asellus in de mola	69
Ave Maria	96
Bistu des Goldschmedes Döchterlin	54
Buske di Remmer	50
Chimiken sprack to Ch.	78
Cord Krümelin	79
Dar is ein nie Rat geraden	21
Dar licht ein Stadt in Osterrik (Nachtigall)	48
Dar steit ein Lindboom an jenem Dal	47
Dat geit hier jegen den Sommer (Springeltanz)	53
Dat Vögelken singet sinen Sank (Nordfahrer)	59
De Engel van dem Himmel (Hl. Elisabeth)	3
De Jüngelin sprach	38
De König wol to dem Hertogen sprach (Hemmingstedt)	22
De Kuckuck	70
De Maan de schint so helle	9
De Maan de steit am högsten	35
De Morgen	62
De Morgenstern heft sick upgedrungen	34
De Schriver van der nigen Stadt	81
Do de tit ward vullenbracht	93
Drochwert	101
Eine Mölen ick buwen will	100
Ein hillich Licht	91
Et leet sick en Bur en Paltrock schnien	75
Et was een Schipken angekam	66
Et quam sick en Heerken ut Dania	15
Et wassen twe Künigeskinder	4
Et woll sick en Bur ut ackern gan	84
Gott de bat ein Selelin	94
Hedd ick de söven Wünsche	71
Hef up din Krüze	95
Henneke Knecht	58
Herr Hinrich	7
ICK bin ein Jeger	30
ICK ging vor einer Werdinnen Hus	57
ICK ging wol bi der Nacht	27

Ick hebbe gewaket (Brunenberg)	6
Ick hebbe se nicht up de Scholen gebracht	13
Ick kam mick in einen Dans gegan	55
Ick reet einmal to Buschwert an	31
Ick sach minen Hern van Falkenstein	12
Ick steech up einen Bom	46
Ick weet ein Statt	103
Ick weet mi eine schöne Maged	73
Ick weet mi eine stolte Wewerin	67
Ick weet mi eines Graven Döchterlin	10
Ick weit ein Röselin	87
Ick will ju singen (Lügen)	72
Ick will to Lande utriden (Hildebrand)	1
In dulci júbilo	93
It daget in dat Osten (Totenamt)	11
It daget vor dem Osten (Tagelied)	33
It is ein Boiken kamen	24
It licht ein Schlot in Osterrik (Gefangener Knabe)	8
It reet ein Rüter	32
It regent up der Brügge	83
It seten dre Landsknechte	56
It steit ein Bom in Osterrik	26
It wolde ein gut Fischer	28
It wolde ein gut Jeger	29
It wolde ein Scheper weiden	85
Kinderken, edet Kohl	76
Maria de heft einen danß	99
Min herteken is van sorgen fri	102
Mir is ein fins bruns Medelin	51
Mir wasset in minem Garden	86
Nu fall du Rip	45
Nu lat uns sengn dat Abendleed	63
Nu lave, Hertken	88
Nu wol hen — lat ruschen	82
O Burmans Sön	25
Och Metgen, wat hait dir	40
Och Naber (Trinkspruch)	64
O du eddele Zederenboom	89
O falsche Hert	49

O Schipmann	14
O sore Winter	44
Pip up, Spelemann	77
Resurrexit dominus	97
Rummeldoß	65
Schin uns de leve Sünne	41
So fern in jennem Frankriken (Dietrich)	2
So fern in jennem Frankriken (Goldmühle)	42
Störtebeker	19
Sünte Agnete	98
To mines Leves Hövede	36
Tom Sunde (Ole Hillebrand)	68
To Speigelberg (Lippold)	16
Und wille gi horen (Catlenburg)	17
Uns ist geboren ein Kindelein	90
Vader min, ick enwill nich	79
Wann de leve Sommer kumpt	37
We de will in unsem Orden wesen	61
Wel will mit Gert Olbert	5
Wenn ick to dem Dansse ga	52
Wille gi hören (Lüneburg)	18
Wille gi hören (Wiben Peter)	20
Wille gi weten (Soest)	23
Winter, du most Orloff han	43
Woldestu jo min Boleken wesen	39
Wor is juwe Vader, Hoentey?	74
Wor schall ick mi henkeren?	60

Volk erzählt

Münsterländische Sagen, Märchen und Schwänke

Gesammelt und herausgegeben von Gottfried Henßen. 2. Auflage, XVI und 408 S., 7 Bildtafeln und 1 Karte, kart. DM 13,80, Ganzleinen 15,80.

Aus Gutachten und Besprechungen der 1. Auflage

„Der Verfasser liefert eine durch Reichhaltigkeit, Zuverlässigkeit und gute Anordnung ausgezeichnete, sehr erfreuliche Sammlung, die nicht nur den Münsterländern, sondern allen Freunden deutscher Volksüberlieferung willkommen sein muß. Wichtige Fragen der allgemeinen Sagen- und Märchenforschung werden in der Einführung ausführlich und anschaulich besprochen und gefördert. Von hohem Werte sind die Mitteilungen über Ort und Zeit der Zusammenkünfte, die besondere Begabung einzelner Erzähler, den Anteil der Hörerkreise an Sagen, Märchen und Schwänken, die örtliche Begrenzung von Sagengruppen und den Volkscharakter, wie er sich in den Erzählungen offenbart.“

Johannes Bolte, Berlin

„Die Westfalen sind vielleicht die besten Erzähler, die wir heute haben... Dieses Buch, eines der anziehendsten und frischesten seit langer Zeit, findet hoffentlich in Schule und Leben den verdienten Erfolg.“

Friedrich von der Leyen, München, in der Deutschen Literaturzeitung

„Das ist nicht nur ein für den Forscher wichtiges, sondern auch für den Laien verlockendes Buch, Erzählsel und ein Geschichtenbuch, das über Westfalens Grenzen dringen sollte! Hätten wir nur für alle deutschen Länder dergleichen neue und lebendige Sammlungen!“

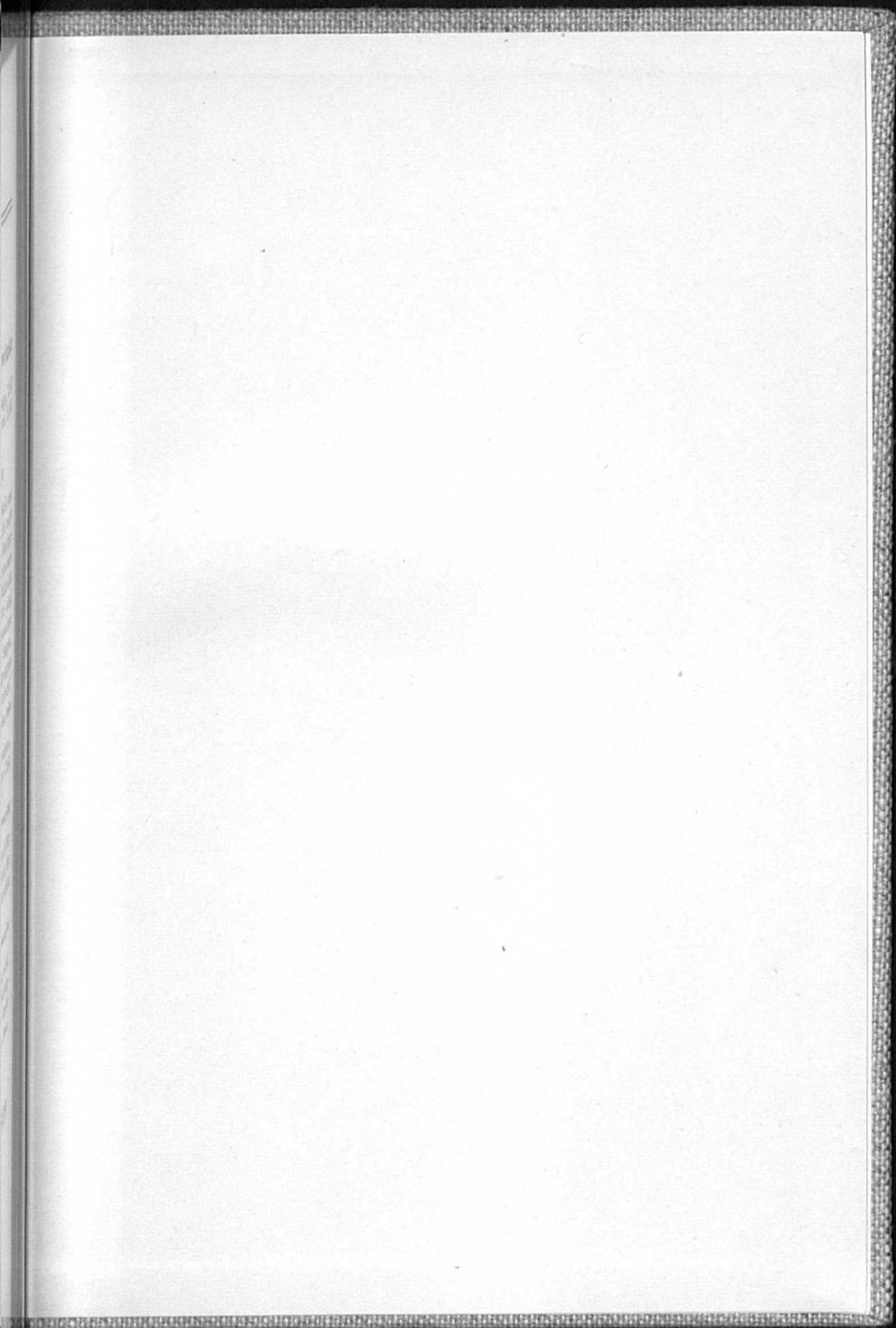
Will-Erich Peuckert, Göttingen, in Westermanns Monatsheften

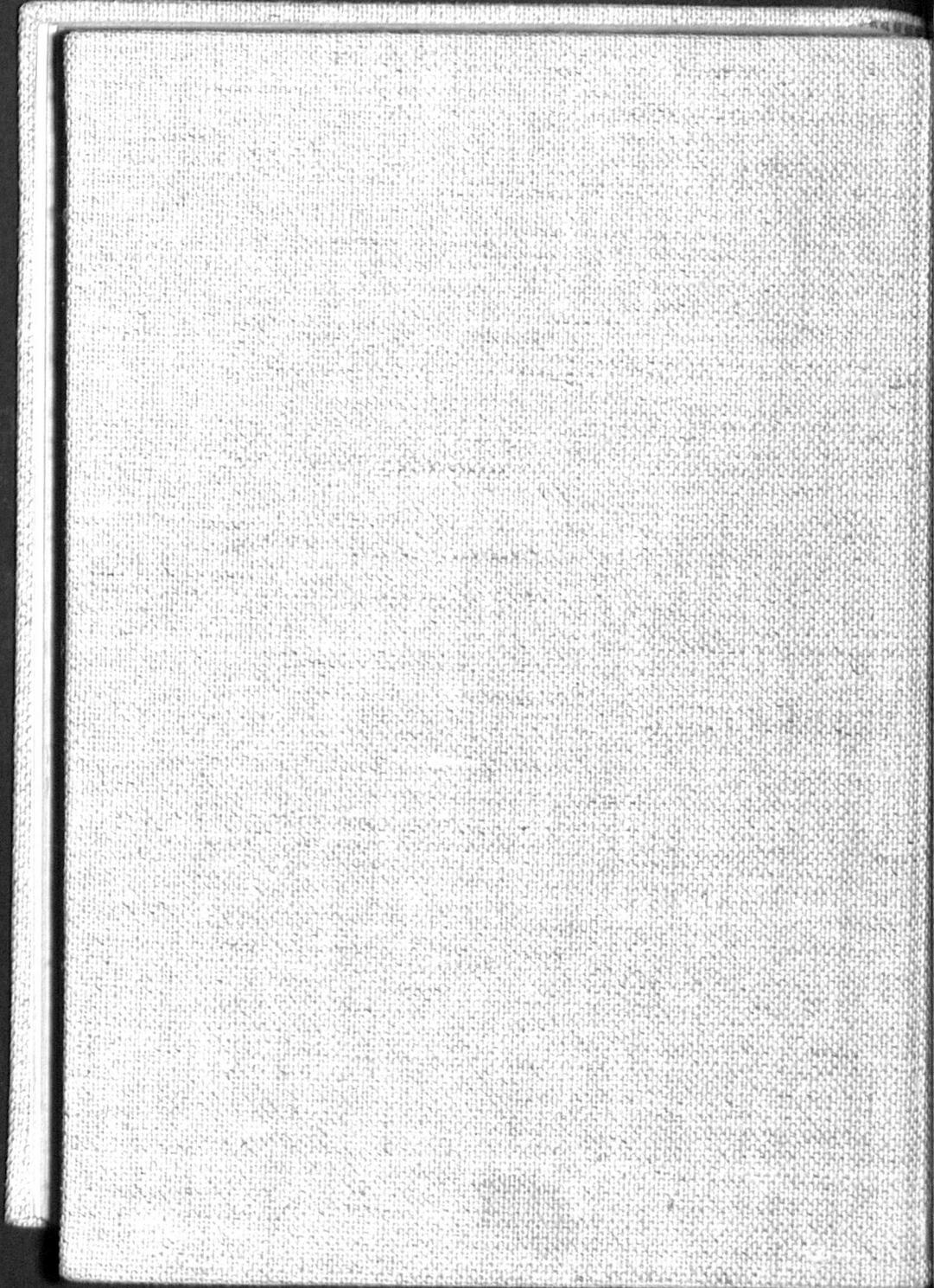
„Was hier in mehr als dreihundert Volkserzählungen lebendig wird, ist die ganze Geschichte eines Volkes von einer Vielseitigkeit, Schlagkraft des Humors und einer Tiefe des Gemüts, wie man sie kaum noch erwartet.“

Friedrich Castelle im Türmer

Bezug durch Ihre Buchhandlung

VERLAG ASCHENDORFF MÜNSTER WESTF.





7. Und isset Nacht geworden,
 it werd wol wedder Dach,
 it heft mi ein fines Megdlin, Megdlin
 ein Bislapent togesecht.

8. Dat Megdlin, dat ick meine,
 dat is gar hübsch und fin,
 möchte ick slapen, slapen,
 dat wer d' in.

9. Ja schol
 wer d'
 din
 gar

10. V

esellen

ingen,
 Waldvögelin gesungen
 l,
 ve Nachteggall.

2. Van Fröuden singet Wechter an der Tinnen,
 weckt up den Held mit sachten Sinnen:
 ‚Wack up, wack up, it is wol an der Tit,
 un beschütt der Junkfrouwen er Ere, dem Held sin
 junge Lif!‘